叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 耶鲁文学杂志（第 Lxxxix 卷，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000001

2. 耶鲁文学杂志（第 Lxxxix 卷，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000002

3. 耶鲁文学杂志（第 Lxxxix 卷，(the Yale Literary Magazine (vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶鲁文学杂志（第 LXXXIX 卷，(The Yale literary magazine (Vol.) 第1/3页

['vɑːl] .

Vol	**.**
沃尔	.

卷

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks][noʊ] . [θriː]

LXXXIX	**No**	**.**	**3**
89	不	.	3

第八十九卷第三期

[ðə; ði]

THE
这

这

[jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəziːn]

Yale	**Literary**	**Magazine**
耶鲁大学	文学	杂志

耶鲁文学杂志

[kən'dʌktɪd]

CONDUCTED
实施

实施

[baɪ][ðə; ði]

BY	**THE**
经过	这

通过

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Students	**of**	**Yale**	**University**
学生	的	耶鲁大学	大学

耶鲁大学的学生

“ [dʌm] [menz] ['grɑːtə]['mɑːnet] , ['noʊmən] - -

“	**Dum**	**mens**	**grata**	**manet**	**,**	**nomen**	**laudesque**	**Yalenses**
“	笨蛋	男士	grata	马奈	,	名称	-	-

“Dum mens grata Manet，nomen laudesque Yalenses

- ['sɔbəˌliː] , - ['peɪˌtriːz] .

Cantabunt	**Soboles**	**,**	**unanimique**	**Patres**	**.**
-	索博尔斯	,	-	父辈	.

Cantabunt Soboles，一致的 Patres。

” [dɪ'sembər] , -

”	**DECEMBER**	**,**	**1923**
”	十二月	,	-

1923年12月

[nuː] ['heɪv(ə)n] :

NEW	**HAVEN**	**:**
新的	避风港	:

纽黑文：

['pʌblɪʃt]	[baɪ][ðə; ði]	['editəz]
PUBLISHED	**BY**	**THE**	**EDITORS**
已发布	经过	这	编辑

由编辑出版

[væn]	['daɪk]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,	[ɪŋk]	.	,	['printərz]	,	[nuː]	['heɪv(ə)n]	,	[kɑːn]	.
VAN	**DYCK**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**INC**	**.**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**NEW**	**HAVEN**	**,**	**CONN**	**.**
VAN	迪克	&	一氧化碳	.	,	公司	.	,	打印机	,	新的	避风港	,	康涅狄格州	.

VAN DYCK & CO., INC.，印刷厂，康涅狄格州纽黑文市

['entərd]	[æz; əz]	['sekənd]	[klæs]	['mætər]	[æt; ət][ðə; ði]	[nuː]	['heɪv(ə)n]	[poʊst]	['ɑːfɪs]	.
Entered	**as**	**second**	**class**	**matter**	**at**	**the**	**New**	**Haven**	**Post**	**Office**	**.**
进入	作为	第二	班级	事情	在	这	新的	避风港	邮政	办公室	.

以二等邮件形式在纽黑文邮局寄出。

[jeɪl]	[lɪt]	.	['ædvərtaɪzər]	.
Yale	**Lit**	**.**	**Advertiser**	**.**
耶鲁大学	点燃	.	广告商	.

耶鲁文学广告

['hɑːrvərd]	-	['prɪnstən]
Harvard	**-**	**Princeton**
哈佛大学	-	普林斯顿

哈佛-普林斯顿

[ɑːrt]	['stʌdiz]
ART	**STUDIES**
艺术	研究

艺术研究

[ˌmiːd'iːv(ə)l]	['renəsɑːns]	[ænd; ənd]['mɑːdərn]	—	-
Medieval	**Renaissance**	**and**	**Modern**	**—**	**1923**
中世纪	复兴	和	现代的	—	-

中世纪、文艺复兴和近代——1923年

['edɪtɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	['membər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[dɪ'pɑːtmənts]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[faɪn]	[aːts][æt; ət]
Edited	**by**	**the**	**following**	**members**	**of**	**the**	**Departments**	**of**	**the**	**Fine**	**Arts**	**at**
编辑	经过	这	下列的	成员	的	这	部门	的	这	美好的	艺术	在

['hɑːrvərd][ænd; ənd]	['prɪnstən]	[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz]
Harvard	**and**	**Princeton**	**Universities**
哈佛大学	和	普林斯顿	大学

由哈佛大学和普林斯顿大学美术系以下成员编辑

[fræŋk]	['dʒuːɪt]	['mæðɚ]	,	['dʒunjɚ]	.
FRANK	**JEWETT**	**MATHER**	**,**	**JR**	**.**
坦率	朱厄特	母亲	,	JR	.

小弗兰克·朱厄特·马瑟

[pɔːl]	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	[zaks]
PAUL	**JOSEPH**	**SACHS**
保罗	约瑟夫	萨克斯

保罗·约瑟夫·萨克斯

[tʃɑːrlz]	['ruːfəs]	['mɔri]
CHARLES	**RUFUS**	**MOREY**
查尔斯	鲁弗斯	莫雷

查尔斯·鲁弗斯·莫雷

['ɑːrθər]	['kɪŋzli]	['potər]
ARTHUR	**KINGSLEY**	**PORTER**
亚瑟	金斯利	搬运工

亚瑟·金斯利·波特

['mænɪdʒɪŋ] ['editəz]
Managing **Editors**
管理 编辑

执行编辑

[bel] [dɑ:'koʊstə] [gri:n]
BELLE **DaCOSTA** **GREENE**
美女 达科斯塔 格林

贝尔·达科斯塔·格林

[dʒɔ:rdʒ] ['pɑ:kə] ['wɪnʃɪp]
GEORGE **PARKER** **WINSHIP**
乔治 帕克 温希普

乔治·帕克·温希普

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz] $3 . -
The **price** **of** **this** **volume** **is** **$3** **.** **50**
这 价格 的 这 体积 是 $3 . -

本书售价为3.50美元。

['ɔ:rdər] [frʌm; frəm]
Order **from**
命令 从

从

['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] , ['prɪnstən] , [nu:] ['dʒɜ:rzi]
Princeton **University** **Press** **,** **Princeton** **,** **New** **Jersey**
普林斯顿 大学 按 , 普林斯顿 , 新的 球衣

普林斯顿大学出版社，新泽西州普林斯顿

[ðə; ði] [brɪk] [roʊ] [bʊk] [ʃɑ:p] , [ɪŋk] .
The **Brick** **Row** **Book** **Shop** **,** **Inc** **.**
这 砖 排 书 店铺 , 公司 .

砖街书店有限公司

['bʊkselər] — [ɪm'pɔ:təz] — [prɪnt] ['di:lɚz]
Booksellers **—** **Importers** **—** **Print** **Dealers**
书店 — 进口商 — 打印 经销商

书商—进口商—印刷品经销商

[wi:; wi] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
We **have** **tried** **to** **establish** **and** **manage** **our** **organization** **so** **that** **the**
我们 有 尝试 到 建立 和 管理 我们的 组织 所以 那 这
['kɑ:lɪdʒ] [maɪt] [ju:z] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [æz; əz] [ə; eɪ] ['frendli] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [klʌb] [wer'ɪn] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd]
college **might** **use** **the** **shop** **as** **a** **friendly** **sort** **of** **club** **wherein** **might** **be** **found**
大学 可能 使用 这 店铺 作为 一个 友好的 种类 的 俱乐部 其中 可能 是 成立
[ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [bʊk] .
the **right** **sort** **of** **book** **.**
这 正确的 种类 的 书 .

我们努力建立和管理我们的组织，以便学院可以将书店用作一种友好的俱乐部，在那里可以找到合适的书籍。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ]
The **shop** **has** **been** **successful** **—** **so** **much** **so** **that** **we** **do** **not** **think** **it** **a**
这 店铺 有 到过 成功的 — 所以 很多 所以 那 我们 做 不是 思考 它 一个
[boʊst] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pleʒər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd]
boast **to** **say** **that** **you** **will** **find** **visiting** **it** **not** **only** **a** **pleasure** **but** **a** **kind**
夸 到 说 那 你 将要 寻找 访问 它 不是 仅有的 一个 乐趣 但 一个 种类
[ʌv; əv] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['hæbɪt] .
of **comfortable** **habit** **.**
的 舒服的 习惯 .

这家商店生意兴隆——以至于我们毫不夸张地说，您会发现光顾这家商店不仅是一种乐趣，而且会成为一种舒适的习惯。

[ðə; ði] [brɪk] [roʊ] [bʊk] [ʃɑːp] , [ɪŋk] .
The Brick Row Book Shop , Inc .
这 砖 排 书 店铺 , 公司 .

砖街书店有限公司

[nuː] ['heɪv(ə)n] , - [haɪ] [striːt] .
New Haven , 104 High Street .
新的 避风港 , - 高的 街道 .

纽黑文，高街104号。

[nuː] [jɔːk] , - [iːst] 47th [striːt]
New York , 19 East 47th Street
新的 约克 , - 东方 47th 街道

纽约东47街19号

[wuː] [ðə; ði] [mjuːz]
WOO THE MUSE
哇 这 沉思

向缪斯女神致敬

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt][jʊr; jər]['stɔːri] , [ɔːr] ['eseɪ] , [ɔːr]['poʊəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪt]
Before you start your Story , or Essay , or Poem , for the next issue of the LIT
前 你 开始 你的 故事 , 或者 散文 , 或者 诗 , 为了 这 下一个 问题 的 这 点燃
. ,
: ,
. ,

在你开始为下一期《文学》杂志撰写故事、散文或诗歌之前，

[get] ['ɪntuː][ə; eɪ] - ['laʊndʒɪŋ] [roʊb] , [laɪt] [jʊr; jər] ['treɪˌbɔːr] [paɪp] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
get into a VELVECORD LOUNGING ROBE , light your TREBOR PIPE , filled with YOUR
得到 进入 一个 - 休闲 长袍 , 光 你的 特雷伯 管道 , 已填 和 你的
['feɪvərɪt] ['mɪkstʃər] .
FAVORITE MIXTURE .
最喜欢的 混合物 .

穿上天鹅绒睡袍，点燃你的特雷博烟斗，里面装满你最喜欢的混合烟草。

[siː] [ðæt] [jʊr; jər] - [ɪz] ['prɑːpərli] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bʌlb] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
See that your EMERALITE is properly fitted with BULB and SHADE .
看 那 你的 - 是 适当地 适配 和 电灯泡 和 阴影 .

请确保您的 EMERALITE 灯已正确安装灯泡和灯罩。

[meɪk] [jʊr; jər][fɜːrst][dræft][ɑːn][æn; ən] ['ænti] - [aɪ] - [streɪn] [θiːm] ['tæblət] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Make your first draft on an ANTI - EYE - STRAIN THEME TABLET and with an
制作 你的 第一的 草稿 在 一个 反对 - 眼睛 - 拉紧 主题 药片 和 和 一个
[ˌɔːtə'mætɪk] ['pens(ə)l] ,
AUTOMATIC PENCIL ,
自动的 铅笔 ,

使用防眼疲劳主题平板电脑和自动铅笔完成您的初稿。

[ænd; ənd] [ðen] ['taɪpˌraɪt] [jʊr; jər] [stʌf] [ɑːn][ə; eɪ] ['remiŋtən] ['pɔːrtəb(ə)l] .
and then typewrite your stuff on a REMINGTON PORTABLE .
和 然后 打字 你的 东西 在 一个 雷明顿 便携的 .

然后用雷明顿便携式打字机把你的东西打出来。

[kiːp] [ə; eɪ] ['kɑːrbən] ['kɑːpi] .
Keep a CARBON copy .
保持 一个 碳 复制 .

保留一份复写副本。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [mjuːz] [æt; ət][ðə; ði]
You can get everything except the MUSE at the
你 能 得到 一切 除了 这 沉思 在 这

除了 MUSE 之外，你几乎可以买到所有东西。

[jeɪl] [ˌsiː 'oʊ] - [ɑːp] .
YALE **CO** **-** **OP** **.**
耶鲁大学一氧化碳 - 楼主 .

耶鲁合作社。

['teɪlərd] ['mɒdlz]
Tailored **Models**
量身定制 模型

定制模型

['redi] - [tuː; tə] - [wer] ['suːts]
Ready **-** **to** **-** **Wear** **Suits**
准备好 - 到 - 穿 西装

成衣西装

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['ɔːfər]
Introductory **Offer**
引言 提供

优惠活动

['teɪlərd] ['mɒdlz]
Tailored **Models**
量身定制 模型

定制模型

['redi] - [tuː; tə] - [wer] [tɑːp] - [koʊts]
Ready **-** **to** **-** **Wear** **Top** **-** **Coats**
准备好 - 到 - 穿 顶部 - 外套

成衣大衣

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊlənz] [ænd; ənd] [skɑːtʃ]
To **introduce** **our** **individual** **line** **of** **imported** **English** **Woolens** **and** **Scotch**
到 介绍 我们的 个人 线 的 进口 英语 羊毛制品 和 苏格兰威士忌
[twiːdz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɔːfərɪŋ] .
Tweeds **we** **are** **making** **a** **special** **offering** **.**
粗花呢 我们 是 制作 一个 特别的 提供 .

为了推广我们独具特色的进口英国羊毛和苏格兰粗花呢系列产品，我们特此推出优惠活动。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['speʃ(ə)l] ['teɪlərd] ['mɒdlz] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz] .
We **also** **have** **a** **few** **special** **tailored** **models** **for** **immediate** **use** **.**
我们 还 有 一个 很少 特别的 量身定制 模型 为了 即时 使用 .

我们还有一些特别定制的型号，可立即投入使用。

[wɪlks] ['limitid] .
WILKES **LTD** **.**
威尔克斯 有限公司 .

威尔克斯有限公司

['ɪŋglɪʃ] ['teiləz]
English **Tailors**
英语 裁缝

英国裁缝

['ɪŋglɪʃ]
English
英语

英语

[laʊndʒ] Suits$47 . -
Lounge **Suits$47** **.** **50**
休息室 Suits$47 . -

休闲套装 47.50 美元

[jɔːk] [striːt]
York Street
约克 街道

约克街

['ɑːpəzɪt] ['hɑːrknəs]
Opposite Harkness
对面的 哈克尼斯

与哈克尼斯相反

['ɪŋglɪʃ]
English
英语

英语

[tɑːp] - Coats$42 . -
Top - Coats$42 . 50
顶部 - Coats$42 . -

外套 42.50美元

[ðə; ði] [jeɪl] ['lɪtəreri] ['mægəziːn]
THE YALE LITERARY MAGAZINE
这 耶鲁大学 文学 杂志

耶鲁文学杂志

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[dɪ'sembər] , -
DECEMBER , 1923
十二月 , -

1923年12月

['liːdər] ['wɔːltər] ['edwərdz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɚ] . -
Leader Walter Edwards Houghton , Jr . 85
领导者 沃尔特 爱德华兹 霍顿 , 小 . -

领导人沃尔特·爱德华兹·霍顿，小，85岁

[dʌsk] ['deɪvɪd] ['gɪlɪs] ['kɑːrtər] -
Dusk David Gillis Carter 90
黄昏 大卫 吉利斯 卡特 -

黄昏 大卫·吉利斯·卡特 90

[vaɪ'ætɪkəm] , [ˌɛksˌaɪ'viː] ['sentʃəri] ['ɪtəli] [siː] . [dʒiː] . ['puːr] -
Viaticum , XIV Century Italy C . G . Poore 91
灵柩 , 十四 世纪 意大利 C . G . 贫穷 -

Viaticum，十四世纪意大利 CG Poore 91

[lə'ment] ['mɔːrɪs] ['tailə] -
Lament Morris Tyler 92
哀叹 莫里斯 泰勒 -

哀悼莫里斯·泰勒 92

[roʊdz] ['wɪljəm] [trɔɪ] -
Roads William Troy 93
道路 威廉 特洛伊 -

威廉·特洛伊路 93

[kən'feʃ(ə)n] [lerd] [ʃiːldz] ['goʊldzbɝoʊ] -
Confession Laird Shields Goldsborough 94
忏悔 领主 盾牌 戈尔兹伯勒 -

忏悔录 莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒 94

[juːˈtɜːrpiː] [ˈluːʃəs] [ˈbibi] -

Euterpe	Lucius	Beebe	95
欧特佩	卢修斯	比比	-

尤特佩·卢修斯·比比 95

[ðə; ði] [greɪt] [ˈbuːdəˌbʊdə][ʌv; əv] [ˈkwɑːŋ] [kiː] [lerd] [ˈgoʊldzbɝoʊ] -

The	Great	Buddha	of	Kwang	Ki	Laird	Goldsborough	96
这	伟大的	佛	的	邝	基	领主	戈尔兹伯勒	-

光基·莱尔德·戈兹伯勒的大佛 96

- - [ˈɔːdri] [ɑːr] . [piː] . [ˈkrɛnˌʃɔ] , [ˈdʒunjɝ] . -

Yzlita	-	Audrey	R	.	P	.	Crenshaw	,	Jr	.	102
-	-	奥黛丽	拉	.	P	.	克伦肖	,	小	.	-

Yzlita-Audrey RP Crenshaw, Jr. 102

[pɔːrtˈfoʊlioʊ]

Portfolio
文件夹

文件夹

[sɔːŋ] [ef] . [diː] . [ˈæʃbɝn] -

Song	F	.	D	.	Ashburn	108
歌曲	F	.	D	.	阿什本	-

宋 FD 阿什伯恩 108

[muːn] [ˈmædʒɪk] [ˈfilip] [dʒeɪ] . [diː] . [væn] [daɪk] -

Moon	Magic	Philip	J	.	D	.	Van	Dyke	108
月亮	魔法	菲利普	J	.	D	.	范	堤防	-

月亮魔法 Philip JD Van Dyke 108

[ˈekoʊ][ɑːr] . [piː] . [ˈkrɛnˌʃɔ] , [ˈdʒunjɝ] . -

Echo	R	.	P	.	Crenshaw	,	Jr	.	111
回声	拉	.	P	.	克伦肖	,	小	.	-

小克伦肖回声 RP 111

[bʊk] [rɪˈvjuːz] -

Book	Reviews	112
书	评论	-

书评 112

[ˈɛdɪtɝz] [ˈteɪbl] - [-]

Editor's	Table	117	[	85	]
编辑的	桌子	-	[	-	]

编辑表 117[85]

[ðə; ði] [jeɪl] [ˈlɪtəreri] [ˈmægəziːn]

The	Yale	Literary	Magazine
这	耶鲁大学	文学	杂志

耶鲁文学杂志

[ˈvɑːl] .

Vol	.
沃尔	.

卷

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] [dɪˈsembər] , - [noʊ] . [θriː]

LXXXIX	DECEMBER	,	1923	No	.	3
89	十二月	,	-	不	.	3

1923年12月第89期 第3期

[ˈeditəz]

EDITORS
编辑

编辑们

['wɔːltər]	['edwərdz]	['hɔtən, 'haʊtən]	,	['dʒunjɝ]	.
WALTER	**EDWARDS**	**HOUGHTON**	**,**	**JR**	**.**
沃尔特	爱德华兹	霍顿	,	JR	.

小沃尔特·爱德华兹·霍顿

[lerd]	[ʃiːldz]	['goʊldzbɝoʊ]	['deɪvɪd]	['gɪlɪs]	['kɑːrtər]
LAIRD	**SHIELDS**	**GOLDSBOROUGH**	**DAVID**	**GILLIS**	**CARTER**
领主	盾牌	戈尔兹伯勒	大卫	吉利斯	卡特

莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒·大卫·吉利斯·卡特

['mɔːrɪs]	['tailə]	['nɔːrmən]	['redʒinəld]	['dʒæfreɪ]
MORRIS	**TYLER**	**NORMAN**	**REGINALD**	**JAFFRAY**
莫里斯	泰勒	诺曼	雷金纳德	杰弗里

莫里斯·泰勒·诺曼·雷金纳德·贾弗雷

['bɪznəs]	['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz]
BUSINESS	**MANAGERS**
商业	经理

业务经理

[dʒɔːrdʒ]	['dʌbljuː]	.	[piː]	.	['hɛfɪlfɪŋɝ]	['wɔːltər]	[kræfts]
GEORGE	**W**	**.**	**P**	**.**	**HEFFELFINGER**	**WALTER**	**CRAFTS**
乔治	W	.	P	.	赫弗芬格	沃尔特	工艺

乔治·W·P·赫费尔芬格·沃尔特·克拉夫茨

['liːdər]
Leader
领导者

领导者

“	[hiː; hi]	[huː]	[fɪlz]	[hɪz; ɪz][læmp]	[wɪð; wɪθ]['wɔːtər]	[wɪl]	[nɑːt]	[dɪ'spel]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	,
“	**He**	**who**	**fills**	**his**	**lamp**	**with**	**water**	**will**	**not**	**dispel**	**the**	**darkness**	**,**
“	他	WHO	填充	他的	灯	和	水	将要	不是	打消	这	黑暗	,

“凡以水充满灯的人，都不能驱散黑暗。”

[ænd; ənd][hiː; hi]	[huː]	[traɪz]	[tuː; tə]	[laɪt]	[ə; eɪ]['faɪər]	[wɪð; wɪθ]['rɑːt(ə)n]	[wʊd]	[wɪl]	[feɪl]	.	”	—	['buːdəˌbʊdə]	.
and	**he**	**who**	**tries**	**to**	**light**	**a**	**fire**	**with**	**rotten**	**wood**	**will**	**fail**	**.**	**”**	**—**	**Buddha**	**.**
和	他	WHO	尝试	到	光	一个	火	和	烂	木头	将要	失败	.	”	—	佛	.

用腐木生火的人必将失败。——佛陀

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	,	”	[riˈmaːks]	['ægnəs]	['rɛplɪər]	,	“	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	[tuː; tə]	['tʃerɪʃ]	['eni]
“	**It**	**is**	**impossible**	**,**	**”**	**remarks**	**Agnes**	**Repplier**	**,**	**“**	**for**	**an**	**American**	**to**	**cherish**	**any**
“	它	是	不可能的	,	”	评论	艾格尼丝	施放器	,	“	为了	一个	美国人	到	珍惜	任何

[kən'vɪkʃn]	,
conviction	**,**
定罪	,

“美国人不可能持有任何信念，”艾格尼丝·雷普利尔评论道。

[haʊ'evər]	['hɑːrmləs]	,	[wɪ'ðaʊt]	[æt; ət][wʌns]	['staːtiŋ]	[ə; eɪ]	[liːg]	,	[ɔːr][ə; eɪ][sə'saɪəti]	,	[ɔːr][æn; ən]
however	**harmless**	**,**	**without**	**at**	**once**	**starting**	**a**	**League**	**,**	**or**	**a**	**Society**	**,**	**or**	**an**
然而	无害	,	没有	在	一次	开始	一个	联盟	,	或者	一个	社会	,	或者	一个

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn]	,
Association	**,**
协会	,

然而，即便无害，也不要立即成立联盟、社团或协会。

[tuː; tə]	[ˌreprɪ'zent]	[ðæt]	[kən'vɪkʃn]	,
to	**represent**	**that**	**conviction**	**,**
到	代表	那	定罪	,

为了表达这种信念，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] $10 [ə; eɪ]
and **to** **persuade** **other** **Americans** **to** **embrace** **it** **at** **the** **cost** **of** **$10** **a**
和 到 说服 其他 美国人 到 拥抱 它 在 这 成本 的 $10 一个
[jɪr] .
year **.**
年 .

并说服其他美国人以每年 10 美元的价格接受它。

" [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn][tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] " [liːg] [fɔːr; fər] [piːs] " ,
" **She** **goes** **on** **to** **point** **out** **that** **we** **have** **a** **"** **League** **for** **Peace** **"** **,**
" 她 去 在 到 观点 出去 那 我们 有 一个 " 联盟 为了 和平 " ,

她接着指出，我们有一个"和平联盟"。

[ə; eɪ] " [liːg] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] " , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [liːg] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [wɔːr] " .
a **"** **League** **to** **Keep** **the** **Peace** **"** **,** **and** **a** **"** **League** **to** **Abolish** **War** **"** **.**
一个 " 联盟 到 保持 这 和平 " , 和 一个 " 联盟 到 取消 战争 " .

"维护和平联盟"和"废除战争联盟"。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] : [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] .
You **cannot** **escape** **:** **refuse** **the** **first** **,** **and** **you** **are** **enrolled** **in** **the** **second** **.**
你 不能 逃脱 : 拒绝 这 第一的 , 和 你 是 已注册 在 这 第二 .

你无法逃避：拒绝第一个选项，你就会被纳入第二个选项。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [jʌŋ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " [liːg] [ʌv; əv] [juːθ] " , [prə'poʊzd] [baɪ][sɜːr][dʒeɪmz]
If **you** **are** **still** **young** **,** **there** **is** **a** **"** **League** **of** **Youth** **"** **,** **proposed** **by** **Sir** **James**
如果 你 是 仍然 年轻的 , 那里 是 一个 " 联盟 的 青年 " , 建议的 经过 先生 詹姆斯
['bæri; 'beri] .
Barrie **.**
巴里 .

如果你还年轻，可以考虑加入詹姆斯·巴里爵士提议的"青年联盟"。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪn'vetərət] [pə'destriən] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " [liːg] [ʌv; əv] ['wɔkɚz] " .
If **you** **are** **an** **inveterate** **pedestrian** **,** **there** **is** **a** **"** **League** **of** **Walkers** **"** **.**
如果 你 是 一个 根深蒂固 行人 , 那里 是 一个 " 联盟 的 沃克 " .

如果你是个十足的步行爱好者，那么你可以加入"步行者联盟"。

[haʊ'evər] ['dɪzməl]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [meɪ] [siːm] ,
However **dismal** **our** **future** **may** **seem** **,**
然而 惨淡 我们的 未来 可能 似乎 ,

然而，无论我们的未来看起来多么黯淡，

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] ['membərʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['roʊtəri] [klʌb] ;
there **will** **always** **be** **the** **reward** **of** **membership** **in** **the** **Rotary** **Club** **;**
那里 将要 总是 是 这 报酬 的 会员资格 在 这 旋转 俱乐部 ;

加入扶轮社总会有好处；

[ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ki'wɑːniən] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kluː, ˌkeɪˌɛl'juː]
or **we** **may** **become** **an** **enthusiastic** **Kiwanian** **;** **even** **a** **distinguished** **Klu**
或者 我们 可能 变得 一个 热情的 基瓦尼斯 ; 甚至 一个 杰出的 克鲁
['klʌks] .
Klux **.**
克鲁克斯 .

或者我们可能会成为热情洋溢的基瓦尼斯成员；甚至是杰出的三K党成员。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['ɝːdʒd][ænd; ənd][ɜːrdʒɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] " [get]
Throughout **the** **country** **people** **are** **being** **urged** **and** **urging** **others** **to** **"** **get**
自始至终 这 国家 人们 是 存在 敦促 和 敦促 其他的 到 " 得到
[tə'geðər] " .
together **"** **.**
一起 " .

全国各地都在呼吁人们"团结起来"。

[hiː; hi] [huː] [əˈtempts] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ][ɪz] [lʊkt] [æt; ət] [-]

He	who	attempts	to	slip	away	is	looked	at	[	86	]
他	WHO	尝试	到	滑	离开	是	看起来	在	[	-	]

试图溜走的人会被人注视[86]

[əˈskæns] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

askance	—	there	is	something	wrong	with	him	.
斜视	—	那里	是	某物	错误的	和	他	.

斜眼——他肯定有问题。

[ˈeni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] , [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [əˈloʊn] , [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

Any	desire	to	be	alone	,	to	do	anything	alone	,	is	beyond	comprehension	.
任何	欲望	到	是	独自的	,	到	做	任何事物	独自的	,	是	超过	理解	.

任何想要独处、想要独自做任何事的愿望，都令人无法理解。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [ˈsɑːlətuːd][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] — [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['herətɪk] !

And	to	seek	solitude	for	its	own	sake	—	the	man	is	a	heretic	!
和	到	寻找	孤独	为了	它是	自己的	清酒	—	这	男人	是	一个	异教徒	!

为了独处而独处——这种人是异端!

[θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][bɪˈgæn][tuː; tə] [kəˈmjuːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti] ,

Three	years	ago	a	friend	of	mine	began	to	commute	to	the	city	,
三	年	前	一个	朋友	的	矿	开始	到	通勤	到	这	城市	,

三年前，我的一个朋友开始通勤到城里上班。

[æn; ən] [ˈaʊɜ˞z] [trɪp] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .

an	hour's	trip	morning	and	night	.
一个	小时	旅行	早晨	和	夜晚	.

早晚各需一小时车程。

[nʌn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [kraʊd] ” [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈefərts] [tuː; tə][get] [əˈkweɪntɪd] [pruːvd]

None	of	“	the	crowd	”	knew	him	,	and	efforts	to	get	acquainted	proved
没有任何	的	“	这	人群	”	知道	他	,	和	努力	到	得到	熟人	已证实

[ˈfjuːt(ə)l] .

futile	.
徒劳	.

人群中没有人认识他，试图与他结识的努力也都徒劳无功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɔːrdʒəl][bʌt; bət][fɜːrm] .

He	was	cordial	but	firm	.
他	曾是	亲切	但	公司	.

他态度和蔼但坚定。

[ænd; ənd][ˈæftər] [riˈfjuːzɪŋ] [rɪˈpiːtɪdli] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [brɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][left] [kwaɪt]

And	after	refusing	repeatedly	to	join	them	at	bridge	,	he	was	left	quite
和	后	拒绝	反复	到	加入	他们	在	桥	,	他	曾是	左边	相当

[tuː; tə][hɪmˈself] .

to	himself	.
到	他自己	.

在多次拒绝与他们一起打桥牌后，他最终只剩下自己一个人。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

One	evening	as	the	train	came	into	the	station	,	some	one	tapped	him	on
一	晚上	作为	这	火车	来了	进入	这	车站	,	一些	一	轻敲	他	在

[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

the	shoulder	.
这	肩膀	.

一天晚上，火车进站时，有人拍了拍他的肩膀。

“ [seɪ] , [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [geɪm] .

“	Say	,	old	man	,	you	ought	to	learn	the	game	.
“	说	,	老的	男人	,	你	应该	到	学习	这	游戏	.

“我说，老头，你应该学学这门游戏。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ðiːz] ['bɒːsəm] ['aʊərz] .

Nothing	**like**	**it**	**for**	**killing**	**these**	**boresome**	**hours**	**.**
没有什么	喜欢	它	为了	杀	这些	无聊的	小时	.

没有什么比这更能打发无聊的时光了。

" [maɪ] [frend] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] [pleɪd] , [bʌt; bət] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] .

"	**My**	**friend**	**answered**	**that**	**he**	**often**	**played**	**,**	**but**	**preferred**	**to**	**read**	**on**	**the**	**train**	**.**
"	我的	朋友	回答	那	他	经常	玩	,	但	首选	到	读	在	这	火车	.

我的朋友回答说他经常玩游戏，但他更喜欢在火车上看书。

[jet] [hiː; hi] ['rerli] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər] .

Yet	**he**	**rarely**	**bought**	**a**	**paper**	**.**
然而	他	很少	买	一个	纸	.

但他很少买报纸。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fɪkst] [ə'pɑːn][sʌm; səm] " [ɑːd] " [bʊk] ,

If	**his**	**eyes**	**were**	**not**	**fixed**	**upon**	**some**	**"**	**odd**	**"**	**book**	**,**
如果	他的	眼睛	是	不是	固定的	之上	一些	"	奇怪的	"	书	,

如果他没有盯着某本"奇特"的书看，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] .

they	**were**	**peering**	**out**	**of**	**the**	**window**	**—**	**at**	**the**	**morning**	**mists**	**or**	**the**	**first**	**lights**	**of**	**the**	**dusk**	**.**
他们	是	窥视	出去	的	这	窗户	—	在	这	早晨	薄雾	或者	这	第一的	灯	的	这	黄昏	.

他们正向窗外张望——望着晨雾或暮色中的第一缕曙光。

[ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sə'renəti] , [ə; eɪ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] ,

Those	**hours**	**of**	**thought**	**and**	**solitude**	**gave**	**him**	**a**	**serenity**	**,**	**a**	**clearness**	**of**	**vision**	**,**
那些	小时	的	想法	和	孤独	给予	他	一个	宁静	,	一个	清晰度	的	想象	,

那些思考和独处的时光让他内心平静，思路清晰。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .

which	**nothing**	**else**	**could**	**.**
哪个	没有什么	别的	可以	.

这是其他任何方法都无法做到的。

[ðer; ðər][hiː; hi] [nɪt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['meni] [strændz][ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['efərt] ['ɪntuː] ['defɪnət] ['ɔːrdər] .

There	**he**	**knit**	**together**	**the**	**many**	**strands**	**of**	**unrelated**	**effort**	**into**	**definite**	**order**	**.**
那里	他	针织	一起	这	许多	线	的	无关	努力	进入	定	命令	.

在那里，他将许多不相关的努力编织成明确的秩序。

[hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [iːtʃ] ['deɪz] [wɜːrk][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['toʊt(ə)l][wɜːrk] .

He	**could**	**sit**	**back**	**and**	**give**	**each**	**day's**	**work**	**a**	**place**	**in**	**the**	**Total**	**Work**	**.**
他	可以	坐	后退	和	给	每个	天	工作	一个	地方	在	这	全部的	工作	.

他可以坐下来，把每天的工作都纳入到整体工作中。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] [lɪvd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər][pər'tɪkjələr][kɑːgz] ,

While	**his**	**fellow**	**-**	**travellers**	**lived**	**day**	**and**	**night**	**in**	**their**	**particular**	**cogs**	**,**
尽管	他的	同伴	-	旅行者	居住地	天	和	夜晚	在	他们的	特别的	齿轮	,

当他的同伴们日夜生活在各自的齿轮里时，

[hiː; hi] [stʊd] [ɔːf] [ænd; ənd] [sɔː] ['wɪðər] [ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] .

he	**stood**	**off**	**and**	**saw**	**whither**	**the**	**wheel**	**was**	**rolling**	**.**
他	站立	离开	和	锯	往哪里去	这	车轮	曾是	滚动	.

他站在一旁，看着车轮滚向何方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənts] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,

It	was	not	that	their	natural	endowments	were	different	from	his	,
它	曾是	不是	那	他们的	自然的	捐赠基金	是	不同的	从	他的	,

并非他们的天赋与他不同，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['laɪkwaɪz] .

or	that	they	might	not	have	done	likewise	.
或者	那	他们	可能	不是	有	完毕	同样地	.

或者他们可能不会这样做。

[ðeɪ] ['mɪrli] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ][æz; əz] “ ['hoʊpləs] ” .

They	merely	passed	him	by	as	“	hopeless	”	.
他们	仅仅	通过了	他	经过	作为	“	绝望	”	.

他们只是把他当作"没希望的人"而忽略了。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['næroʊli] ['foʊkəst] — [ə'pɑːn] [ˌθɜːr'tiːn] [kɑːrdz] .

Their	eyes	were	narrowly	focused	—	upon	thirteen	cards	.
他们的	眼睛	是	勉强	专注	—	之上	十三	牌	.

他们的目光紧紧地聚焦在十三张牌上。

[ðæt] [ɪz] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ][treɪn] .

That	is	bridge	on	the	train	.
那	是	桥	在	这	火车	.

那是火车上的桥。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [gɑːlf] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , ['dinəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [klʌb] , ['θiətəz] ,

Add	to	it	golf	on	Sundays	,	dinners	at	the	country	club	,	theatres	,
添加	到	它	高尔夫球	在	星期日	,	晚餐	在	这	国家	俱乐部	,	剧院	,

['moʊtər][trɪps] ,

motor	trips	,
发动机	旅行	,

再加上周日打高尔夫球、在乡村俱乐部用餐、看戏、自驾游，

[ˌdaʊn'taʊn] ['lʌntʃən] , [ðə; ðɪ]['evər] ['welkəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtɪst][fæd] ,

downtown	luncheons	,	the	ever	welcome	of	the	latest	fad	,
市中心	午餐会	,	这	曾经	欢迎	的	这	最新的	时尚	,

市中心的午餐聚会，永远欢迎最新的时尚潮流，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['aʊtwərd] [kraɪ'tɪriə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [kraʊd] [kəm'pleks] .

and	you	have	the	outward	criteria	of	our	national	crowd	complex	.
和	你	有	这	向外	标准	的	我们的	国家的	人群	复杂的	.

而你则拥有了我们国家人群复合体的外在标准。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][tuː; tə] [spend] ['evri] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

The	great	principle	is	to	spend	every	moment	with	somebody	else	,
这	伟大的	原则	是	到	花费	每一个	片刻	和	某人	别的	,

最重要的原则是每时每刻都和别人在一起。

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɹ'kɑːgoʊ] ['weðər] [rɪ'pɔːrts] ['oʊvər]

doing	something	—	even	if	that	be	listening	to	the	Chicago	weather	reports	over
正在做	某物	—	甚至	如果	那	是	聆听	到	这	芝加哥	天气	报告	超过

[jʊr; jər] ['neɪbɚz] ['reɪdioʊ] .

your	neighbor's	radio	.
你的	邻居	收音机	.

做点什么——哪怕只是听听邻居家收音机里的芝加哥天气预报。

[oʊ] , [let][ˌjuː 'es][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [sper] ['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] !

Oh	,	let	us	not	have	a	spare	moment	to	think	!
哦	,	让	我们	不是	有	一个	空闲的	片刻	到	思考	!

哦，我们可不能有片刻的思考时间！

[let] [ˌjuː 'es] ['nevər] [biː; bi] [ə'loʊn] ！ — [baɪ] [ɑːr'selvz] ！ — [kəm'pliːtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
Let **us** **never** **be** **alone** **!** **—** **by** **ourselves** **!** **—** **completely** **at** **the** **mercy** **of** **our**
让 我们 绝不 是 独自的 ！ — 经过 我们自己 ！ — 完全地 在 这 怜悯 的 我们的
[oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] .
own **ingenuity** **.**
自己的 独创性 .

让我们永远不要孤军奋战！——不要独自一人！——完全受制于我们自己的创造力。

[ænd; ənd] ['sɑːlətuːd] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['tɔːments] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] —
And **solitude** **,** **the** **greatest** **of** **torments** **,** **must** **be** **avoided** **at** **any** **cost** **—**
和 孤独 , 这 最 的 折磨 , 必须 是 避免 在 任何 成本 —
[frʌm; frəm] $10 [ə; eɪ] [jɪr] ['ʌpwərd] .
from **$10** **a** **year** **upward** **.**
从 $10 一个 年 向上 .

而孤独，这种最大的折磨，必须不惜一切代价避免——每年至少要花费 10 美元。

[æn; ən] [ɑːd] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ！
An **odd** **state** **of** **affairs** **!**
一个 奇怪的 状态 的 事务 ！

真是奇怪的局面！

['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Hardly **possible** **in** **a** **cloister** **devoted** **to** **learning** **and** **education** **.**
几乎 可能的 在 一个 修道院 奉献 到 学习 和 教育 .

在致力于学习和教育的修道院里，这几乎是不可能的。

[ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .
Its **very** **nature** **should** **make** **it** **immune** **to** **such** **a** **disease** **.**
它是 非常 自然 应该 制作 它 免疫 到 这样的 一个 疾病 .

它自身的特性应该使其对这种疾病免疫。

[jet] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌwaɪd'spred] ['mælədi] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['evɪdənt] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [fɔːr]
Yet **the** **symptoms** **of** **this** **widespread** **malady** **are** **quite** **evident** **within** **our** **four**
然而 这 症状 的 这 广泛 弊病 是 相当 明显 之内 我们的 四
[wɔːlz] .
walls **.**
墙壁 .

然而，这种普遍存在的疾病的症状在我们家的四面墙内却显而易见。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [-]
We **are** **fortunate** **to** **[** **87** **]**
我们 是 幸运 到 [-]

我们很幸运[87]

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [moʊst] ['kɑːlɪdʒɪz] .
have **escaped** **the** **fraternity** **system** **of** **most** **colleges** **.**
有 逃脱 这 兄弟会 系统 的 最多 大学 .

已经摆脱了大多数大学的兄弟会制度。

[wʌn] [ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [jeɪl] , [ænd; ənd] [nɑːt] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]
One **is** **pre** **-** **eminently** **a** **member** **of** **Yale** **,** **and** **not** **such** **-** **and** **-** **such** **a**
一 是 预 - 非常 一个 成员 的 耶鲁大学 , 和 不是 这样的 - 和 - 这样的 一个
[klʌb] [ɔːr] [sə'saɪəti] .
club **or** **society** **.**
俱乐部 或者 社会 .

一个人首先是耶鲁大学的成员，而不是某个俱乐部或社团的成员。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɜːrd] ['spɪrɪt] [ɪz] [noʊ] [les] [strɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
But **the** **herd** **spirit** **is** **no** **less** **strong** **on** **that** **account** **.**
但 这 一群 精神 是 不 较少的 强的 在 那 帐户 .

但即便如此，群体精神依然十分强大。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['freʃmən] [jɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] : [wi:; wi][tɜ:rn]

From	the	beginning	of	Freshman	year	we	are	conscious	of	it	:	we	turn
从	这	开始	的	大一新生	年	我们	是	有意识的	的	它	:	我们	转动

[ʌp]['aʊər; ɑ:r][koʊt]['kɑ:lərz] ,

up	our	coat	collars	,
向上	我们的	外套	项圈	,

从大一新生入学开始，我们就意识到这一点：我们会竖起外套领子，

[bai] [ə; eɪ][paɪp] — [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

buy	a	pipe	—	and	are	off	in	the	right	direction	.
买	一个	管道	—	和	是	离开	在	这	正确的	方向	.

买一根烟斗——你就走对了路。

['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn] ['veriəs] [dɪ'gri:z] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['məʊldɪd] [tu:; tə] ['defɪnət] ['stændərdz] .

Slowly	and	in	various	degrees	we	are	moulded	to	definite	standards	.
缓慢地	和	在	各种各样的	学位	我们	是	模制	到	定	标准	.

我们逐渐地、在不同程度上被塑造成符合既定标准的样子。

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [dres] [æz; əz] [pʌŋk'tɪliəsli] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ə'lauənsiz] [meɪk] ['pɑ:səb(ə)l] ;

We	come	to	dress	as	punctiliously	as	our	allowances	make	possible	;
我们	来	到	裙子	作为	一丝不苟地	作为	我们的	津贴	制作	可能的	;

我们尽可能在预算范围内穿戴整齐；

[tu:; tə][ækt][æz; əz]['kæʒuəl][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['ju:θfl] [ɪg'zu:bərəns] [wɪl] [pər'mɪt] .

to	act	as	casual	and	reserved	as	our	youthful	exuberance	will	permit	.
到	行为	作为	随意的	和	预订的	作为	我们的	青春	热情洋溢	将要	允许	.

表现得随意而含蓄，但也要保持我们年轻人的热情。

[ðə; ði] [fju:] ['aʊərz] [wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ɑ:r; ər] ['waɪzli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]['vænəti] [fer] .

The	few	hours	we	have	for	reading	are	wisely	devoted	to	Vanity	Fair	.
这	很少	小时	我们	有	为了	阅读	是	明智地	奉献	到	虚荣	公平的	.

我们仅有的几个小时阅读时间都明智地用来阅读《名利场》。

['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz]['sɜ:rkəmspekt] : [sʌm; səm]['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:kt]

Our	conversation	is	as	circumspect	:	some	subjects	are	not	to	be	talked
我们的	对话	是	作为	谨慎	:	一些	主题	是	不是	到	是	谈话

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

我们的谈话也同样谨慎：有些话题不宜提及。

[sʌm; səm] ['ædʒɪktɪvz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪf] [wʌn][ɪz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv]

some	adjectives	not	to	be	used	if	one	is	to	escape	the	censure	of
一些	形容词	不是	到	是	用过的	如果	一	是	到	逃脱	这	谴责	的

[es'θetɪsɪzəm] .

aestheticism	.
唯美主义	.

如果想要避免受到唯美主义的谴责，有些形容词就不应该使用。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ði:z] ['aʊtwərd] [kraɪ'tɪriə][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]['praɪmeri] [kɔ:z] — [ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]

And	beneath	these	outward	criteria	we	find	the	primary	cause	—	a	fundamental
和	下面	这些	向外	标准	我们	寻找	这	基本的	原因	—	一个	基本的

[ˌju:nɪ'fɔ:rməti][ʌv; əv] [θɔ:t] .

uniformity	of	thought	.
均匀性	的	想法	.

在这些外在标准之下，我们发现了根本原因——思想的根本一致性。

[left] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃænlz] ;

Left	to	ourselves	we	would	certainly	not	think	in	the	same	channels	;
左边	到	我们自己	我们	会	当然	不是	思考	在	这	相同的	频道	;

如果让我们自由思考，我们肯定不会走同样的思路；

[bʌt; bət] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊd] [wiː; wi] [θɪŋk] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [dʌz] .

but	thrown	into	a	crowd	we	think	as	the	crowd	does	.
但	抛掷	进入	一个	人群	我们	思考	作为	这	人群	做	.

但置身人群之中，我们的想法也会随之改变。

[wiː; wi] ['blændli] [ək'sept] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] ['laʊdəst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

We	blandly	accept	those	opinions	which	are	oftenest	and	loudest	shouted	in	our	ears	,
我们	平淡地	接受	那些	意见	哪个	是	最常	和	最响亮	喊叫	在	我们的	耳朵	,

我们往往默默接受那些在我们耳边反复出现、声音最大的观点。

[rɪ'piːt] [ðem; ðəm][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [ænd; ənd][goʊ] ['merəli] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] “ [fɔːrθ] ” [fɔːr; fər] [brɪdʒ] .

repeat	them	as	our	own	,	and	go	merrily	off	to	find	a	“	fourth	”	for	bridge	.
重复	他们	作为	我们的	自己的	,	和	去	兴高采烈地	离开	到	寻找	一个	“	第四	”	为了	桥	.

把它们当作我们自己的，然后兴高采烈地去找桥牌的“第四位”成员。

[ðʌs] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['sekənd] - [hænd] .

Thus	,	we	are	propagating	ideas	which	are	not	our	own	,	which	are	second	-	hand	.
因此	,	我们	是	传播	想法	哪个	是	不是	我们的	自己的	,	哪个	是	第二	-	手	.

因此，我们传播的并非我们自己的思想，而是二手思想。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌns]['aʊərz] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ekoʊ] .

The	voice	,	which	was	once	ours	,	has	become	an	echo	.
这	嗓音	,	哪个	曾是	一次	我们的	,	有	变得	一个	回声	.

曾经属于我们的声音，如今已变成了回声。

[tuː; tə] [spiːk] [spə'sɪfɪkli] , [ɑːr; ər][wiː; wi] [ʃʊr] [ðæt] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kʌts] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ?

To	speak	specifically	,	are	we	sure	that	unlimited	cuts	would	be	a	good	thing	?
到	说话	具体来说	,	是	我们	当然	那	无限	削减	会	是	一个	好的	事物	?

具体来说，我们真的确定无限裁员是件好事吗?

[baɪ] ['neɪtʃər] [ə'poʊzd] [tuː; tə][pə'tɜːrnəlɪzəm] ,

By	nature	opposed	to	paternalism	,
经过	自然	反对	到	家长式作风	,

天性反对家长式作风

[wiː; wi] ['θɔːtləsli] ['ædvəkeɪt] ['eni] ['meʒər] [wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]['les(ə)n][ɪts] ['paʊər] — ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [end] ['biːɪŋ] [ðæt] “ ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] ” .

we	thoughtlessly	advocate	any	measure	which	would	seem	to	lessen	its	power	—	our	only	assurance	of	this	end	being	that	“	everybody	says	so	”	.
我们	不经思考地	提倡	任何	措施	哪个	会	似乎	到	减少	它是	力量	—	我们的	仅有的	保证	的	这	结尾	存在	那	“	大家	说道	所以	”	.

我们不假思索地提倡任何看似会削弱其力量的措施——我们对此的唯一保证是“大家都这么说”。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kʌts] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'kleɪmd] , [wiː; wi][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr][kraɪ][wɪð; wɪθ] [ðə; ði][rest] .

Therefore	,	if	unlimited	cuts	are	generally	acclaimed	,	we	join	our	cry	with	the	rest	.
所以	,	如果	无限	削减	是	一般来说	备受赞誉	,	我们	加入	我们的	哭	和	这	休息	.

因此，如果无限制削减普遍受到赞扬，我们也加入到呼吁的行列中。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] “ [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

The	final	result	is	that	“	most	of	us	have	only	the	courage	of	our
这	最终的	结果	是	那	“	最多	的	我们	有	仅有的	这	勇气	的	我们的

[kən'vɛnʃənz] ” .

conventions	”	.
惯例	”	.

最终结果是“我们大多数人只有恪守传统的勇气”。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [ðæt] !

What	a	courage	is	that	!
什么	一个	勇气	是	那	!

这需要多大的勇气啊!

['splendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃæm] ['bæt(ə)l] , [bʌt; bət]['hɑːrdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði][fɜːrst]

Splendid	for	a	sham	battle	,	but	hardly	sufficient	to	withstand	the	first
灿烂	为了	一个	假	战斗	,	但	几乎	充足的	到	经受	这	第一的

['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]['riːəl] ['kænən] .

rumble	of	real	cannon	.
隆隆	的	真实的	大炮	.

非常适合模拟战斗，但几乎不足以抵挡真正的炮火轰鸣。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [kən'vikʃənz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] “ [kraʊd] ” [θɔːt] .

And	as	for	convictions	,	they	are	never	the	product	of	“	crowd	”	thought	.
和	作为	为了	定罪	,	他们	是	绝不	这	产品	的	“	人群	”	想法	.

至于信念，它们绝非“群体”思想的产物。

[læmps] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [fairz] [bɪlt] [ʌv; əv][dæmp] [wʊd] , [gɪv] ['niːðər] [laɪt]

Lamps	which	are	filled	with	water	,	fires	built	of	damp	wood	,	give	neither	light
灯具	哪个	是	已填	和	水	,	火灾	建造	的	潮湿	木头	,	给	两者都不	光

[nɔːr] [hiːt] .

nor	heat	.
也不	热	.

水灯、潮湿木柴生的火，既不能发光也不能取暖。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [kraʊd] [kəm'pleks] .

That	is	the	reflection	among	us	of	a	national	crowd	complex	.
那	是	这	反射	之中	我们	的	一个	国家的	人群	复杂的	.

这是在我们中间反映出的民族群体情结。

[ɪts] [greɪv] ['deɪndʒər] , [ɔːl'redi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , [hæz; həz] [bɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][kɑː'lail] :

Its	grave	danger	,	already	hinted	at	,	has	been	pointed	out	by	Carlyle	:
它是	严重	危险	,	已经	暗示	在	,	有	到过	尖	出去	经过	凯雷集团	:

卡莱尔已经指出了其严重的危险性，这一点此前已有暗示：

[ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [kraʊdz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [kraʊdz] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə]

if	we	live	in	crowds	we	are	going	to	think	in	crowds	—	which	is	not	to
如果	我们	居住	在	人群	我们	是	去	到	思考	在	人群	—	哪个	是	不是	到

[θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

think	at	all	.
思考	在	全部	.

如果我们生活在人群中，我们的思维方式也会变得和人群一样——那就是根本不思考。

[wen] [ðæt] [steɪdʒ][ɪz] [riːtʃt] , [ə; eɪ][steɪdʒ] [wer] ['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][aɪ'diːlz][ɑːr; ər][noʊ]

When	that	stage	is	reached	,	a	stage	where	our	ambitions	and	ideals	are	no
什么时候	那	阶段	是	达到	,	一个	阶段	在哪里	我们的	抱负	和	理想	是	不

[lɔːŋgər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

longer	our	own	,
更长	我们的	自己的	,

当达到那个阶段，也就是我们的抱负和理想不再属于我们自己的阶段时，

[wiː; wi] [siːs] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

we	cease	as	individuals	to	live	.
我们	停止	作为	个人	到	居住	.

我们作为个体不再活着。

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɔː'tɒmətənz] , ['roʊbɑːts] , ['biːɪŋs] ['ræðər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][pɑːr][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt]

We	become	automatons	,	robots	,	beings	rather	below	the	par	of	an	intelligent
我们	变得	自动机	,	机器人	,	生物	相当	以下	这	帕	的	一个	聪明的

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

我们变成了自动机、机器人，甚至不如聪明的动物。

['betər] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [-]

Better	a	man	with	[	88	]
更好的	一个	男人	和	[	-	]

一个男人最好有[88]

[ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd]['enərdʒi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɔːŋ] ['juːzɪz][ðæn; ðən] [sʌtʃ] - , [sʌtʃ]

a	will	and	energy	turned	to	wrong	uses	than	such	Donothingness	,	such
一个	将要	和	活力	转向	到	错误的	用途	比	这样的	-	,	这样的

['flɑːtsəm] , [sʌtʃ] [weɪt] [ə'pɑːn] ['prɑːgres] .

flotsam	,	such	weight	upon	progress	.
废料	,	这样的	重量	之上	进步	.

意志和精力被错误地利用，比这种无所事事、这种浮木、这种对进步的负担还要糟糕。

[ðə; ði][mæn] [huː] [sɪŋks]['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz][soʊld][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]

The	man	who	sinks	into	the	crowd	has	sold	his	birthright	for	a	mess	of
这	男人	WHO	水槽	进入	这	人群	有	卖	他的	与生俱来的权利	为了	一个	混乱	的

['pɑːtɪdʒ] .

pottage	.
浓汤	.

泯然众人的人，为了区区一碗粥，出卖了自己的出身。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr][spɑːrk][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] — [ðæt] [ʌn'neɪməbl] ['faɪbər] [wɪtʃ]

He	has	lost	his	particular	spark	of	individuality	—	that	unnameable	fibre	which
他	有	丢失的	他的	特别的	火花	的	个性	—	那	无法命名的	纤维	哪个

[ˌdifə'renʃieits] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] .

differentiates	him	from	all	others	.
区别	他	从	全部	其他的	.

他失去了他独特的个性火花——那种让他与众不同的、难以言喻的特质。

[wʌt] [els] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

What	else	has	he	to	call	his	own	?
什么	别的	有	他	到	称呼	他的	自己的	?

他还有什么可以称之为自己的财产呢?

[ðæt] [lɔːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][lɔːst] .

That	lost	,	and	all	is	lost	.
那	丢失的	,	和	全部	是	丢失的	.

那件事失败了，一切就都失败了。

[ðʌs] , ['ægnəs] ['rɛplɪər] [aɪ'rɑːnɪkli] [kən'kluːdz] : “ [ɔːl] [ðiːz] [liːgz] , [sə'saiətiz] , [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

Thus	,	Agnes	Repplier	ironically	concludes	:	“	All	these	Leagues	,	Societies	,	Associations	,
因此	,	艾格尼丝	施放器	讽刺的是	结束	:	“	全部	这些	联赛	,	社会	,	协会	,

因此，艾格尼丝·雷普利尔讽刺地总结道：“所有这些联盟、社团、协会，

[ænd; ənd] ['gɪldz] [rɪ'liːv] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] .

and	Guilds	relieve	man	from	the	burden	of	individualism	.
和	行会	缓解	男人	从	这	负担	的	个人主义	.

行会使人摆脱个人主义的负担。

['ðerfɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] [peɪ] [ðer; ðər] [dju:z] .

Therefore	**does**	**he**	**pay**	**their**	**dues**	**.**
所以	做	他	支付	他们的	会费	.

因此，他替他们偿还了应得的款项。

" [wʌt] [dju:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?

"	**What**	**dues**	**they**	**are**	**?**
"	什么	会费	他们	是	?

“他们要缴纳哪些会费？”

[ə; eɪ] ['bɜ:rθraɪt] [fɔ:r; fər] ['pɑ:tɪdʒ] !

A	**Birthright**	**for**	**pottage**	**!**
一个	与生俱来的权利	为了	浓汤	!

天生就该喝粥！

['tru:li] , [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['mɔ:rt(ə)l] .

Truly	**,**	**the**	**disease**	**is**	**a**	**dangerous**	**one**	**,**	**in**	**many**	**cases**	**mortal**	**.**
真的	,	这	疾病	是	一个	危险的	一	,	在	许多	案例	凡人	.

这种疾病确实很危险，在很多情况下甚至是致命的。

[ɪts] [kjʊr] , [ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

Its	**cure**	**,**	**in**	**proportion**	**,**	**is**	**difficult**	**.**
它是	治愈	,	在	部分	,	是	难的	.

从比例上看，它的治愈难度很大。

[ænd; ənd] [wʌns] [kjʊr] , ['kɑ:nstənt] ['vɪdʒɪləns] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['teɪkən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [nɑ:t] [ˌri:kən'træktɪd] .

And	**once**	**cured**	**,**	**constant**	**vigilance**	**must**	**be**	**taken**	**that**	**it**	**be**	**not**	**recontracted**	**.**
和	一次	治愈	,	持续的	警觉	必须	是	已采取	那	它	是	不是	重新签订合同	.

即使治愈，也必须时刻保持警惕，防止复发。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] ['evər] [ɪn] [li:g] [ə'genst] ['bɑ:dɪli] [dɪ'keɪ] .

The	**powers**	**of**	**nature**	**are**	**ever**	**in**	**league**	**against**	**bodily**	**decay**	**.**
这	权力	的	自然	是	曾经	在	联盟	反对	身体上的	衰变	.

自然界的力量总是联合起来对抗身体的衰败。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [laɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'genst] ['ment(ə)l] [ɪ'nɜ:rʃə] .

It	**is**	**our**	**responsibility**	**to**	**fight**	**and**	**guard**	**with**	**like**	**precision**	**against**	**mental**	**inertia**	**.**
它	是	我们的	责任	到	斗争	和	警卫	和	喜欢	精确	反对	精神的	惯性	.

我们有责任以同样的精准度去对抗和防范精神惰性。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [noʊ] [help] [ɪn] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðə; ði] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [kən'fɔ:rməti] [ʌv; əv] [dres] ,

There	**will**	**be**	**no**	**help**	**in**	**any**	**attempt**	**to**	**abolish**	**the**	**superficial**	**conformity**	**of**	**dress**	**,**
那里	将要	是	不	帮助	在	任何	试图	到	取消	这	浅	一致性	的	裙子	,

任何试图废除服装表面统一性的尝试都将徒劳无功。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['ɪntrəsts] .

conversation	**,**	**or**	**interests**	**.**
对话	,	或者	兴趣	.

谈话内容或兴趣爱好。

[ði:z] [θɪŋz] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɑ:r; ər] ['trɪviəl] .

These	**things**	**in**	**themselves**	**are**	**trivial**	**.**
这些	事物	在	他们自己	是	琐碎的	.

这些事情本身都是微不足道的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwent] [ʌv; əv] “ [kraʊd] ” ['θɪŋkɪŋ] .

They	are	the	natural	consequents	of	“	crowd	”	thinking	.
他们	是	这	自然的	后果	的	“	人群	”	思维	.

这些都是“群体思维”的必然结果。

[ðæt] [ɪz] [wer] [wiː; wi][mʌst; məst] [straɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [wiː; wi][kæn; kən] .

That	is	where	we	must	strike	,	and	with	all	the	power	we	can	.
那	是	在哪里	我们	必须	罢工	,	和	和	全部	这	力量	我们	能	.

这就是我们必须发起攻击的地方，而且要动用我们所有的实力。

[wʌns] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] , [ɪts] [ɪk'stɪriər] [bɪ'treɪəlz] [wɪl] ['vænɪʃ] [æz; əz] [wel] .

Once	cut	away	from	us	,	its	exterior	betrayals	will	vanish	as	well	.
一次	切	离开	从	我们	,	它是	外部的	背叛	将要	消失	作为	出色地	.

一旦与我们分离，它外在的背叛也将随之消失。

[ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ɑːr; ər] ['meni] .

The	obstacles	are	many	.
这	障碍	是	许多	.

困难重重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [drɪft] !

It	is	so	easy	to	drift	!
它	是	所以	简单的	到	漂移	!

漂移太容易了!

[ə; eɪ] ['redi] [ə'griːmənt] ,

A	ready	agreement	,
一个	准备好	协议	,

一份现成的协议，

[ə; eɪ]['kwaɪət] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] ['tenɪts] [nɑːt]['oʊnli] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

a	quiet	acceptance	of	the	latest	tenets	not	only	relieve	us	from	the
一个	安静的	验收	的	这	最新的	信条	不是	仅有的	缓解	我们	从	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

burden	of	thinking	,
负担	的	思维	,

默默接受最新的信条不仅能让我们摆脱思考的负担，

[bʌt; bət][kæn; kən] [meɪk] [ˌjuː 'es][noʊ] ['enəmi] — ['niːðər] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] [nɔːr]['skɔːnf(ə)l]

but	can	make	us	no	enemies	—	neither	a	troubled	conscience	nor	scornful
但	能	制作	我们	不	敌人	—	两者都不	一个	麻烦	良心	也不	轻蔑的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

但它不会给我们带来任何敌人——既不会让我们良心不安，也不会让我们结交轻蔑的同伴。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][hɜːrd][maɪnd][ɪz] “ [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ə; eɪ]['tɪmɪd][maɪnd] ” .

That	is	why	the	herd	mind	is	“	essentially	and	inevitably	a	timid	mind	”	.
那	是	为什么	这	一群	头脑	是	“	本质上	和	不可避免地	一个	胆小	头脑	”	.

这就是为什么从众心理“本质上和必然是一种胆怯的心理”。

[ðə; ði][gæps][ɑːr; ər] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [muvɪz] , [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] - [end]

The	gaps	are	filled	up	with	bridge	,	the	movies	,	plans	for	the	next	week	-	end
这	差距	是	已填	向上	和	桥	,	这	电影	,	计划	为了	这	下一个	星期	-	结尾

.

:

.

空闲时间都用来打桥牌、看电影、计划下周末的安排。

['lɪt(ə)l] [ʌn'ɔːrθədɑːks] ['dautiŋ] , , ['kwestʃənz] , [ɑːr; ər] [sə'prest] .

Little	unorthodox	doubtings	,	hesitances	,	questions	,	are	suppressed	.
小的	非正统的	怀疑	,	犹豫	,	问题	,	是	被抑制	.

那些不合常规的怀疑、犹豫和疑问都会被压制。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [kɔ:z] ['trʌb(ə)l] .

They	would	only	cause	trouble	.
他们	会	仅有的	原因	麻烦	.

他们只会惹麻烦。

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

Things	are	quite	all	right	as	they	are	!
事物	是	相当	全部	正确的	作为	他们	是	!

一切都很好!

[ə'nʌðər] ['ɑ:bstək(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊvər] - ['ɔ:rgənaɪzd] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmpəs] .

Another	obstacle	is	the	over	-	organized	life	of	the	campus	.
其他	障碍	是	这	超过	-	组织	生活	的	这	校园	.

另一个障碍是校园里过于井然有序的生活。

[ɪts] [raɪts] [ænd; ənd] [rɔŋz] , [gʊdz] [ænd; ənd] [bædz] [ɑ:r; ər] ['evər] ['bi:ɪŋ] [di'beitid] .

Its	rights	and	wrongs	,	goods	and	bads	are	ever	being	debated	.
它是	权利	和	错误	,	商品	和	坏的	是	曾经	存在	辩论	.

它的对错、善恶一直备受争议。

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ju: 'es] [tu:; tə] [θɪŋk] .

In	the	meanwhile	,	there	is	little	time	for	any	of	us	to	think	.
在	这	同时	,	那里	是	小的	时间	为了	任何	的	我们	到	思考	.

与此同时，我们几乎没有时间思考。

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [aʊt] ['deɪli] ['pepərz] , [prə'djʊsɪŋ] [pleɪz] , [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['wɜ:ldz] ['swɪmɪŋ] ['rekərdz] .

We	are	too	busy	putting	out	daily	papers	,	producing	plays	,	establishing	world's	swimming	records	.
我们	是	也	忙碌的	推杆	出去	日常的	文件	,	生产	演出	,	建立	世界的	游泳	记录	.

我们忙着出版日报、制作戏剧、创造世界游泳纪录呢。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sper] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət] [naɪt] [tu:; tə] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd] ['rekən] [wer] [ðə; ði] [pæst] [deɪ] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˌju: 'es] .

There	is	no	spare	hour	in	the	morning	and	another	at	night	to	sit	back	and	reckon	where	the	past	day	has	brought	us	.
那里	是	不	空闲的	小时	在	这	早晨	和	其他	在	夜晚	到	坐	后退	和	估计	在哪里	这	过去的	天	有	带来	我们	.

早上没有一个小时的空闲时间，晚上也没有一个小时的空闲时间坐下来思考过去一天把我们带到了哪里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [pledʒd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:rd] - ['teɪbl] .

:

.

And	if	there	is	such	time	,	it	has	already	been	pledged	to	the	card	-	table
和	如果	那里	是	这样的	时间	,	它	有	已经	到过	承诺	到	这	卡片	-	桌子

如果真有这样的时间，那也早已被安排在了牌桌上。

[ðʌs] , ['sɑ:lətu:d] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dɪŋ] — [bəuθ] [-]

Thus	,	solitude	and	intelligent	reading	—	both	[	89	]
因此	,	孤独	和	聪明的	阅读	—	两个都	[	-	]

因此，独处和理性阅读——两者[89]

['eksələnt] ['kjʊrz] — [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] .

excellent	cures	—	are	out	of	reach	to	the	majority	.
出色的	治愈	—	是	出去	的	抵达	到	这	多数	.

极好的疗法——对大多数人来说遥不可及。

[ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [bəuθ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [soʊ] .

Those	who	are	privileged	to	enjoy	both	have	always	done	so	.
那些	WHO	是	特权	到	享受	两个都	有	总是	完毕	所以	.

那些有幸同时享受这两种体验的人，一直以来都是如此。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] [ɪˈmjuːn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈziːz] .

They	are	quite	immune	from	our	disease	.
他们	是	相当	免疫	从	我们的	疾病	.

他们对我们的疾病几乎没有免疫力。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kɔːrs] [left] , [riˈkwaiərɪŋ][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ker] .

There	is	one	course	left	,	requiring	no	end	of	patience	and	care	.
那里	是	一	课程	左边	,	需要	不	结尾	的	耐心	和	关心	.

还剩最后一门课，需要无尽的耐心和细心。

[bʌt; bət][ɪts] [kjʊr] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] .

But	its	cure	is	certain	.
但	它是	治愈	是	肯定	.

但它的治愈方法是确定的。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɔːl] — [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] , [ðə; ði]

Moreover	,	it	is	within	reach	of	us	all	—	the	busy	and	the	idle	,	the
而且	,	它	是	之内	抵达	的	我们	全部	—	这	忙碌的	和	这	闲置的	,	这

[ˈrædɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] .

radical	and	the	conservative	.
激进的	和	这	保守的	.

而且，它触手可及——无论忙碌的人还是闲散的人，无论激进的人还是保守的人。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ɑːrˈselvz] [ˈkɑːnʃəsli] [ˈtʃælɪndʒ] [ɔːl][aɪˈdiːəz] , [əˈpɪnjənz] , [ˈθɪərɪz] [wɪtʃ]

We	can	make	ourselves	consciously	challenge	all	ideas	,	opinions	,	theories	which
我们	能	制作	我们自己	有意识地	挑战	全部	想法	,	意见	,	理论	哪个

[ɑːr; ər] [fɔɪstid] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] — [baɪ] [ˈʌðər] ,

are	foisted	upon	us	—	by	others	,
是	强加	之上	我们	—	经过	其他的	,

我们可以有意识地质疑所有强加于我们的想法、观点和理论——无论是他人强加的还是我们自己接受的。

[ɔːr][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈslʌgɪʃ] [maɪndz] .

or	by	our	own	sluggish	minds	.
或者	经过	我们的	自己的	迟缓	思想	.

或是由于我们自身思维迟钝。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈvɪns] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

We	must	convince	ourselves	in	every	case	that	they	are	right	or	wrong	,
我们	必须	说服	我们自己	在	每一个	案件	那	他们	是	正确的	或者	错误的	,

我们必须在任何情况下都说服自己，他们是对的还是错的。

[ænd; ənd][wʌns] [kənˈvɪnst] , [ækt] [ˈfɪrləsli] .

and	once	convinced	,	act	fearlessly	.
和	一次	确信	,	行为	无畏地	.

一旦确信，就要无所畏惧地行动。

[hɪr] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][tɪˈmɪdəti] .

Here	is	no	place	for	timidity	.
这里	是	不	地方	为了	胆怯	.

这里容不得胆怯。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [voʊt][æz; əz][wiː; wi] [tʃuːz] , [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði] [dikˈteits] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

We	shall	now	vote	as	we	choose	,	defying	the	dictates	of	the	crowd	.
我们	将	现在	投票	作为	我们	选择	,	反抗	这	规定	的	这	人群	.

现在我们将按照自己的意愿投票，无视大众的意愿。

[aɪˈdiːəz] [ˈθɜːrəli] [ˈænəlaizd][ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [meɪ] [wiːld] [trəˈmendəs] [ˈpaʊər] .

Ideas	thoroughly	analyzed	and	considered	may	wield	tremendous	power	.
想法	彻底	分析	和	经过考虑的	可能	挥	巨大的	力量	.

经过彻底分析和思考的想法可能蕴含着巨大的力量。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['hɑːloʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['ekoʊ] .

They	have	not	the	hollow	sound	of	an	echo	.
他们	有	不是	这	空洞的	声音	的	一个	回声	.

它们没有回声那种空洞的声音。

[ðerz] [ɪz][ðə; ði] [truː] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

Theirs	is	the	true	ring	of	the	voice	.
他们的	是	这	真的	戒指	的	这	嗓音	.

他们的声音才是真正动听的。

[ɔːl][ðə; ði] [liːgz] [fɔːr; fər] [piːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] [ən'les] [iːtʃ]

All	the	Leagues	for	Peace	in	the	world	are	a	waste	of	time	unless	each
全部	这	联赛	为了	和平	在	这	世界	是	一个	浪费	的	时间	除非	每个

['membər] [hæz; həz] [ɪm'plɪsɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [niːd] [ʌv; əv] [piːs] .

member	has	implicit	belief	in	the	worth	and	need	of	peace	.
成员	有	隐式	信仰	在	这	值得	和	需要	的	和平	.

如果世界上所有和平联盟的成员都对和平的价值和必要性没有丝毫的信念，那么这些联盟都是浪费时间。

[prə'gresɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][prə'moʊtɪd][baɪ] ['dʒæbərɪŋ]

Progressive	changes	in	college	administration	will	never	be	promoted	by	jabbering
进步	变化	在	大学	行政	将要	绝不	是	推广	经过	喋喋不休

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['kɜːrənt] [ə'pɪnjən] ” .

repetition	of	“	current	opinion	”	.
重复	的	“	当前的	观点	”	.

大学管理方面的进步变革，绝不会因为喋喋不休地重复“当前观点”而得到推动。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['kwaɪətli][ænd; ənd]['fɜːrmli]

They	will	come	only	when	a	majority	of	us	have	quietly	and	firmly
他们	将要	来	仅有的	什么时候	一个	多数	的	我们	有	悄悄	和	牢牢

[kən'vɪnst] [ɑːr'selvz] [ðæt] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz][ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd] ['nesəseri] .

convinced	ourselves	that	such	changes	are	right	and	necessary	.
确信	我们自己	那	这样的	变化	是	正确的	和	必要的	.

只有当我们中的大多数人默默地、坚定地相信这些改变是正确且必要的，它们才会到来。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌsɑːlɪ'dærəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd][nɑːt]

Then	you	have	solidarity	,	which	is	uniformity	of	convictions	and	not
然后	你	有	团结	,	哪个	是	均匀性	的	定罪	和	不是

[kən'vɛnʃənz] .

conventions	.
惯例	.

这样就形成了团结，团结指的是信念的一致性，而不是习俗的一致性。

['fɜːrðər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ænd; ənd] ['prɑːgres] .

Further	,	you	have	accomplishment	and	progress	.
更远	,	你	有	成就	和	进步	.

此外，你还取得了成就和进步。

[ðə; ði][oʊld][læmp][ɪz] [klenzd] [ʌv; əv][ɪts]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst] ['pɪəsɪz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	old	lamp	is	cleansed	of	its	water	,	and	now	at	last	pierces	the	darkness	.
这	老的	灯	是	已清洗	的	它是	水	,	和	现在	在	最后的	穿孔	这	黑暗	.

旧灯里的水被洗净了，现在终于刺破了黑暗。

[sʌm; səm][draɪ] [wʊd] [ɪz] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [raɪz] [haɪ]

Some	dry	wood	is	thrown	upon	the	smouldering	fire	,	and	the	flames	rise	high
一些	干燥	木头	是	抛掷	之上	这	闷烧	火	,	和	这	火焰	上升	高的

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

above	the	countryside	.
多于	这	农村	.

人们往仍在闷烧的火堆上扔了一些干柴，火焰迅速窜起，高高地升腾在乡村上空。

['wɔːltər] ['edwərdz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['dʒunjɚ] . [-]
WALTER **EDWARDS** **HOUGHTON** **,** **JR** **.** **[** **90** **]**
沃尔特 爱德华兹 霍顿 , JR . [-]

沃尔特·爱德华兹·霍顿，小[90]

[dʌsk]
Dusk
黄昏

黄昏

[aɪ] [reɪz] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] ['iːvnɪŋz] [veɪl]
I **raise** **my** **face** **to** **evening's** **veil**
我 增加 我的 脸 到 晚上 面纱

我抬起头，望向晚霞的薄纱。

[bɪ'niːθ] [huːz] [foʊldz][ðə; ði] [triːz] [groʊ] [peɪl] ,
Beneath **whose** **folds** **the** **trees** **grow** **pale** **,**
下面 谁 折叠 这 树木 生长 苍白 ,

在它的荫蔽下，树木变得苍白，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['dɑːrkənɪŋ] [ʃred] - [skeɪn] [kraʊn]
And **as** **its** **darkening** **shred** **-** **skeins** **crown**
和 作为 它是 变暗 撕碎 - 线团 王冠

而随着它逐渐变暗的碎线团冠冕

[ðə; ði] ['jeloʊ] [fiːldz] , [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə] [braʊn] ,
The **yellow** **fields** **,** **they** **turn** **to** **brown** **,**
这 黄色的 字段 , 他们 转动 到 棕色的 ,

黄色的田野，渐渐变成了棕色。

[waɪl] [naʊ] [ə; eɪ] [blæk] [brʊk] ['bʌblz] [daʊn] ,
While **now** **a** **black** **brook** **bubbles** **down** **,**
尽管 现在 一个 黑色的 溪 气泡 向下 ,

现在，一条黑色的小溪汩汩流淌而下。

[stɑːr] - [tʌtʃt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [treɪl] .
Star **-** **touched** **,** **across** **the** **fading** **trail** **.**
星星 - 感动 , 穿过 这 褪色 踪迹 .

星光点点，沿着逐渐消失的小径。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['spɪrɪts] [stiːl]
It **is** **the** **hour** **when** **spirits** **steal**
它 是 这 小时 什么时候 烈酒 偷

这是亡灵潜入的时刻

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fiːl]
Along **the** **path** **,** **and** **I** **can** **feel**
沿着 这 小路 , 和 我 能 感觉

沿着这条路，我能感觉到

[ðə; ði] [streɪndʒ] [kloʊz] - ['ʃoʊldɚɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
The **strange** **close** **-** **shouldering** **of** **those**
这 奇怪的 关闭 - 肩部 的 那些

那些人奇怪的肩并肩站在一起

[huː] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɪm] ['hedʒroʊ] ,
Who **dwell** **among** **the** **dim** **hedgerows** **,**
WHO 住 之中 这 暗淡 树篱 ,

居住在昏暗树篱间的人们，

['wɪspərɪŋ] [θɪŋz] ['noʊbɑːdi] [noʊz] ,
Whispering **things** **nobody** **knows** **,**
耳语 事物 无人 知道 ,

低声说着无人知晓的事，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['fænsi] ['riːəl] .

And	making	every	fancy	real	.
和	制作	每一个	想要	真实的	.

并将所有幻想变为现实。

[ðə; ði] ['weikənd] [aɪz] [ʌv; əv] ['muːnlɪt] [duː]

The	wakened	eyes	of	moonlit	dew
这	醒来	眼睛	的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	露

月光露珠唤醒了双眼

[æt; ət] [taɪmz] [ɪ'voʊk] [jʊr; jər] [glæns] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ;

At	times	evoke	your	glance	,	and	you	;
在	时代	唤起	你的	瞥一眼	,	和	你	;

有时，你的目光会唤起你，还有你；

[jʊr; jər] ['bʊzəm] [fɔːrmz] [ðə; ði] ['hɪlz] [ɪn'klaɪn] ,

Your	bosom	forms	the	hill's	incline	,
你的	怀	表格	这	丘陵	倾斜	,

你的胸膛构成了山坡的斜坡，

[jʊr; jər] ['tresɪz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [vaɪn] :

Your	tresses	are	the	trailing	vine	:
你的	头发	是	这	尾随	藤	:

你的秀发如同垂蔓的藤蔓：

[ðə; ði] [dɑːrk] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [juː; jʊ] [maɪn] —

The	dark	has	sometimes	made	you	mine	—
这	黑暗的	有	有时	制成	你	矿	—

黑暗有时会让你属于我——

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [fɔːrmd] [baɪ] [terz] , [lʊkt] - [θruː] .

A	vision	formed	by	tears	,	looked	-	through	.
一个	想象	形成	经过	眼泪	,	看起来	-	通过	.

泪水凝成的幻象，透过泪水凝视。

['deɪvɪd] ['gɪlɪs] ['kɑːrtər] . [-]

DAVID	GILLIS	CARTER	.	[	91	]
大卫	吉利斯	卡特	.	[	-	]

大卫·吉利斯·卡特。[91]

[vaɪ'ætɪkəm]

Viaticum
灵柩

临终关怀

[ˌɛksˌaɪ'viː] ['sentʃəri] ['ɪtəli]

XIV	Century	Italy
十四	世纪	意大利

十四世纪意大利

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] [bed] [ɪz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [ænd; ənd] [dʒet] ,

The	bed	is	rich	with	gilt	and	jet	,
这	床	是	富有的	和	镀金	和	喷射	,

床铺装饰华丽，以鎏金和煤玉点缀。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [ʃiːts] [ɑːr; ər] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] .

The	silken	sheets	are	edged	with	lace	.
这	丝	纸张	是	边缘	和	蕾丝	.

丝绸床单边缘饰有蕾丝。

[deθ] ['wɑːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət]
Death watches on the coverlet
死亡 手表 在 这 床单

死神在被褥上注视着。

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [feɪs] .
A withered face .
一个 干枯 脸 .

一张枯槁的脸。

[iː]
II
三
二

二

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [tʃænt] [ðer; ðər] [fɔːls] [lə'ment] ,
The courtiers chant their false lament ,
这 朝臣 呗 他们的 错误的 哀叹 ,

朝臣们吟唱着虚假的哀歌，

[prə'fesɪŋ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [hɪr] ;
Professing each his sorrow here ;
声称 每个 他的 悲哀 这里 ;

各自在此倾诉自己的悲伤;

[ə; eɪ] ['goʊstli] [priːst] ['gɪvz] ['sækrəmənt] .
A ghostly priest gives sacrament .
一个 幽灵般的 牧师 给予 圣餐 .

一位幽灵般的牧师主持圣餐仪式。

[ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] .
The end is near .
这 结尾 是 靠近 .

末日将至。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['wɪspər] [loʊ] ;
The droning voices whisper low ;
这 无人机 声音 耳语 低的 ;

嗡嗡作响的声音低声细语;

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [θredz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [raɪz] .
And listless threads of incense rise .
和 蔫 线程 的 香 上升 .

缕缕香烟袅袅升起。

[tɔːl] [ˌpɑːntɪ'fɪʃəl] ['kændlz] [gloʊ] ;
Tall pontificial candles glow ;
高的 教宗的 蜡烛 辉光 ;

高耸的祭祀蜡烛闪耀着光芒;

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][daɪz] .
A noble dies .
一个 高贵 死亡 .

一位贵族去世了。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] !
Ora pro nobis !
奥拉 专业 我们 !

Ora pro nobis!

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
He is gone .
他 是 已消失 .

他走了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd][koʊld] ,
Beside the face austere and cold ,
旁 这 脸 简朴 和 寒冷的 ,

除了那张冷峻肃穆的脸庞，

[ðen] [gloʊt] [ðə; ði] [neɪvz] [huː] [wɑːtʃt] [tɪl] [dɑːn]
Then gloat the knaves who watched till dawn
然后 幸灾乐祸 这 无赖 WHO 观看 直到 黎明

然后，那些守候到黎明的恶棍们幸灾乐祸。

[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][goʊld] .
To share his gold .
到 分享 他的 金子 .

分享他的黄金。

[viː]
V
V

V

[waɪ] ['pɑːstʃər] ['sɑːroʊ] [naʊ] , [ɔːr][kraɪ] ;
Why posture sorrow now , or cry ;
为什么 姿势 悲哀 现在 , 或者 哭 ;

为何现在要装出悲伤的样子，或者哭泣呢?

[ðə; ði][soʊl] [ðæt] [goʊz] [kʌmz] [nɑːt] [ə'gen] .
The soul that goes comes not again .
这 灵魂 那 去 来 不是 再次 .

逝去的灵魂不再归来。

[bʌt; bət] [er] [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] , [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
But ere the day breaks , more shall die ,
但 埃雷 这 天 休息 , 更多的 将 死 ,

但天亮之前，还会有更多的人死去。

[baɪ] ['brʌðərz] [sleɪn] .
By brothers slain .
经过 兄弟 被杀 .

被兄弟相残。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[naʊ] [bəːsts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pent] ['blʌdi] [heɪt]
Now bursts the long pent bloody hate
现在 爆发 这 长的 五角星 血腥 恨

现在，积压已久的血腥仇恨彻底爆发了。

[ðæt] [baɪ][wʌn] ['teɪkɪŋ] , [deθ] [geɪv] [siːd] .
That by one taking , Death gave seed .
那 经过 一 采取 , 死亡 给予 种子 .

死亡通过一次取走，播下了种子。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] . . . [siː] , [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] !
He shall have more . . . see , he will wait !
他 将 有 更多的 . . . 看 , 他 将要 等待 !

他还会得到更多……瞧，他会等的！

[fɔːr; fər] [deθ] ['saʊd, 'soʊd] [griːd] .
For Death sowed greed .
为了 死亡 播种 贪婪 .

死亡播下了贪婪的种子。

[siː] . [dʒiː] . ['puːr] . [-]
C . G . POORE . [92]
C . G . 贫穷 . [-]

CG POORE.[92]

[lə'ment]
Lament
哀叹

哀叹

[ɪz] ['saɪləns] [swiːt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rest] [soʊ] [lɔːŋ]
Is silence sweet that you should rest so long
是 沉默 甜的 那 你 应该 休息 所以 长的

寂静如此美好，以至于你可以安歇这么久。

[ɪn] ['heɪtfl] ['slʌmbər] , [fɑːr][frʌm; frəm] [dæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ?
In hateful slumber , far from dance and song ?
在 可恶 睡眠 , 远的 从 舞蹈 和 歌曲 ?

在令人憎恶的沉睡中，远离歌舞？

[dʌz] ['ɜːrli] [lʌv] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði]['roʊzi] [deɪ]
Does early love that found the rosy day
做 早期的 爱 那 成立 这 红润 天

初恋是否在美好的时光里找到了归宿？

[wʌns] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [siːk] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [greɪ]
Once slow in coming , seek no more the grey
一次 慢的 在 未来 , 寻找 不 更多的 这 灰色的

曾经迟缓到来，如今不再寻觅灰色

[kuːl] ['ʃæˌdoʊz] ['pendənt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sʌmər] [muːn] ,
Cool shadows pendant o'er the summer moon ,
凉爽的 阴影 吊坠 超过 这 夏天 月亮 ,

夏日的月亮上挂着清凉的影子，

([ðæt] ['pɜːrfɪkt]['moʊmənt] [ðæt] [ɪz] [fled] [tuː] [suːn])
(That perfect moment that is fled too soon)
(那 完美的 片刻 那 是 逃亡 也 很快)

（那转瞬即逝的完美瞬间）

['tɪndʒɪŋ] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [greɪs]
Tinging thine image with mysterious grace
刺痛 你的 图像 和 神秘 优雅

用神秘的恩典点亮你的形象

[ðæt] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]
That centers soul and body in the face
那 中心 灵魂 和 身体 在 这 脸

这使灵魂和身体在脸上达到平衡。

[æz; əz][ɪn][æn; ən] ['emərəld] [puːl] ?
As in an emerald pool ?
作为 在 一个 翠 水池 ?

就像翡翠池水那样？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][lɪv; laɪv]

It	is	not	thus	that	I	would	have	you	live
它	是	不是	因此	那	我	会	有	你	居住

我并不希望你这样生活。

[ə; eɪ][ˈmaɪzər] , [wen] [sʌtʃ] [ˈtreʒər] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv]

A	miser	,	when	such	treasure	you	might	give
一个	吝啬鬼	,	什么时候	这样的	宝藏	你	可能	给

吝啬鬼，明明可以把这么好的财物送给别人。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn][wɜːrdz] .

My	heart	in	words	.
我的	心	在	字	.

我的心声，尽在文字中。

[jʊr; jər] [ˈperənt] [θɔːts] [wʊd] [tel]

Your	parent	thoughts	would	tell
你的	父母	想法	会	告诉

父母的想法会告诉你

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ðæt] [hæv; həv][kæst][ðə; ði] [spel]

Of	love	and	laughter	that	have	cast	the	spell
的	爱	和	笑声	那	有	投掷	这	拼写

爱与欢笑施了魔法

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrgən] [piːlz]

I	would	not	break	for	all	the	organ	peals
我	会	不是	休息	为了	全部	这	器官	果皮

我不会为了所有的管风琴声而放弃

[ʌv; əv] [greɪ] [kə'θiːdrəlz] , [nɔːr][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [siːlz]

Of	grey	cathedrals	,	nor	to	lose	the	seals
的	灰色的	大教堂	,	也不	到	失去	这	封印

灰色的大教堂，也不会丢失印章

[ðæt] [baɪnd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['sɜːrsiz] [lɪps] ,

That	bind	the	mystery	of	Circe's	lips	,
那	绑定	这	神秘	的	瑟茜的	嘴唇	,

那便是喀耳刻双唇的奥秘。

['wɪspərɪŋ] [toʊl][ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['faʊndəd] [ʃɪps]

Whispering	toll	of	countless	foundered	ships
耳语	收费	的	无数	沉没	船舶

无数沉没船只的低语哀鸣

[huːz] ['pailəts] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] .

Whose	pilots	played	the	fool	.
谁	飞行员	玩	这	傻子	.

是哪位飞行员在耍花招?

['mɔːrɪs] ['tailə] . [-]

MORRIS	TYLER	.	[	93	]
莫里斯	泰勒	.	[	-	]

莫里斯·泰勒。[93]

[roʊdz]

Roads
道路

道路

[aɪl] [tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæθ] ,

I'll	turn	down	the	forest	path	,
患病的	转动	向下	这	森林	小路	,

我将沿着林间小路走下去。

[ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [roʊd][ænd; ənd][dɑːrk] ;
The narrow road and dark ;
这 狭窄的 路 和 黑暗的 ;

道路狭窄，光线昏暗；

[juː; jʊ] [meɪ] [reɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kliːn] [klɪr] [pleɪn]
You may race on the clean clear plain
你 可能 种族 在 这 干净的 清除 清楚的

你可以在干净平坦的平原上比赛。

[wɪð; wɪθ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd][lɑːrk] .
With sun and wind and lark .
和 太阳 和 风 和 云雀 .

阳光、微风和云雀。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] [weɪz] ,
I'll go down the forest ways ,
患病的 去 向下 这 森林 方式 ,

我将沿着林间小路走，

['stʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [fɪrz] ;
Stumbling with pain and fears ;
踉跄 和 疼痛 和 恐惧 ;

痛苦和恐惧交织，步履蹒跚；

[aɪl] [sɜːrtʃ] [aʊt][hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] [hɑːrt] ,
I'll search out her shadowy heart ,
患病的 搜索 出去 她 阴暗的 心 ,

我将探寻她那颗阴暗的心。

[ðoʊ] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [θruː] [terz] .
Though I see her face through tears .
尽管 我 看 她 脸 通过 眼泪 .

虽然我透过泪水看到了她的脸。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [wer] [ðə; ðɪ][skaɪ][ɪz] [braɪt] ,
You may go where the sky is bright ,
你 可能 去 在哪里 这 天空 是 明亮的 ,

你可以去天空晴朗的地方，

[bʌt; bət][maɪn][ɪz][ðə; ðɪ][reɪn][ænd; ənd][heɪl] ;
But mine is the rain and hail ;
但 矿 是 这 雨 和 冰雹 ;

但我的却是雨和冰雹；

[maɪn][ɪz][ðə; ðɪ][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'siːn] [bɜːrd] ,
Mine is the dark and the unseen bird ,
矿 是 这 黑暗的 和 这 看不见 鸟 ,

我的鸟是黑暗中看不见的鸟。

['tæŋg(ə)ld] [wʊd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [treɪl] .
Tangled wood and twisted trail .
纠缠不清 木头 和 扭曲 踪迹 .

交错的树枝和蜿蜒的小路。

['wɪljəm] [trɔɪ] . [-]
WILLIAM TROY . [94]
威廉 特洛伊 . [-]

威廉·特洛伊。[94]

[kən'feʃ(ə)n]
Confession
忏悔

忏悔

[iːtʃ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][nɔːr] [sipt] [nɔːr] [flʌŋ]

Each	thought	the	other	had	nor	sipped	nor	flung
每个	想法	这	其他	有	也不	啜饮	也不	扔

双方都认为对方既没有啜饮也没有泼洒

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sens] - [waɪn] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [iːtʃ] [veɪn] .

The	burning	sense	-	wine	tingling	through	each	vein	.
这	燃烧	感觉	-	葡萄酒	刺痛感	通过	每个	静脉	.

灼热的感觉——美酒在每条血管中涌动。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [hɜːrd] [oʊld]['bæləʤz] [sʌŋ]

And	so	we	sat	and	heard	old	ballads	sung
和	所以	我们	卫星	和	听到	老的	民谣	唱

于是我们坐下来，听人唱古老的民谣。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tʃaɪld] [θɪŋz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][reɪn] ;

With	such	child	things	throughout	a	night	of	rain	;
和	这样的	孩子	事物	自始至终	一个	夜晚	的	雨	;

整夜下着雨，身边都是些孩子的东西；

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌmhaʊ] ['smәʊldərɪŋ] ['poʊәm] [ræŋ]

Until	a	somehow	smoldering	poem	rang
直到	一个	不知何故	闷烧	诗	响铃

直到一首仿佛还带着余烬的诗响起。

[θruː] [ɔːl][maɪ] [fleʃ] .

Through	all	my	flesh	.
通过	全部	我的	肉	.

贯穿我全身。

[sə'blaɪmli] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]

Sublimely	without	fear
极致地	没有	害怕

崇高而无畏

['sʌmhaʊ] [ðæt] ['smәʊldərɪŋ] [sɔːŋ] [aɪ]['waɪldli] [sæŋ] !

Somehow	that	smoldering	song	I	wildly	sang	!
不知何故	那	闷烧	歌曲	我	疯狂地	唱	!

不知怎的，我疯狂地唱起了那首炽热的歌曲!

[ænd; ənd] [pɔːd] [maɪ] ['wɪntri] [waɪn] [dregz] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] .

And	poured	my	wintry	wine	dregs	full	and	clear	.
和	倾倒	我的	冬季	葡萄酒	渣	满的	和	清除	.

我把冬日里剩下的酒渣倒得满满的，清澈透亮。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['reɪdiәns] [sɔːt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

It	seemed	a	lighted	radiance	sought	her	face	,
它	似乎	一个	照明	辐射	寻求	她	脸	,

仿佛有一束光芒在寻找她的脸庞，

[tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [noʊ] [mɔːr] [bʌt; bət] ['streɪndʒli] [wʌn] ;

Till	we	were	friends	no	more	but	strangely	one	;
直到	我们	是	朋友们	不	更多的	但	奇怪的	一	;

直到我们不再是朋友，而是奇妙地融为一体；

[ænd; ənd]['saɪlәntli][wiː; wi][left] [ðæt] ['seɪkrɪd] [pleɪs]

And	silently	we	left	that	sacred	place
和	默默	我们	左边	那	神圣	地方

我们默默地离开了那个神圣的地方。

[tuː; tə][mjuːz] [haʊ] [diːp] [tuː] ['siːkrәt] ['rɪvәz] [rʌn] .

To	muse	how	deep	two	secret	rivers	run	.
到	沉思	如何	深的	二	秘密	河流	跑步	.

去想象两条秘密河流究竟有多深。

[lerd] [ʃiːldz] ['goʊldzbɜˌoʊ] . [-]
LAIRD **SHIELDS** **GOLDSBOROUGH** **.** **[** **95** **]**
领主 盾牌 戈尔兹伯勒 . [-]

莱尔德·希尔兹·戈尔兹伯勒。[95]

[juːˈtɜːrpiː]
Euterpe
欧特佩

欧特佩

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ][wiː; wi][met] ,
Long **,** **long** **ago** **we** **met** **,**
长的 , 长的 前 我们 遇见 ,

很久很久以前，我们相遇了。

[swiːt] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [heˈlinɪk] [sɔːŋ] ,
Sweet **Mother** **of** **Hellenic** **song** **,**
甜的 母亲 的 希腊 歌曲 ,

希腊歌曲的甜美母亲，

[wer] [ˈɑːrdʒənt][hjuːz][ænd; ənd][ˈvaɪələt]
Where **argent** **hues** **and** **violet**
在哪里 银色 色调 和 紫色

银色和紫色

[meɪk] [hɪlz] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [əˈgenst] [ðə; ði] [sʌn] !
Make **hills** **articulate** **against** **the** **sun** **!**
制作 丘陵 能言善辩 反对 这 太阳 !

让山丘在阳光下呈现出清晰的轮廓!

[fʊl] - [lɪpt] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈbreɪs]
Full **-** **lipped** **we** **met** **in** **the** **profound** **embrace**
满的 - 嘴唇 我们 遇见 在 这 深刻的 拥抱

我们嘴唇丰满地相遇，在深深的拥抱中相遇。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪˈmɔːrt(ə)l]
Of **things** **immortal**
的 事物 不朽

不朽之物

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] ,
Under **the** **portal** **,**
在下面 这 门户网站 ,

在门户网站下方，

[wɪˈstɪriə] [kraʊnd] , [ʌv; əv] [ˈhæpi] [deɪz] .
Wisteria **crowned** **,** **of** **happy** **days** **.**
紫藤 加冕 , 的 快乐的 天 .

紫藤花冠，象征着美好的日子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stʊd] [əˈloʊn][ænd; ənd][ˈdiːəˌfaɪd] ,
And **then** **I** **stood** **alone** **and** **deified** **,**
和 然后 我 站立 独自的 和 神化 ,

然后我独自一人，仿佛被神化了一般。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][ˌkɑːmprɪˈhend] ,
Nor **could** **I** **comprehend** **,**
也不 可以 我 理解 ,

我也无法理解，

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [swept]
When **you** **had** **swept**
什么时候 你 有 扫荡

当你扫完地之后

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd]

Out	of	my	ways	and	vanished	,	and	I	cried
出去	的	我的	方式	和	消失了	,	和	我	哭

他从我眼前消失，我哭了起来

— [ɑː] , [kʌm] [ə'gen] ! — [juː; jʊ] ['ænsər] [nɑːt] ,

—	Ah	,	come	again	!	—	You	answered	not	,
—	啊	,	来	再次	!	—	你	回答	不是	,

——啊，再说一遍！——你没有回答，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [aɪ] [wept] .

And	after	a	little	space	I	wept	.
和	后	一个	小的	空间	我	哭泣	.

过了一会儿，我哭了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns]

But	I	have	seen	you	since
但	我	有	已见	你	自从

但我从那时起就见过你了

[wen] [ðə; ði] [dɑːn]

When	the	dawn
什么时候	这	黎明

当黎明破晓时分

[kriːps] ['dʒæzmɪn] - ['sentɪd] [ɑːn][i'trʌskən; i'truəriən] [hɪlz]

Creeps	jasmine	-	scented	on	Etrurian	hills
令人毛骨悚然	茉莉花	-	香味	在	伊特鲁里亚	丘陵

伊特鲁里亚山丘上，茉莉花香萦绕。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['meni] - ['petld] [deɪ] [hæz; həz] [bloʊn]

Before	the	many	-	petaled	day	has	blown
前	这	许多	-	花瓣	天	有	吹

在繁花似锦的白昼消逝之前

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][daɪd] ;

Into	the	world	and	died	;
进入	这	世界	和	死亡	;

进入这个世界，然后死去；

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪtiːɝ] [west]

And	in	cities	of	the	mightier	West
和	在	城市	的	这	更强大的	西方

在西方更强大的城市里

[æt; ət] ['deɪz] [dɪ'klaɪn]

At	day's	decline
在	天	衰退

在一天的尾声

[hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

Have	heard	you	in	the	boulevards	,
有	听到	你	在	这	林荫大道	,

我在林荫大道上听到过你的声音，

[æt; ət] [dʌsk] , [wen] [striːt] [læmps] [ʃaɪn]

At	dusk	,	when	street	lamps	shine
在	黄昏	,	什么时候	街道	灯	闪耀

黄昏时分，当路灯亮起时

[ɑːn] ['wɑːtʃərz] ['feɪsɪz] .

On	watcher's	faces	.
在	观察者的	面孔	.

在旁观者的脸上。

[oʊ] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] ,
O fairest of the Graces ,
哦 最公平 的 这 恩典 ,

哦，美惠三女神中最美丽的一位，

[hɪr] ['ɔ:lsoʊ][ɪz][jʊr; jər][hoʊm] .
Here also is your home .
这里 还 是 你的 家 .

这里也是你的家。

[ðeɪ] ['mætər][nɑ:t] , [ðə; ði]['saɪkəlz][ɪn][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)n] ,
They matter not , the cycles in their fashion ,
他们 事情 不是 , 这 循环 在 他们的 时尚 ,

它们无关紧要，时尚的循环往复，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['evər] [sɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] [ju:; jʊ][roʊm] ,
And you shall ever sing , the while you roam ,
和 你 将 曾经 唱歌 , 这 尽管 你 漫游 ,

你将永远歌唱，无论你四处游荡。

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['pæʃ(ə)n] .
Of life and hope and immemorial passion .
的 生活 和 希望 和 远古的 热情 .

生命、希望和亘古不变的热情。

['lu:ʃəs] ['bibi] . [-]
LUCIUS BEEBE . [96]
卢修斯 比比 . [-]

卢修斯·比比。[96]

[ðə; ði] [greɪt] ['bu:dəˌbʊdə][ʌv; əv] ['kwɑ:ŋ] [ki:]
The Great Buddha of Kwang Ki
这 伟大的 佛 的 邝 基

光基大佛

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['helən] ['rɔtʃdeil] [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] .
I had not seen Helen Rochdale for almost a year .
我 有 不是 已见 海伦 罗奇代尔 为了 几乎 一个 年 .

我将近一年没见过海伦·罗奇代尔了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['evər]['wɑ:ntɪd] ['greɪtli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
And indeed I cannot say that I ever wanted greatly to see her again .
和 的确 我 不能 说 那 我 曾经 通缉 非常 到 看 她 再次 .

的确，我不能说我曾经多么渴望再次见到她。

[nɑ:t] [ðæt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wɔznt] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] ,
Not that seeing her wasn't always to be a pleasure ,
不是 那 看到 她 不是 总是 到 是 一个 乐趣 ,

当然，见到她并非总是令人愉快的事。

[bʌt; bət][rɪ'dʒekʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:m] [wʌn][hæz; həz] [lʌvd] ['ɔ:lmoʊst] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [mi:nz] [ðæt]
but rejection by a girl whom one has loved almost since childhood means that
但 拒绝 经过 一个 女孩 谁 一 有 喜爱 几乎 自从 童年 方法 那
[wʌn] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zæktli] [si:k] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] ['æftərwərdz] .
one does not exactly seek her company afterwards .
一 做 不是 确切地 寻找 她 公司 然后 .

但是，如果被自己从小就爱慕的女孩拒绝，那么之后自己就不会再主动追求她了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪz] , [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] ['oʊnli] ['twenti] - [θriː] , ”

“	You	are	such	a	wise	,	dear	old	thing	—	even	if	you're	only	twenty	-	three	,	”
“	你	是	这样的	一个	明智的	,	亲爱的	老的	事物	—	甚至	如果	你是	仅有的	二十	-	三	,	”

[hɜːr; hər] ['letər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

her	letter	had	begun	,
她	信	有	开始	,

“你真是个睿智又可爱的老太太——即使你只有二十三岁，”她的信是这样开头的。

[ɪ'lɑːdʒɪkli] [ɪ'nʌf] ,

illogically	enough	,
非逻辑地	足够的	,

不合逻辑的是，

“ [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊld]['pærɪs][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər]

“	that	I	want	you	to	come	over	from	your	old	Paris	and	tell	me	whether
“	那	我	想	你	到	来	超过	从	你的	老的	巴黎	和	告诉	我	无论

['sʌmθɪŋ] [aɪv] ['gɑːtn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən][ɔːr][nɑːt] .

something	I've	gotten	on	the	track	of	is	a	bargain	or	not	.
某物	我已经	获得	在	这	追踪	的	是	一个	便宜货	或者	不是	.

“我想请你从你的老家巴黎过来，告诉我我最近买到的东西是不是物美价廉。

[naʊ] [duː][biː; bi] [swiːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Now	do	be	sweet	about	it	.
现在	做	是	甜的	关于	它	.

现在请语气温和一些。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] - [pə'tiːnə] - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə]['fɑːðər] .

You	know	you	love	to	talk	about	'	patina	'	and	such	things	to	father	.
你	知道	你	爱	到	讲话	关于	-	铜绿	-	和	这样的	事物	到	父亲	.

你知道你喜欢跟父亲谈论“包浆”之类的东西。

[ænd; ənd] ['riːəli] [hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][jʊr; jər][əd'vaɪs] [trə'mendəsli] .

And	really	he	respects	your	advice	tremendously	.
和	真的	他	尊重	你的	建议	非常	.

他真的非常尊重你的建议。

[kɑːnt] [siː] [waɪ] .

Can't	see	why	.
不能	看	为什么	.

我不明白为什么。

[aɪ]['nevər][dɪd] .

I	never	did	.
我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

” [ðə; ðɪ] ['letər] [wuːnd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] [mɔːr] .

”	The	letter	wound	on	for	several	pages	more	.
”	这	信	伤口	在	为了	一些	页面	更多的	.

信又写了好几页。

[noʊ] ['ʌðər] [gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns][soʊ] [ʌnə´fektidli] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd][soʊ]['blændli]

No	other	girl	could	have	been	at	once	so	unaffectedly	cordial	and	so	blandly
不	其他	女孩	可以	有	到过	在	一次	所以	不受影响地	亲切	和	所以	平淡地

[dɪs'ɑːrmɪŋ] — [aɪ]['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə'fer] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

disarming	—	I	almost	imagined	that	our	love	affair	was	beginning	,
解除武装	—	我	几乎	想象	那	我们的	爱	事务	曾是	开始	,

没有哪个女孩能像她那样既真诚热情又温和迷人——我几乎以为我们的恋情就要开始了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['berid] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .

instead	of	buried	a	year	or	more	.
反而	的	埋葬	一个	年	或者	更多的	.

而不是被埋葬一年或更久。

[aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ɪn][dʒʌst][ðə; ði][toʊn][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][juːz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr]

I	mean	she	had	written	me	in	just	the	tone	we	used	to	use	long	before
我	意思是	她	有	书面	我	在	只是	这	语气	我们	用过的	到	使用	长的	前

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

there	was	any	thought	of	love	between	us	,
那里	曾是	任何	想法	的	爱	之间	我们	,

我的意思是，早在我们之间产生任何爱情念头之前，她就用我们以前常用的语气给我写信了。

[æt; ət] [liːst] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

at	least	on	her	side	.
在	至少	在	她	边	.

至少在她那边是这样。

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['helən] .

For	I	cannot	remember	when	I	was	not	more	or	less	in	love	with	Helen	.
为了	我	不能	记住	什么时候	我	曾是	不是	更多的	或者	较少的	在	爱	和	海伦	.

因为我记不清自己是什么时候开始不或多或少地爱上海伦的了。

[stɪl] , [pər'hæps][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

Still	,	perhaps	her	request	was	not	so	remarkable	.
仍然	,	也许	她	要求	曾是	不是	所以	卓越	.

然而，或许她的要求并没有那么不寻常。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['veri] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt]

I	was	young	,	but	I	had	been	brought	up	in	the	very	center	of	the	art
我	曾是	年轻的	,	但	我	有	到过	带来	向上	在	这	非常	中心	的	这	艺术

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我虽然年轻，但却在艺术世界的中心地带长大。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'lektər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌlptər] [ʌv; əv]['sɔrts] ,

My	father	had	been	a	collector	by	profession	and	a	sculptor	of	sorts	,
我的	父亲	有	到过	一个	集电极	经过	职业	和	一个	雕塑家	的	排序	,

我父亲以收藏为职业，也兼任雕塑家。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [baɪ]['æksɪdənt] .

as	he	used	to	say	,	by	accident	.
作为	他	用过的	到	说	,	经过	事故	.

正如他常说的，纯属偶然。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæd; həd] [wækst] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

Then	,	at	the	time	I	was	growing	up	,	his	business	had	waxed	profitable	,
然后	,	在	这	时间	我	曾是	生长	向上	,	他的	商业	有	打蜡	有利可图	,

在我成长的那段时间，他的生意蒸蒸日上，盈利颇丰。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [lɪvd] ['ræðər] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] “ ['rɪtʃərdz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ” ,

so	that	we	lived	rather	well	,	and	the	house	of	“	Richards	of	London	”	,
所以	那	我们	居住地	相当	出色地	,	和	这	房子	的	“	理查兹	的	伦敦	”	,

所以我们的生活相当不错，还有“伦敦理查兹”的房子，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][fɜːrm][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

as	our	firm	was	called	,
作为	我们的	公司	曾是	称为	,

我们公司当时的名字是

[pə'zest] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['heɪloʊ][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv]

possessed	a	certain	indefinable	halo	of	distinction	that	raised	it	quite	out	of
拥有	一个	肯定	无法定义的	光环	的	区别	那	提高	它	相当	出去	的

[ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌt][ʌv; əv] “ [ɑːrt]['seɪlzruːmˌseɪlzrʊm] ” .

the	common	rut	of	“	art	salesrooms	”	.
这	常见的	发情	的	“	艺术	销售厅	”	.

它拥有某种难以言喻的独特光环，使其完全脱离了“艺术品销售厅”的普通窠臼。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][lɔ:rd] ['rɑ:tʃˌdeɪlz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [leɪd]

The	foundations	of	my	acquaintance	with	Lord	Rochdale's	family	had	been	laid
这	基础	的	我的	熟人	和	主	罗奇代尔的	家庭	有	到过	铺设

[wen] [ðə; ði] [leɪt] [ɜ:rl] ,

when	the	late	earl	,
什么时候	这	晚的	伯爵	,

我与罗奇代尔勋爵家族的相识始于已故伯爵时期，

['hɛlɪnz] ['grænfɑ:ðər] , [ə'pɪrd] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:t] - [ʌp] [steɪt] ,

Helen's	grandfather	,	appeared	one	day	in	a	wrought	-	up	state	,
海伦的	祖父	,	出现	一	天	在	一个	锻	-	向上	状态	,

海伦的祖父有一天突然出现，情绪非常激动。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [soʊld][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]

and	declared	that	a	painting	sold	to	him	by	our	firm	as	a	genuine
和	声明	那	一个	绘画	卖	到	他	经过	我们的	公司	作为	一个	真的

['hɑ:bəmə] [wʌz; wəz] ['spjʊriəs] .

Hobbema	was	spurious	.
霍贝玛	曾是	虚假的	.

他宣称，我公司卖给他的一幅被誉为霍贝玛真迹的画作是赝品。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [tu:; tə] [ðɪs] ['veri] ['aʊər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [reɪdʒ]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [flu:] ,

I	can	remember	to	this	very	hour	the	royal	rage	into	which	he	flew	,
我	能	记住	到	这	非常	小时	这	皇家	愤怒	进入	哪个	他	飞翔	,

直到今天，我依然记得他当时勃然大怒的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli] [kweɪnt] [ɪn'vɛktɪvz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rliər] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hə:ld] [-]

and	the	decidedly	quaint	invectives	of	an	earlier	day	that	he	hurled	[	97	]
和	这	绝对地	古雅	谩骂	的	一个	早些时候	天	那	他	投掷	[	-	]

以及他早年间发表的那些古怪的谩骂[97]

[æt; ət][maɪ] [dɪ'fensləs] [hed] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['gæləriz] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

at	my	defenseless	head	,	for	I	was	alone	in	our	galleries	that	afternoon	.
在	我的	毫无防备	头	,	为了	我	曾是	独自的	在	我们的	画廊	那	下午	.

那天下午，我独自一人在画廊里，毫无防备的头颅被重重地砸中。

[aɪ][æt; ət][wʌns] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ri'pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

I	at	once	offered	to	repurchase	the	picture	from	him	at	the	original
我	在	一次	提供	到	回购	这	图片	从	他	在	这	原来的

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

我立即提出按原价从他那里回购这幅画。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['hɑ:bəmə]

But	,	at	the	same	time	,	I	assured	him	that	it	was	a	genuine	Hobbema
但	,	在	这	相同的	时间	,	我	保证	他	那	它	曾是	一个	真的	霍贝玛

,

,

,

但与此同时，我向他保证，那确实是一本霍贝玛的真品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ræðər] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][aɪ] [θɪŋk]

and	in	the	course	of	our	rather	long	conversation	on	the	subject	I	think
和	在	这	课程	的	我们的	相当	长的	对话	在	这	主题	我	思考

[wi:; wi] [i:tʃ] [roʊz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [rɪ'gɑ:rd] .

we	each	rose	considerably	in	the	other's	regard	.
我们	每个	玫瑰	相当	在	这	其他的	看待	.

在我们就此话题进行的相当长的谈话过程中，我认为我们彼此在对方心中的好感都大大提升了。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɔːlz]

The	upshot	was	that	he	took	the	picture	back	to	its	place	in	the	ancient	halls
这	结果	曾是	那	他	采取	这	图片	后退	到	它是	地方	在	这	古老的	大厅

[ʌv; əv] ['rɔtʃdeil] — ['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [ɑːrt]['krɪtɪk][frʌm; frəm]

of	Rochdale	—	pending	the	arrival	of	a	certain	celebrated	art	critic	from
的	罗奇代尔	—	待办的	这	到达	的	一个	肯定	著名	艺术	评论家	从

['ɪtəli] .

Italy	.
意大利	.

结果是，他把这幅画带回了罗奇代尔古老大厅的原址——等待一位来自意大利的著名艺术评论家的到来。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

And	,	on	the	appearance	of	that	personage	,
和	,	在	这	外貌	的	那	人士	,

而当那个人出现时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːnz] ,

he	was	so	good	as	to	invite	me	to	take	dinner	at	The	Lawns	,
他	曾是	所以	好的	作为	到	邀请	我	到	拿	晚餐	在	这	草坪	,

他非常热情地邀请我去The Lawns餐厅共进晚餐。

[ænd; ənd][biː; bi]['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [pæst] .

and	be	present	when	the	final	judgment	was	passed	.
和	是	展示	什么时候	这	最终的	判断	曾是	通过了	.

并出席最终判决的宣判。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['mɑːdɪst] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɔːlmoʊst]

Had	he	known	that	our	own	considerably	more	modest	establishment	almost
有	他	已知	那	我们的	自己的	相当	更多的	谦虚的	建立	几乎

[ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] [lɔːnz] ,

adjoined	The	Lawns	,
相邻的	这	草坪	,

如果他知道我们自己那家规模小得多的店铺几乎就在草坪旁边，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ['helən][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

and	that	I	had	grown	up	to	worship	his	granddaughter	Helen	from	afar	,
和	那	我	有	生长	向上	到	崇拜	他的	孙女	海伦	从	远方	,

而我从小就远远地崇拜着他的孙女海伦。

[pər'hæps] ['meni] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .

perhaps	many	things	might	have	been	different	.
也许	许多	事物	可能	有	到过	不同的	.

或许很多事情都会有所不同。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

But	,	be	that	as	it	may	,	I	made	the	most	of	this	opportunity	,
但	,	是	那	作为	它	可能	,	我	制成	这	最多	的	这	机会	,

但不管怎样，我充分利用了这次机会。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ,

as	well	as	such	others	as	were	offered	me	,
作为	出色地	作为	这样的	其他的	作为	是	提供	我	,

以及其他提供给我的类似选择，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [lɔːrd] ['rɑːtʃˌdeɪlz]

and	came	in	time	to	be	a	not	unwelcome	visitor	at	Lord	Rochdale's
和	来了	在	时间	到	是	一个	不是	不受欢迎	游客	在	主	罗奇代尔的

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

他及时赶到，成为罗奇代尔勋爵府邸一位颇受欢迎的访客。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lɔːrd] ['rɔtʃdeil] ,

The	death	of	the	old	Lord	Rochdale	,
这	死亡	的	这	老的	主	罗奇代尔	,

老罗奇代尔勋爵去世了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] ['hɛlɪnz] ['fɑːðər] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ]

with	whom	I	had	far	more	in	common	than	Helen's	father	,	coupled	with
和	谁	我	有	远的	更多的	在	常见的	比	海伦的	父亲	,	耦合	和

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

the	revelation	,
这	启示	,

我与他比与海伦的父亲更有共同语言，再加上这一发现，

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ðæt] ['helən] [laɪkt] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] ['wɑːntɪd][tuː; tə]

not	long	after	,	that	Helen	liked	me	exceedingly	but	by	no	means	wanted	to
不是	长的	后	,	那	海伦	喜欢	我	非常	但	经过	不	方法	通缉	到

[bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] ,

become	my	wife	,
变得	我的	妻子	,

不久之后，海伦虽然非常喜欢我，但她绝不想成为我的妻子。

[hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pærɪs] ,

had	driven	me	to	Paris	,
有	驱动	我	到	巴黎	,

他开车送我去巴黎，

[ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [bræntʃ] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self] [ɪk'skluːsɪvli]

there	to	take	charge	of	our	French	branch	and	occupy	myself	exclusively
那里	到	拿	收费	的	我们的	法语	分支	和	占据	我	只

[wɪð; wɪθ][ɑːrt] ['mætərz] .

with	art	matters	.
和	艺术	事情	.

到那里是为了负责我们的法国分公司，而我自己则专注于艺术方面的工作。

[wen] ['hɛlɪnz] ['letər] [keɪm] ,

When	Helen's	letter	came	,
什么时候	海伦的	信	来了	,

海伦的信寄到时，

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['evər] ['sɪriəsli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] .

I	do	not	think	it	ever	seriously	occurred	to	me	not	to	obey	her	request	.
我	做	不是	思考	它	曾经	严重地	发生	到	我	不是	到	服从	她	要求	.

我从未认真想过不服从她的请求。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ][bæd]['luːzər] ,

I	am	not	,	at	least	,	a	bad	loser	,
我	是	不是	,	在	至少	,	一个	坏的	失败者	,

至少，我不是个输不起的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['spiːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]

and	I	very	soon	found	myself	speeding	across	the	Channel	for	the	first	time	in
和	我	非常	很快	成立	我	超速	穿过	这	渠道	为了	这	第一的	时间	在

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] .

almost	a	year	.
几乎	一个	年	.

很快，我就发现自己时隔近一年再次飞驰在英吉利海峡上。

[ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] ['veri] [ʃoʊ'fɜːr] [huː] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Arrived	in	London	,	I	was	met	by	the	very	chauffeur	who	,	years	before	,
到达的	在	伦敦	,	我	曾是	遇见	经过	这	非常	司机	WHO	,	年	前	,

抵达伦敦后，迎接我的正是多年前接我的那位司机。

[hæd; həd] [ˊtrebliŋli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['rɔtʃdeil] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gæləriz] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]

had	tremblingly	followed	the	late	Lord	Rochdale	into	our	galleries	,	carrying	the
有	颤抖地	随后	这	晚的	主	罗奇代尔	进入	我们的	画廊	,	携带	这

[dɪ'spjuːtɪd] ['hɑːbəmə] .

disputed	Hobbema	.
争议	霍贝玛	.

他颤抖着跟随已故的罗奇代尔勋爵进入我们的展厅，手里拿着备受争议的霍贝玛。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ferli] ['lɔːŋɪʃ] [wʌn] ,

A	short	ride	,	or	rather	a	fairly	longish	one	,
一个	短的	骑	, 或者		相当	一个	相当	较长	一	,

一段短途旅程，或者说，一段相当长的旅程。

[brɔːt] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['verid]

brought	me	once	again	to	the	threshold	with	which	I	associated	so	many	varied
带来	我	一次	再次	到	这	临界点	和	哪个	我	联系	所以	许多	多种多样

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

这再次将我带到了那个让我回忆起无数不同记忆的门槛前。

['leɪdi] ['rɔtʃdeil] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ,

Lady	Rochdale	was	away	,
女士	罗奇代尔	曾是	离开	,

罗奇代尔夫人不在。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['helən] ['rɔtʃdeil] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd]

but	I	was	received	by	the	Honorable	Helen	Rochdale	with	a	wink	and
但	我	曾是	已收到	经过	这	尊敬的	海伦	罗奇代尔	和	一个	眨眼	和

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['hændʃeɪk] ,

a	hearty	handshake	,
一个	爽朗	握手	,

但是，尊敬的海伦·罗奇代尔女士却向我眨了眨眼，并热情地和我握手。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['helən] ['rɑːtʃˌdeɪlz] [ænt] ['jʊdʒin] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	the	Honorable	Helen	Rochdale's	Aunt	Eugene	without	a	trace	of	the
和	经过	这	尊敬的	海伦	罗奇代尔的	阿姨	尤金	没有	一个	痕迹	的	这

['fɔːrmər][ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] .

former	and	only	a	very	feeble	attempt	at	the	latter	.
以前的	和	仅有的	一个	非常	微弱	试图	在	这	后者	.

而尊敬的海伦·罗奇代尔的姨妈尤金则完全没有前者的痕迹，对后者也只是非常微弱的尝试。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] , [pər'hæps] , [noʊ]['speʃ(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [tel] .

Of	the	ensuing	evening	there	is	,	perhaps	,	no	special	need	to	tell	.
的	这	随后	晚上	那里	是	,	也许	,	不	特别的	需要	到	告诉	.

至于当晚发生的事情，或许没有必要赘述。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['kwɑːŋ] [kiː] ,

For	this	is	a	story	of	the	Great	Buddha	of	Kwang	Ki	,
为了	这	是	一个	故事	的	这	伟大的	佛	的	邝	基	,

这是广基大佛的故事，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

with	whom	I	became	acquainted	next	morning	.
和	谁	我	成为	熟人	下一个	早晨	.

第二天早上我认识了他。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [greɪt] [-]

I	call	it	the	Great	[	98	]
我	称呼	它	这	伟大的	[	-	]

我称之为伟大的[98]

['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['kwɑːŋ] [kiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Buddha	of	Kwang	Ki	because	that	was	its	official	title	,	but	it	was
佛	的	邝	基	因为	那	曾是	它是	官方的	标题	,	但	它	曾是

[ʌv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] ,

of	medium	size	,
的	中等的	尺寸	,

因为它的正式名称是"光基佛像"，但它的尺寸中等。

['stændɪŋ] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fiːt] [haɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [beɪs] ,

standing	some	four	or	four	and	a	half	feet	high	without	the	base	,
常设	一些	四	或者	四	和	一个	一半	脚	高的	没有	这	根据	,

不含底座的话，高度大约四英尺到四英尺半。

[ænd; ənd] ['hɪdiəsli] ['ʌgli] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ə'mʌŋ]

and	hideously	ugly	—	by	which	I	mean	that	one	must	have	lived	among
和	极其可怕	丑陋的	—	经过	哪个	我	意思是	那	一	必须	有	居住地	之中

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑːrt][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts][pɪ'kjuːliər] ['bjuːti]

examples	of	Chinese	art	for	many	years	to	have	understood	its	peculiar	beauty
示例	的	中国人	艺术	为了	许多	年	到	有	理解	它是	奇特	美丽

.
:
.

而且丑陋得可怕——我的意思是，一个人必须在中国艺术作品中生活多年，才能理解它独特的美。

[æz; əz][ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

As	the	sale	was	to	be	that	afternoon	,
作为	这	销售	曾是	到	是	那	下午	,

由于拍卖会定于当天下午举行，

[aɪ] [fel] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['stætʃuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] .

I	fell	to	work	at	once	and	examined	the	statue	with	the	greatest	care	.
我	跌倒	到	工作	在	一次	和	检查	这	雕像	和	这	最	关心	.

我立刻开始工作，极其仔细地检查了雕像。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] ['buːdəz]

It	appeared	to	be	an	extraordinarily	fine	example	of	the	bronze	Buddhas
它	出现	到	是	一个	非常	美好的	例子	的	这	青铜	佛陀

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,

occasionally	discovered	in	the	north	of	China	,
偶尔	发现	在	这	北	的	中国	,

它似乎是中国北方偶尔发现的青铜佛像中极其精美的一个。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæŋ] ['pɪriəd] .

and	belonging	to	the	Chang	period	.
和	属于	到	这	张	时期	.

属于昌代。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['helən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][æn; ən]

I	found	that	Helen	,	who	had	a	keen	eye	for	such	things	and	an
我	成立	那	海伦	,	WHO	有	一个	敏锐的	眼睛	为了	这样的	事物	和	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wel] - ['stɑːkt] ['pɑːkɪtbʊk] ,

unusually	well	-	stocked	pocketbook	,
异常地	出色地	-	库存充足	袖珍书	,

我发现海伦对这类事情眼光敏锐，而且她的钱包也异常丰厚。

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][ɪn][ðə; ði][nɑːt]['oʊvər][rɪ'laɪəb(ə)l][ɔːr] [prɪ'tenʃəs] [ʃɑːp] [wer]

had	discovered	the	Buddha	in	the	not	over	reliable	or	pretentious	shop	where
有	发现	这	佛	在	这	不是	超过	可靠的	或者	装腔作势	店铺	在哪里

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'pəʊzd] ,

it	now	reposed	,
它	现在	安息	,

他是在一家并不算特别可靠或装潢浮夸的小店里发现这尊佛像的，现在它就安放在那里。

[ænd; ənd][hæd; həd]['riːəlaɪzd][ɪts] [greɪt] ['vælјuː] [ɪf] ['dʒenjuɪn] ,
and **had** **realized** **its** **great** **value** **if** **genuine** **,**
和 有 已实现 它是 伟大的 价值 如果 真的 ,

并意识到如果是真的，它具有巨大的价值。

[bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə][bɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [əd'vaɪs][tuː; tə] [sə'plænt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
but **feared** **to** **bid** **on** **it** **without** **advice** **to** **supplant** **her** **own** **knowledge** **of**
但 害怕 到 出价 在 它 没有 建议 到 取代 她 自己的 知识 的
[sʌtʃ] [θɪŋz] .
such **things** **.**
这样的 事物 .

但她担心在没有专业人士的建议取代自己对这类事情的了解的情况下贸然竞标。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ,
I **told** **her** **that** **I** **felt** **sure** **the** **Buddha** **was** **genuine** **,**
我 讲述 她 那 我 毛毡 当然 这 佛 曾是 真的 ,

我告诉她，我确信佛陀是真诚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃæŋ] ['pɪriəd] ,
and **that** **it** **undoubtedly** **was** **not** **later** **than** **the** **Chang** **period** **,**
和 那 它 无疑 曾是 不是 之后 比 这 张 时期 ,

而且毫无疑问，它的年代不晚于昌朝时期。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n][nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['veriəs] [ˌɪndə'keʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] ,
which **was** **made** **certain** **not** **only** **by** **various** **indications** **in** **the** **carving** **,**
哪个 曾是 制成 肯定 不是 仅有的 经过 各种各样的 症状 在 这 雕刻 ,

这一点不仅可以通过雕刻中的各种迹象来证实，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][faɪn] ['griːnɪʃ] - ['goʊldən][pə'tiːnə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɑːnz] [hæd; həd]
but **by** **the** **unusually** **fine** **greenish** **-** **golden** **patina** **,** **which** **the** **bronze** **had**
但 经过 这 异常地 美好的 绿绿色 - 金的 铜绿 , 哪个 这 青铜 有
[ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] .
accumulated **in** **the** **course** **of** **centuries** **.**
积累 在 这 课程 的 几个世纪 .

但却因青铜器在几个世纪中积累起来的异常细腻的绿金色铜绿而显得独特。

[aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['helən] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
I **had** **withdrawn** **with** **Helen** **to** **some** **distance** **from** **the** **crowd** **,**
我 有 撤回 和 海伦 到 一些 距离 从 这 人群 ,

我和海伦退到了离人群一段距离的地方。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,
in **order** **to** **discuss** **this** **with** **her** **,** **when** **,** **just** **as** **I** **finished** **speaking** **,**
在 命令 到 讨论 这 和 她 , 什么时候 , 只是 作为 我 完成的 请讲 ,

为了和她讨论这件事，就在我说完话的时候，

[æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [ɪl] - [kempt] ['lɪt(ə)l][mæn] ['bʌsld] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kɜːtənd]
an **extraordinarily** **ill** **-** **kempt** **little** **man** **bustled** **out** **from** **behind** **a** **curtained**
一个 非常 患病的 - 克普特 小的 男人 熙熙攘攘 出去 从 在后面 一个 帘幕
['riːses] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
recess **and** **spoke** **to** **us** **.**
凹陷处 和 辐 到 我们 .

一个衣衫褴褛、身材矮小的男人从帘子后面匆匆走出来，和我们说话。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ferli]
He **seemed** **to** **be** **quivering** **with** **some** **suppressed** **emotion** **,** **and** **fairly**
他 似乎 到 是 颤抖 和 一些 被抑制 情感 , 和 相当
[blə:tid] [aʊt] ,
blurted **out** **,**
脱口而出 出去 ,

他似乎压抑着某种情绪，身体微微颤抖，几乎是脱口而出：

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	Excuse	me	,	sir	,	and	you	,	ma'am	.
”	原谅	我	,	先生	,	和	你	,	女士	.

“打扰一下，先生，还有您，女士。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪv] [bɪn] ['stʌfɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [haʊ] [ðæts] [ðə; ði] [greɪt]

But	I	suppose	they've	been	stuffing	you	with	tales	of	how	that's	the	Great
但	我	认为	他们有	到过	馅	你	和	故事	的	如何	那就是	这	伟大的

['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] ['kwɑːŋ] [kiː] ,

Buddha	of	Kwang	Ki	,
佛	的	邝	基	,

但我猜他们一直在给你灌输各种故事，说那就是光起大佛。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɪld] [ɔːl][ɪts]['fɔːrmər] ['oʊnərz] [baɪ]['mædʒɪk] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] [spiːks]

and	has	killed	all	its	former	owners	by	magic	,	and	them	as	speaks
和	有	被杀	全部	它是	以前的	所有者	经过	魔法	,	和	他们	作为	说话

[ɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

ill	of	it	,	too	!
患病的	的	它	,	也	!

它还用魔法杀死了它的所有前主人，而且他们也因为说它的坏话而丧命！

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [bɑːʃ] !

But	it's	all	bosh	!
但	它是	全部	博什	!

但这全都是胡扯！

['pɜːrfɪkt] ['nɑːnsens] !

Perfect	nonsense	!
完美的	废话	!

简直是胡说八道！

[ðə; ði] ['θɪŋz] [ə; eɪ] [feɪk] !

The	thing's	a	fake	!
这	事物	一个	伪造的	!

那东西是假的！

['plæstər] [klɪr] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːpər] ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [liːd] !

Plaster	clear	through	with	a	copper	facing	and	weighted	with	lead	!
石膏	清除	通过	和	一个	铜	面向	和	加权	和	带领	!

通体石膏，表面覆铜，并以铅加重！

[aɪl] [ʃoʊ] - [ɪm] !

I'll	show	'	em	!
患病的	展示	-	呃	!

我一定会让他们刮目相看！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

”	And	with	that	he	rushed	upon	the	Buddha	,	brandishing	his	umbrella	,
”	和	和	那	他	匆忙	之上	这	佛	,	挥舞	他的	伞	,

[ə'pærəntli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

apparently	prepared	to	demolish	it	.
显然	准备	到	拆除	它	.

“说完，他便冲向佛像，挥舞着伞，一副要将其摧毁的样子。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Well	,	it	was	only	a	coincidence	,	of	course	.
出色地	,	它	曾是	仅有的	一个	巧合	,	的	课程	.

当然，这纯属巧合。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['stætʃuː][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] ,

But	before	the	old	fellow	could	reach	the	statue	his	foot	slipped	,
但	前	这	老的	同伴	可以	抵达	这	雕像	他的	脚	滑倒了	,

但老人还没走到雕像跟前，脚就滑了一下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [kræʃ] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ]['kɔ:rnər]

and	he	came	down	with	the	most	terrible	crash	right	on	the	projecting	corner
和	他	来了	向下	和	这	最多	糟糕的	碰撞	正确的	在	这	投影	角落

[ʌv; əv][æn; ən] [æn'ti:k] [brɑ:nz] ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

of	an	antique	bronze	table	that	was	standing	in	the	way	.
的	一个	古董	青铜	桌子	那	曾是	常设	在	这	方式	.

他重重地摔在了挡在前面的一张古董青铜桌子的突出桌角上。

[ˌaɪ 'ti:] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['dredfəli] ,

It	knocked	him	out	dreadfully	,
它	敲门	他	出去	极其糟糕	,

他被打得昏迷不醒，情况非常糟糕。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kemists] [ʃɑ:p] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ,

and	he	had	to	be	carried	to	a	chemist's	shop	across	the	street	,
和	他	有	到	是	携带	到	一个	化学家的	店铺	穿过	这	街道	,

他不得不被人抬到街对面的药店。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] .

and	then	taken	to	the	hospital	without	ever	recovering	consciousness	.
和	然后	已采取	到	这	医院	没有	曾经	恢复中	意识	.

然后被送往医院，但始终没有恢复意识。

[pʊr] ['helən] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd] [-]

Poor	Helen	was	dreadfully	affected	,	and	I	wanted	[	99	]
贫穷的	海伦	曾是	极其糟糕	做作的	,	和	我	通缉	[	-	]

可怜的海伦受到了极大的影响，而我想要[99]

[hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [hoʊm] .

her	to	abandon	the	whole	thing	and	go	back	home	.
她	到	放弃	这	所有的	事物	和	去	后退	家	.

她放弃这一切，回家去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] ,

But	she	said	no	,
但	她	说	不	,

但她说不。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['ri:əl][faɪnd][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm]

that	she	wasn't	going	to	be	kept	from	a	real	find	just	because	some
那	她	不是	去	到	是	保留	从	一个	真实的	寻找	只是	因为	一些

[kræŋk] [ɪn'sɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['plæstər][ænd; ənd][hæd; həd] ['gɑ:tn] [hɪm'self][hɜ:rt] ['traɪɪŋ]

crank	insisted	it	was	made	of	plaster	and	had	gotten	himself	hurt	trying
曲柄	坚持	它	曾是	制成	的	石膏	和	有	获得	他自己	伤害	尝试

[tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .

to	prove	it	.
到	证明	它	.

她不会因为某个怪人坚持说文物是石膏做的，并且为了证明这一点而受伤，就被剥夺获得真正文物的权利。

[soʊ][wi:; wi] [went] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] ['verɪfaɪd] [maɪ]['fɔ:rmər] [kən'klʊʒənz] ,

So	we	went	back	once	more	,	and	I	again	verified	my	former	conclusions	,
所以	我们	去	后退	一次	更多的	,	和	我	再次	已验证	我的	以前的	结论	,

于是我们又去了一次，我再次验证了我之前的结论。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][pə'ti:nə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪk'stri:mli] [faɪn] ,

especially	with	regard	to	the	patina	,	which	was	really	extremely	fine	,
尤其	和	看待	到	这	铜绿	,	哪个	曾是	真的	极其	美好的	,

尤其是包浆，真的非常细腻。

[ænd; ənd][ɪz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [brɑ:nz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] .

and	is	an	infallible	indication	of	age	in	a	bronze	of	that	type	.
和	是	一个	绝对正确	指示	的	年龄	在	一个	青铜	的	那	类型	.

这是判断同类型青铜器年代的可靠指标。

[ɪ'ventʃuəli] [aɪ][bɪd][ɪn][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə][fɔːr; fər]['helən][æt; ət] £300 ,

Eventually	**I**	**bid**	**in**	**the**	**Buddha**	**for**	**Helen**	**at**	**£300**	**,**
最终	我	出价	在	这	佛	为了	海伦	在	£300	,

最终我以 300 英镑的价格竞拍了海伦的佛像。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [tʃiːp] [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

which	**was**	**tremendously**	**cheap**	**and**	**only**	**accounted**	**for**	**by**	**the**	**comparative**
哪个	曾是	非常	便宜的	和	仅有的	已记录	为了	经过	这	比较

[əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] .

obscurity	**of**	**the**	**sale**	**.**
朦胧	的	这	销售	.

价格极其低廉，这仅仅是因为这笔交易相对冷门而已。

[wiː; wi] [ðen] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪvərd] [nekst][deɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wel] [pliːzd]

We	**then**	**arranged**	**to**	**have**	**it**	**delivered**	**next**	**day**	**,**	**and**	**departed**	**well**	**pleased**
我们	然后	安排	到	有	它	发表	下一个	天	,	和	已离开	出色地	高兴

[wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .

with	**ourselves**	**.**
和	我们自己	.

于是我们安排第二天送货，心满意足地离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] .

But	**the**	**next**	**day**	**passed**	**,**	**and**	**part**	**of**	**a**	**third**	**without**	**its**	**having**	**arrived**	**.**
但	这	下一个	天	通过了	,	和	部分	的	一个	第三	没有	它是	拥有	到达的	.

但第二天过去了，又过了三分之一天，它仍然没有到达。

[æt; ət][læst] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

At	**last**	**,**	**I**	**decided**	**to**	**go**	**and**	**see**	**what**	**had**	**become**	**of**	**it**	**,**
在	最后的	,	我	决定	到	去	和	看	什么	有	变得	的	它	,

最后，我决定去看看它变成了什么样子。

[sɪns] [ɪn] ['lʌndən] [sʌtʃ] [smɔːl] [ʃɑːps] [duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ,

since	**in**	**London**	**such**	**small**	**shops**	**do**	**not**	**usually**	**have**	**a**	**telephone**	**,**
自从	在	伦敦	这样的	小的	商店	做	不是	通常	有	一个	电话	,

因为在伦敦，这类小商店通常没有电话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [dɪd][nɑːt] .

and	**this**	**was**	**one**	**of**	**those**	**that**	**did**	**not**	**.**
和	这	曾是	一	的	那些	那	做过	不是	.

而这便是其中之一。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] , [aɪ][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

Arrived	**at**	**the**	**shop**	**,**	**I**	**was**	**greeted**	**by**	**the**	**proprietor**	**,**	**who**	**made**	**a**	**thousand**
到达的	在	这	店铺	,	我	曾是	问候	经过	这	业主	,	WHO	制成	一个	千

[ə'pɑːləˌdʒiːz] ,

apologies	**,**
致歉	,

到达店铺后，店主接待了我，并连连道歉。

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] [bɪ'fɔːr] [naɪt] .

but	**said**	**that**	**he**	**could**	**not**	**deliver**	**the**	**Buddha**	**before**	**night**	**.**
但	说	那	他	可以	不是	递送	这	佛	前	夜晚	.

但他表示，他无法在天黑前将佛陀带回来。

[hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] “ [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] ” , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]

His	**story**	**was**	**that**	**the**	**“**	**curse**	**of**	**the**	**Buddha**	**”**	**,**	**as**	**he**	**insisted**	**upon**
他的	故事	曾是	那	这	“	诅咒	的	这	佛	”	,	作为	他	坚持	之上

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

calling	**it**	**,**
呼叫	它	,

他的说法是，他坚持称之为“佛陀的诅咒”

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [hu:] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði]

had	fallen	upon	one	of	his	men	who	had	attempted	to	remove	it	the
有	倒下	之上	一	的	他的	男人	WHO	有	尝试过	到	消除	它	这

[deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [seɪl] .

day	after	the	sale	.
天	后	这	销售	.

拍卖后的第二天，他的一名手下试图搬走它，结果被砸中了。

[ðɪs] [mæn] , [sed] [ðə; ði] [prə'praɪətər] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] [ə; eɪ] [kreɪn] ,

This	man	,	said	the	proprietor	,	had	been	engaged	in	erecting	a	crane	,
这	男人	,	说	这	业主	,	有	到过	已订婚的	在	竖立	一个	起重机	,

店主说，这个人当时正在安装一台起重机。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['stætʃu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] .

with	which	to	lower	the	statue	to	the	street	.
和	哪个	到	降低	这	雕像	到	这	街道	.

用于将雕像降到街上的工具。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

But	he	had	been	in	a	hurry	,
但	他	有	到过	在	一个	匆忙	,

但他当时很着急。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['pɜ:rsənɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

and	had	had	so	little	respect	for	the	sacred	personage	before	him
和	有	有	所以	小的	尊重	为了	这	神圣	人士	前	他

[æz; əz] [tu:; tə] ['raʊndli] [kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] ,

as	to	roundly	curse	it	for	an	awkward	,
作为	到	圆圆地	诅咒	它	为了	一个	尴尬的	,

他对眼前这位神圣人物毫无敬意，甚至因为其笨拙的举止而对其进行了粗暴的咒骂。

['hevi] [slɑ:b] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hi:ðn] [gɑ:d] .

heavy	slob	of	a	heathen	god	.
重的	邋遢鬼	的	一个	异教徒	上帝	.

一个卑鄙无耻的异教神。

[ˌwerə'pɑ:n] , [sed] [maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] ,

Whereupon	,	said	my	informant	,
于是	,	说	我的	线人	,

于是，我的线人说道：

[ðə; ði] ['bu:də,ˌbʊdə] [hæd; həd] ['blæstɪd] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] ['faɪər]

the	Buddha	had	blasted	the	scaffold	upon	which	he	sat	with	holy	fire
这	佛	有	炸毁	这	脚手架	之上	哪个	他	卫星	和	圣	火

[ænd; ənd] [hə:ld] [ðə; ði] [ɪm'paɪəs,ˌɪmpiəs] [blæs'fi:mər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] .

and	hurled	the	impious	blasphemer	to	his	death	in	the	street	below	.
和	投掷	这	不敬	亵渎者	到	他的	死亡	在	这	街道	以下	.

佛陀用圣火炸毁了他所坐的刑台，并将亵渎神明的异教徒扔到下面的街道上摔死。

[ði:z] ['di:teɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['faɪər] ,

These	details	,	with	the	exception	of	the	heavenly	fire	,
这些	细节	,	和	这	例外	的	这	天上	火	,

除了天火之外，这些细节

[wɜ:r; wər] [kə'rɔbə,reɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'plɔɪi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

were	corroborated	by	the	other	employees	of	the	place	,
是	证实	经过	这	其他	雇员	的	这	地方	,

得到了该单位其他员工的证实。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

耶鲁文学杂志（第 LXXXIX 卷，(The Yale literary magazine (Vol.)

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][bi:; bi] [pə'sweidid] [tu:; tə]
and **the** **result** **was** **that** **not** **one** **of** **them** **could** **be** **persuaded** **to**
和 这 结果 曾是 那 不是 一 的 他们 可以 是 被说服 到
[ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['æŋgri][gɑ:d][fɔ:r; fər] [fɪr] [ɪts] ['vendʒəns] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] .
approach **the** **angry** **god** **for** **fear** **its** **vengeance** **might** **not** **be** **exhausted** **.**
方法 这 生气的 上帝 为了 害怕 它是 复仇 可能 不是 是 筋疲力尽的 .

结果是，他们中没有一个人敢去接近愤怒的神，因为他们害怕神的复仇还没有结束。

[noʊ][ˌaʊt'saɪd] [trʌkmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .
No **outside** **truckman** **could** **be** **obtained** **until** **the** **evening** **of** **the** **present** **day** **.**
不 外部 卡车司机 可以 是 获得 直到 这 晚上 的 这 展示 天 .

直到今天晚上才找到外地货车司机。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['bu:dəˌbʊdə] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪθfəli] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔ:r] ['naɪtfɔ:l] .
But **I** **was** **assured** **that** **Buddha** **would** **be** **faithfully** **delivered** **before** **nightfall** **.**
但 我 曾是 保证 那 佛 会 是 忠实 发表 前 黄昏 .

但我确信，佛陀会在夜幕降临前被忠实地带回来。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:nz] , [aɪ] [en'devəd] [tu:; tə] [ki:p] ['si:krət][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
Returning **to** **The** **Lawns** **,** **I** **endeavored** **to** **keep** **secret** **the** **cause** **of** **the**
返回 到 这 草坪 , 我 努力 到 保持 秘密 这 原因 的 这
['bu:dəz] [nɑ:n] - [ə'pɪrəns] .
Buddha's **non** **-** **appearance** **.**
佛陀的 非 - 外貌 .

回到草坪后，我努力保守佛陀未现身的原因。

[bʌt; bət][ə'læs] , ['helən][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [hu:] [wɪl] [rɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ,
But **alas** **,** **Helen** **is** **a** **witch** **who** **will** **wring** **anything** **from** **my** **lips** **,**
但 唉 , 海伦 是 一个 巫婆 WHO 将要 拧 任何事物 从 我的 嘴唇 ,

但是，唉，海伦是个女巫，她会从我嘴里榨取任何话来。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sə'spekts; 'sʌspekts][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət] .
which **she** **suspects** **of** **being** **a** **secret** **.**
哪个 她 嫌疑人 的 存在 一个 秘密 .

她怀疑这是一个秘密。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ,
And **so** **it** **was** **not** **long** **before** **she** **knew** **the** **whole** **story** **,**
和 所以 它 曾是 不是 长的 前 她 知道 这 所有的 故事 ,

所以没过多久，她就了解了整个事情的来龙去脉。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ˌem 'i:] .
as **it** **had** **been** **told** **me** **.**
作为 它 有 到过 讲述 我 .

正如别人告诉我的那样。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wen] [ðə; ði][hju:dʒ] [-]
I **confess** **that** **when** **the** **huge** **[** **100** **]**
我 承认 那 什么时候 这 巨大的 [-]

我承认，当巨大的[100]

['ɑ:bdʒekt]['faɪnəli] [lu:md] [ʌp][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [draɪv][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,
object **finally** **loomed** **up** **the** **winding** **drive** **in** **the** **dusk** **,**
目的 最后 迫近 向上 这 绕线 驾驶 在 这 黄昏 ,

暮色中，一个物体终于出现在蜿蜒的车道上。

[brɔ:t] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['veri] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ɪ'lektrɪk] [dreɪ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t]

brought	**though**	**it**	**was**	**by**	**a**	**very**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**electric**	**dray**	**,**	**I**	**did**	**not**
带来	尽管	它	曾是	经过	一个	非常	事情	-	的	-	事实	电的	货车	,	我	做过	不是

[fi:l] [ɪn'taɪərli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

feel	**entirely**	**comfortable**	**.**
感觉	完全	舒服的	.

虽然是由一辆非常普通的电动货车运送的，但我还是感觉不太自在。

[bʌt; bət]['helən] , [ə'pærəntli] , [dɪd][nɑ:t] [ʃer] [wət'evər] ['ɪri] ['fi:lɪŋz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] .

But	**Helen**	**,**	**apparently**	**,**	**did**	**not**	**share**	**whatever**	**eerie**	**feelings**	**I**	**may**	**have**	**had**	**.**
但	海伦	,	显然	,	做过	不是	分享	任何	怪异	情怀	我	可能	有	有	.

但显然，海伦并没有和我一样感到那种怪异的情绪。

[ðə; ði] [brɑ:nz] [wʌz; wəz]['du:li] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] , [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [peɪd] ,

The	**bronze**	**was**	**duly**	**installed**	**in**	**a**	**conspicuous**	**place**	**,**	**the**	**men**	**were**	**paid**	**,**
这	青铜	曾是	正式地	已安装	在	一个	显眼的	地方	,	这	男人	是	有薪酬的	,

青铜像被妥善安放在显眼的位置，工人们也得到了报酬。

[wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə] ['dɪnər] , [wi:; wi] [daind] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][kə'læməti] [bɪ'fel] .

we	**descended**	**to**	**dinner**	**,**	**we**	**dined**	**,**	**and**	**still**	**no**	**calamity**	**befell**	**.**
我们	下降	到	晚餐	,	我们	用餐	,	和	仍然	不	灾害	发生	.

我们下楼去吃晚饭，我们用餐完毕，仍然没有发生任何灾难。

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['helən] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [rʌʃ] [bæk] [tu:; tə] [vju:] [hɜ:r; hər] ['nu:li] -

When	**the**	**meal**	**was**	**over**	**,**	**Helen**	**wanted**	**to**	**rush**	**back**	**to**	**view**	**her**	**newly**	**-**
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,	海伦	通缉	到	匆忙	后退	到	看法	她	新	-

[ə'kwaɪrd] ['treʒər] ,

acquired	**treasure**	**,**
获得	宝藏	,

饭后，海伦迫不及待地想回去欣赏她新获得的宝贝。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪk] , [kwaɪt] [ˌri:ə'ʃuəd] .

and	**I**	**followed**	**in**	**her**	**wake**	**,**	**quite**	**reassured**	**.**
和	我	随后	在	她	唤醒	,	相当	放心	.

于是我跟在她身后，心里安心了不少。

[wi:; wi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

We	**stood**	**for**	**a**	**while**	**examining**	**the**	**way**	**in**	**which**	**the**	**light**	**from**	**the**
我们	站立	为了	一个	尽管	检查	这	方式	在	哪个	这	光	从	这

[ˌʃændə'lɪr] [fel] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['stætʃu:][ænd; ənd] [meɪd] [kwɪr] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .

chandelier	**fell**	**across**	**the**	**statue**	**and**	**made**	**queer**	**shadows**	**on**	**the**	**wall**	**.**
枝形吊灯	跌倒	穿过	这	雕像	和	制成	酷儿	阴影	在	这	墙	.

我们站了一会儿，仔细观察吊灯的光线如何照射在雕像上，并在墙上投射出奇特的影子。

['faɪnəli] ['helən] [læft] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['pri:viəs] ['nɜ:rvəsnəs] ,

Finally	**Helen**	**laughed**	**,**	**and**	**,**	**making**	**light**	**of**	**my**	**previous**	**nervousness**	**,**
最后	海伦	笑了	,	和	,	制作	光	的	我的	以前的	紧张	,

最后海伦笑了，并轻松地化解了我之前的紧张情绪。

[bɪ'gæn] ['kɔ:lɪŋ] “ [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]['bu:dəˌbʊdə] ” [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv][pet] [neɪmz] , ['hɑ:rdli] ['su:tɪd] [tu:; tə]

began	**calling**	**“**	**for**	**little**	**Buddha**	**”**	**by**	**a**	**string**	**of**	**pet**	**names**	**,**	**hardly**	**suited**	**to**
开始	呼叫	“	为了	小的	佛	”	经过	一个	细绳	的	宠物	姓名	,	几乎	适合	到

[ɪts][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['dɪgnəti] .

its	**oriental**	**dignity**	**.**
它是	东方	尊严	.

开始用一连串昵称呼唤“小佛陀”，这与它东方人的尊严极不相称。

[ʃi:; ʃi] , [æt; ət] [li:st] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ə'freɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʌv; əv] ['eni] [lʌmp] [ʌv; əv] [brɑ:nz] ,

She	**,**	**at**	**least**	**,**	**was**	**not**	**afraid**	**,**	**she**	**said**	**,**	**of**	**any**	**lump**	**of**	**bronze**	**,**
她	,	在	至少	,	曾是	不是	害怕的	,	她	说	,	的	任何	块	的	青铜	,

她说，至少她自己并不害怕任何一块青铜。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [oʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

no	matter	how	old	it	was	.
不	事情	如何	老的	它	曾是	.

无论它有多旧。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

But	something	within	me	seemed	to	sound	a	warning	.
但	某物	之内	我	似乎	到	声音	一个	警告	.

但我内心深处似乎有个声音在发出警告。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['buːdəˌbʊdə]

just	as	she	was	about	to	put	her	tongue	out	at	the	Great	Buddha
只是	作为	她	曾是	关于	到	放	她	舌头	出去	在	这	伟大的	佛

[ʌv; əv] ['kwɑːŋ] [kiː] ,

of	Kwang	Ki	,
的	邝	基	,

正当她要对着光基大佛吐舌头的时候，

[aɪ]['dɑːrtɪd][maɪ][hænd][aʊt][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] , [waɪ] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] .

I	darted	my	hand	out	and	pulled	her	back	,	why	I	hardly	know	.
我	飞镖	我的	手	出去	和	拉	她	后退	,	为什么	我	几乎	知道	.

我猛地伸出手把她拉了回来，至于为什么，我也不太清楚。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krækɪŋ] [saʊnd] ,

At	the	same	moment	there	was	a	cracking	sound	,
在	这	相同的	片刻	那里	曾是	一个	裂纹	声音	,

与此同时，传来一声脆响。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['buːdəˌbʊdə] ['restɪd] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] ,

the	table	upon	which	the	Buddha	rested	seemed	to	crumble	,
这	桌子	之上	哪个	这	佛	休息	似乎	到	崩溃	,

佛陀所坐的桌子似乎摇摇欲坠。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['stætʃuː] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [həːld] [tɔːrdz]

the	huge	bulk	of	that	awful	statue	gathered	itself	together	and	hurled	towards
这	巨大的	大部分	的	那	可怕	雕像	聚集	本身	一起	和	投掷	向

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] .

us	with	a	terrific	crash	.
我们	和	一个	了不起	碰撞	.

那尊可怕的雕像庞大的身躯聚集在一起，发出震耳欲聋的巨响，朝我们猛扑过来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

At	the	same	moment	the	lights	were	extinguished	.
在	这	相同的	片刻	这	灯	是	熄灭	.

与此同时，灯灭了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv]

And	then	—	then	came	the	moment	that	has	made	the	Great	Buddha	of
和	然后	—	然后	来了	这	片刻	那	有	制成	这	伟大的	佛	的

['kwɑːŋ] [kiː][maɪ] [frend] [fɔːr; fər][laɪf] !

Kwang	Ki	my	friend	for	life	!
邝	基	我的	朋友	为了	生活	!

然后——然后就发生了一件事，这件事使光基大佛成为我一生的朋友！

[aɪ] [faʊnd] ['helən] , ['sɔbiŋ] , ['klɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]

I	found	Helen	,	sobbing	,	clinging	in	my	arms	,	pouring	out	that	we	were	going
我	成立	海伦	,	啜泣	,	依恋	在	我的	武器	,	浇注	出去	那	我们	是	去

[tu:; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

我发现海伦正哭着紧紧抱住我，倾诉着我们即将死去。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] , [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ˌem 'i:] !

but	that	she	loved	me	,	had	always	loved	me	!
但	那	她	喜爱	我	,	有	总是	喜爱	我	!

但她爱我，一直都爱我!

[ðə; ðɪ]['stɔ:ri] ['ri:əli] ['ɛndz] [hɪr] — [ðæt] [ɪz][kwaɪt][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

The	story	really	ends	here	—	that	is	quite	all	that	is	of	importance	.
这	故事	真的	结束	这里	—	那	是	相当	全部	那	是	的	重要性	.

故事到此就结束了——这才是最重要的。

[fɔ:r; fər] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][brɑ:nzəz][ʌv; əv][ðə; ði]

For	,	when	you	have	lived	as	long	as	I	with	the	old	bronzes	of	the
为了	,	什么时候	你	有	居住地	作为	长的	作为	我	和	这	老的	青铜器	的	这

[i:st] ,

East	,
东方	,

因为，当你像我一样与东方的古老青铜器为伴，

[ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] [meɪ]

you	begin	to	have	more	than	a	vague	sense	of	the	unseen	forces	that	may
你	开始	到	有	更多的	比	一个	模糊的	感觉	的	这	看不见	力量	那	可能

['lɪŋgər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

linger	about	them	,
萦绕	关于	他们	,

你开始对可能萦绕在他们周围的无形力量产生一种不再模糊的感知，

['i:v(ə)n]['æftər][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

even	after	so	many	thousand	years	.
甚至	后	所以	许多	千	年	.

即使过了这么多年。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [gɑ:d][hæz; həz] ['trʌbld] [tu:; tə] [brɪŋ]

And	especially	when	a	very	old	and	august	god	has	troubled	to	bring
和	尤其	什么时候	一个	非常	老的	和	八月	上帝	有	麻烦	到	带来

[ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [fræns] ,

you	all	the	way	from	France	,
你	全部	这	方式	从	法国	,

尤其是当一位古老而威严的神明费尽周折把你从法国带到这里的时候，

[dʒʌst][tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['oʊnli][gɜ:rl][ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [lʌvd] ['ɪntu:][jʊr; jər][ɑ:rmz] ,

just	to	throw	the	only	girl	you	have	ever	loved	into	your	arms	,
只是	到	扔	这	仅有的	女孩	你	有	曾经	喜爱	进入	你的	武器	,

只想把你唯一爱过的女孩拥入怀中，

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

it	does	not	occur	to	you	to	search	for	the	incredible	series	of
它	做	不是	发生	到	你	到	搜索	为了	这	极好的	系列	的

[koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'zʌlt] .

coincidences	that	may	have	brought	about	that	almost	too	perfect	result	.
巧合	那	可能	有	带来	关于	那	几乎	也	完美的	结果	.

你丝毫没有想到要去探究可能导致这种近乎完美结果的一系列不可思议的巧合。

[noʊ] , [wʌn] [ə'laʊz] ['ʌðər] [tu:; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

No	,	one	allows	others	to	speculate	as	to	why	a	table	,
不	,	一	允许	其他的	到	推测	作为	到	为什么	一个	桌子	,

不，这让其他人可以猜测为什么一张桌子.....

[sə'poʊzɪdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][soʊ]

supposedly	more	than	strong	enough	to	support	the	weight	of	even	so
据说	更多的	比	强的	足够的	到	支持	这	重量	的	甚至	所以

[kən'sɪdərəb(ə)l] [-]

considerable	[	101	]
大量	[	-	]

据说它足够坚固，可以承受如此巨大的重量[101]

[ə; eɪ]['deɪəti; 'di:əti] , [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] ['krʌmbld] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] ,

a	deity	,	should	suddenly	have	crumbled	at	exactly	the	right	moment	,
一个	神	,	应该	突然	有	崩溃了	在	确切地	这	正确的	片刻	,

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ʃændə'lɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

carrying	the	chandelier	with	it	.
携带	这	枝形吊灯	和	它	.

神明应该在恰当的时机突然崩塌，连同吊灯一起坠落。

[ɔ:r][pər'hæps][wʌn] [pə'mits] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ɔ:l]

Or	perhaps	one	permits	them	to	prove	that	it	was	only	by	coincidence	that	all
或者	也许	一	许可证	他们	到	证明	那	它	曾是	仅有的	经过	巧合	那	全部

[hu:] [hæv; həv]['evər] [in'sʌltid] [ðə; ði] [greɪt] ['bu:dəˌbʊdə][ʌv; əv] ['kwɑ:ŋ] [ki:][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt]

who	have	ever	insulted	the	Great	Buddha	of	Kwang	Ki	have	been	punished
WHO	有	曾经	受辱	这	伟大的	佛	的	邝	基	有	到过	受到惩罚

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [tə'merəti] .

for	their	temerity	.
为了	他们的	鲁莽	.

或许有人会允许他们证明，所有侮辱过光基大佛的人都因其鲁莽行为而受到惩罚，这纯属巧合。

[ɪn'di:d] , [aɪ][maɪ'self][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ɔ:l] [ðoʊz] [fi:ts] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

Indeed	,	I	myself	have	had	to	perform	all	those	feats	of	explanation	,
的确	,	我	我	有	有	到	履行	全部	那些	壮举	的	解释	,

事实上，所有这些解释工作都是我自己做的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['kwaɪət] ['hɛlɪnz] [fɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]

in	order	to	quiet	Helen's	fears	to	the	point	of	getting	her	to	allow	the
在	命令	到	安静的	海伦的	恐惧	到	这	观点	的	获得	她	到	允许	这

['bu:dəˌbʊdə][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['sɑ:lɪdli] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɑ:rb(ə)l] ['sʌmər] [haʊs] ,

Buddha	to	remain	solidly	ensconced	in	a	little	marble	summer	house	,
佛	到	保持	稳固地	安顿下来	在	一个	小的	大理石	夏天	房子	,

为了消除海伦的恐惧，让她同意让佛像继续安放在一座小小的白色大理石凉亭里，

[wer] [hi:; hi][ɪz][əd'maɪəd][ænd; ənd] [fɪrd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

where	he	is	admired	and	feared	by	all	the	children	of	the	place	.
在哪里	他	是	钦佩	和	害怕	经过	全部	这	孩子们	的	这	地方	.

在那里，他既受当地所有孩子的敬仰，又令人畏惧。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [wel] , [ɑ:n] ['mu:nlaɪt] [naɪts] ,

But	as	for	me	,	well	,	on	moonlight	nights	,
但	作为	为了	我	,	出色地	,	在	月光	夜晚	,

至于我，嗯，在月光皎洁的夜晚，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wɑ:ndər] [aʊt] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][oʊld] [brɑ:nz] [gɑ:d][sɪts]['kwaɪətli] ['dri:miŋ] [ʌv; əv]

I	sometimes	wander	out	to	where	the	old	bronze	god	sits	quietly	dreaming	of
我	有时	漫步	出去	到	在哪里	这	老的	青铜	上帝	坐着	悄悄	做梦	的

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪrsəmli] [ə'dɔrd] .

the	time	when	he	was	fearsomely	adored	.
这	时间	什么时候	他	曾是	可怕地	受人喜爱	.

我有时会漫步到古老的青铜神像所在的地方，它静静地坐着，回忆着它曾被人们敬畏崇拜的时代。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɪltərz][ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
And , **as** **the** **moonlight** **filters** **in** **upon** **him** **,**
和 , 作为 这 月光 过滤器 在 之上 他 ,

月光洒在他身上，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][nɑːd][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,
I **have** **a** **feeling** **that** **when** **he** **seems** **to** **nod** **in** **the** **flickering** **shadows** **,**
我 有 一个 感觉 那 什么时候 他 似乎 到 点头 在 这 闪烁 阴影 ,

我感觉当他在摇曳的阴影中似乎点头时，

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [maɪ][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] .
he **is** **only** **answering** **my** **unspoken** **question** **.**
他 是 仅有的 回答 我的 未说出口的 问题 .

他只是在回答我未说出口的问题。

[ænd; ənd] [wen] , [ə'gen] ,
And **when** **,** **again** **,**
和 什么时候 , 再次 ,

而当再次……

[ðə; ði] [peɪl] [laɪt] ['sɔːfənz] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ][blænd][ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l][smaɪl] ,
the **pale** **light** **softens** **the** **lines** **about** **his** **lips** **into** **a** **bland** **and** **oriental** **smile** **,**
这 苍白 光 软化 这 线条 关于 他的 嘴唇 进入 一个 平淡 和 东方 微笑 ,

昏暗的光线柔化了他唇边的线条，使之变成一个平和而略带东方韵味的微笑。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːrgən] — [wɪtʃ] [hæz; həz]
I **imagine** **that** **he** **is** **smiling** **at** **the** **success** **of** **our** **bargain** **—** **which** **has**
我 想象 那 他 是 微笑 在 这 成功 的 我们的 便宜货 — 哪个 有
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [tuː; tə] [driːm] .
given **to** **me** **a** **wife** **and** **to** **him** **a** **quiet** **place** **to** **dream** **.**
给定 到 我 一个 妻子 和 到 他 一个 安静的 地方 到 梦 .

我想他一定在为我们这笔交易的成功而微笑——这笔交易让我娶到了妻子，也让他拥有了一个可以安心做梦的安静场所。

[lerd] ['goʊldzbɜˠoʊ] . [-]
LAIRD **GOLDSBOROUGH** **.** **[** **102** **]**
领主 戈尔兹伯勒 . [-]

莱尔德·戈尔兹伯勒。[102]

- - ['ɔːdri]
Yzlita **-** **Audrey**
- - 奥黛丽

伊兹利塔-奥黛丽

['æftər][ten] ['jɪrz] , [hə'vænə][wʌz; wəz][ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['freʃnəs]
After **ten** **years** **,** **Havana** **was** **again** **before** **him** **,** **bathed** **in** **the** **golden** **freshness**
后 十 年 , 哈瓦那 曾是 再次 前 他 , 洗澡 在 这 金的 新鲜
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkærɪ'biːənˌkə'rɪbiən] [dɑːn] .
of **a** **Caribbean** **dawn** **.**
的 一个 加勒比海 黎明 .

十年之后，哈瓦那再次出现在他眼前，沐浴在加勒比海黎明的金色清新之中。

[ðə; ði][fɜːrst]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [di'speld] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [strɪps][ʌv; əv][mɪst][frʌm; frəm]
The **first** **rays** **of** **the** **sun** **had** **dispelled** **the** **lingering** **strips** **of** **mist** **from**
这 第一的 射线 的 这 太阳 有 驱散 这 挥之不去的 条状物 的 薄雾 从
[ðə; ði]['sɪti] ,
the **city** **,**
这 城市 ,

第一缕阳光驱散了笼罩在城市上空的薄雾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃoʊn] [naʊ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [kən'træstɪŋ] ['kʌlɚz] .

and	they	shone	now	in	all	the	vigor	of	strong	contrasting	colors	.
和	他们	闪耀	现在	在	全部	这	活力	的	强的	对比	颜色	.

它们此刻闪耀着鲜艳夺目的对比色光芒。

[ðə; ði] ['jeləuz] [ænd; ənd] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] [ˌmɑ:lə'kɔ:n] ,

The	yellows	and	whites	of	the	houses	along	the	serpentine	Malecon	,
这	黄色	和	白人	的	这	房屋	沿着	这	蛇形	马拉孔	,

蜿蜒的马雷贡海滨大道两旁，房屋的黄色和白色交相辉映。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [draɪv] [ə'bʌv] [ðə; ði]['eɪprən][ʌv; əv] [blæk] ['rɑ:ks] [baɪ][ðə; ði] [si:] ,

the	long	drive	above	the	apron	of	black	rocks	by	the	sea	,
这	长的	驾驶	多于	这	围裙	的	黑色的	岩石	经过	这	海	,

沿着海边黑色岩石峭壁上方的漫长车道，

[si:md] ['bɔiəntli] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪ'faɪəntli] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

seemed	buoyantly	and	even	defiantly	to	answer	the	morning	challenge	of	the
似乎	轻快地	和	甚至	公然挑衅	到	回答	这	早晨	挑战	的	这

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

似乎精神抖擞，甚至带着一丝挑衅，迎接清晨太阳的挑战；

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [sprɪŋ] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [tri:z] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪtər] ['kʌlɚz]

while	here	and	there	the	spring	luxuriance	of	trees	punctuated	the	lighter	colors
尽管	这里	和	那里	这	春天	奢华	的	树木	标点符号	这	打火机	颜色

.

:

.

而树木在春日里郁郁葱葱的景象，则点缀着些许浅色。

[bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [geɪ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑ:lə'kɔ:n][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]

Beyond	and	behind	the	long	gay	line	of	the	Malecon	was	the	body	of
超过	和	在后面	这	长的	同性恋	线	的	这	马拉孔	曾是	这	身体	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

在马雷贡大道长长的同性恋人群之外和背后，是城市的主体部分。

[ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [flæt] , [taɪld] [ru:fs] ['grædʒuəli] ,

a	welter	of	flat	,	tiled	roofs	gradually	,
一个	弱打	的	平坦的	,	瓷砖	屋顶	逐步地	,

渐渐地，一片片平坦的瓦片屋顶映入眼帘。

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [gri:n] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv][pɑ:mz]

indistinctly	ascending	to	a	hint	of	green	hills	in	the	distance	,	and	of	palms
模糊不清	上升	到	一个	暗示	的	绿色的	丘陵	在	这	距离	,	和	的	棕榈树

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

远处隐约可见绿色的山丘，以及映衬着天空的棕榈树。

[ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv]['lɔ:fti] [tri:z] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði][ˌprɑ:mə'neɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:doʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

The	files	of	lofty	trees	that	lined	the	promenade	of	the	Prado	made	a	long
这	文件	的	高远	树木	那	衬里	这	长廊	的	这	普拉多	制成	一个	长的

[streɪt] [aɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][bænd] - [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rbɚz] [maʊθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt]

straight	isle	from	the	band	-	stand	at	the	harbor's	mouth	into	the	very	heart
直的	小岛	从	这	乐队	-	站立	在	这	港口的	嘴	进入	这	非常	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

普拉多大道两旁高耸入云的树木，从港口入口处的乐队演奏台一直延伸到城市中心，形成了一条笔直的长廊。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][bænd] - [stænd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rbər] ['entrəns] ,

Opposite	**the**	**band**	**-**	**stand**	**,**	**on**	**the**	**other**	**flank**	**of**	**the**	**harbor**	**entrance**	**,**
对面的	这	乐队	-	站立	,	在	这	其他	侧翼	的	这	港口	入口	,

在乐队演奏台对面，港口入口的另一侧，

[ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['grɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:roʊ; 'mɑ:roʊ]['kæs(ə)l] ['lɪftɪd] [æn; ən][oʊld] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

the	**brooding**	**grimness**	**of**	**the**	**Morro**	**Castle**	**lifted**	**an**	**old**	**gaze**	**to**	**the**
这	沉思	阴郁	的	这	莫罗	城堡	抬起	一个	老的	目光	到	这

['sʌnraɪz] ,

sunrise	**,**
日出	,

莫罗城堡阴沉的气氛中透出一丝古老的气息，它抬起头，望向日出。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [kɑ:'bɑ:njəs] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]

while	**behind**	**it**	**the**	**brilliant**	**whiteness**	**of**	**the**	**fortress**	**Cabañas**	**overlooked**	**the**
尽管	在后面	它	这	杰出的	白人	的	这	堡垒	卡巴尼亚斯	被忽视的	这

['sɪti] .

city	**.**
城市	.

而在它背后，卡瓦尼亚斯堡垒的耀眼白色俯瞰着整座城市。

[hə'vænə][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raʊzɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] “ [ˌsænti:'eigəu] ” ['kʌvərd] [ðə; ði][læst] [maɪlz]

Havana	**was**	**slowly**	**rousing**	**,**	**and**	**as**	**the**	**“**	**Santiago**	**”**	**covered**	**the**	**last**	**miles**
哈瓦那	曾是	缓慢地	振奋人心的	,	和	作为	这	“	圣地亚哥	”	涵盖	这	最后的	英里

[ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rbər] ,

of	**ocean**	**to**	**the**	**harbor**	**,**
的	海洋	到	这	港口	,

哈瓦那渐渐苏醒过来，“圣地亚哥”号驶过最后几英里的海域，抵达港口。

['henri] ['meɪoʊ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]['boʊts] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

Henry	**Mayo**	**could**	**see**	**a**	**movement**	**of**	**boats**	**across**	**it**	**,**
亨利	蛋黄酱	可以	看	一个	移动	的	船	穿过	它	,

亨利·梅奥可以看到有船只在河面上移动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔ:rɪst][ʌv; əv][ðə; ði][s'pɑ:z][ʌv; əv][smɔ:l] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)lz] [bɪ'jɑ:nd] .

and	**a**	**forest**	**of**	**the**	**spars**	**of**	**small**	**sailing**	**-**	**vessels**	**beyond**	**.**
和	一个	森林	的	这	桅杆	的	小的	帆船	-	船只	超过	.

远处是一片由小型帆船桅杆组成的森林。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kʌlərf(ə)l]['sɪti][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

The	**sight**	**of**	**the**	**great**	**colorful**	**city**	**had**	**now**	**a**	**different**	**meaning**	**for**	**him**
这	视线	的	这	伟大的	丰富多彩的	城市	有	现在	一个	不同的	意义	为了	他

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɔ:rn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [rɪ'tɜ:rnd] ,

than	**the**	**one**	**it**	**had**	**borne**	**when**	**he**	**had**	**previously**	**returned**	**,**
比	这	一	它	有	出生	什么时候	他	有	之前	返回	,

如今，这座色彩斑斓的大都市对他而言有了与之前他再次来到这里时截然不同的意义。

[ænd; ənd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [naʊ] [fleɪm] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .

and	**seen**	**it**	**as**	**now**	**flame**	**out**	**across**	**the**	**sea**	**.**
和	已见	它	作为	现在	火焰	出去	穿过	这	海	.

看到它像火焰一样在海面上熊熊燃烧。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [fɔ:r; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

He	**went**	**back**	**to**	**the**	**time**	**when**	**for**	**eleven**	**years**	**it**	**had**	**been**	**his**	**home**	**.**
他	去	后退	到	这	时间	什么时候	为了	十一	年	它	有	到过	他的	家	.

他回到了过去，那里曾是他生活了十一年的家。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [mu:vd] [tu:; tə]['kju:bə] [wen] ['meɪoʊ][wʌz; wəz] [θri:] [mʌnθs] [oʊld] ,

His	**family**	**had**	**moved**	**to**	**Cuba**	**when**	**Mayo**	**was**	**three**	**months**	**old**	**,**
他的	家庭	有	已搬	到	古巴	什么时候	蛋黄酱	曾是	三	几个月	老的	,

梅奥三个月大的时候，他的家人就搬到了古巴。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['sʌmər] [ˌðer'æftər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] ['witnist] [ə; eɪ][trɪp] [bæk]

and	almost	every	summer	thereafter	in	his	memory	had	witnessed	a	trip	back
和	几乎	每一个	夏天	此后	在	他的	记忆	有	目击者	一个	旅行	后退

[tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

to	the	United	States	.
到	这	团结的	各州	.

此后几乎每个夏天，在他的记忆中，都会有一次返回美国的旅行。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz] ['ɔːlweɪz] [felt][æn; ən] ['iːgər] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

He	had	in	those	years	always	felt	an	eager	anticipation	on	returning	to
他	有	在	那些	年	总是	毛毡	一个	渴望的	预期	在	返回	到

[hə'vænə] [θruː] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ,

Havana	through	the	wonder	of	the	dawn	,
哈瓦那	通过	这	想知道	的	这	黎明	,

那些年里，他总是满怀期待地盼望着黎明时分重返哈瓦那。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['breθləsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] .

and	some	of	his	youthful	breathlessness	returned	to	his	mind	now	.
和	一些	的	他的	青春	呼吸困难	返回	到	他的	头脑	现在	.

他年轻时那种气喘吁吁的感觉又涌上心头。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['vɪvɪdnəs] ,

Then	it	had	seemed	a	city	of	promise	,	a	vision	of	great	vividness	,
然后	它	有	似乎	一个	城市	的	承诺	,	一个	想象	的	伟大的	生动性	,

那时，它看起来像是一座充满希望的城市，一幅栩栩如生的景象。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [fɔːr; fər] ['tʃaɪldhʊd] [-]

full	of	possibilities	for	childhood	[	103	]
满的	的	可能性	为了	童年	[	-	]

充满童年的无限可能[103]

['roʊmæns] ;

romance	;
浪漫	;

浪漫；

[ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd] [θruː] [ðə; ði][kaɪnd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑːpɪk] [naɪt] [ɪn]

a	city	where	he	could	ride	through	the	kind	mystery	of	a	tropic	night	in
一个	城市	在哪里	他	可以	骑	通过	这	种类	神秘	的	一个	热带	夜晚	在

[æn; ən]['oʊpən] [koʊtʃ] ,

an	open	coach	,
一个	打开	教练	,

他可以乘坐敞篷马车，穿梭于热带夜晚那神秘莫测的氛围中，那是一座怎样的城市啊！

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ]

while	his	father	and	his	mother	told	him	tales	of	the	things	they
尽管	他的	父亲	和	他的	母亲	讲述	他	故事	的	这	事物	他们

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他的父母给他讲述了他们过去经历的故事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [duː] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [groʊθ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]

But	now	,	due	partly	to	the	inevitable	disillusion	of	growth	combined	with
但	现在	,	到期的	部分	到	这	不可避免的	幻灭	的	生长	合并	和

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

但现在，部分原因是由于成长带来的不可避免的幻灭以及缺失，

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][tu:; tə][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ə'kju:mjəleɪtɪd]
and partly to the perspective in which history and accumulated
和 部分 到 这 看法 在 哪个 历史 和 积累
[im'preʃəns] [hæd; həd] [sɪns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [si:] [ðə; ði]['sɪti] ,
impressions had since made him see the city ,
印象 有 自从 制成 他 看 这 城市 ,

部分原因在于，历史和日积月累的印象让他以独特的视角看待这座城市。

[hə'vænə] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] ['gɔ:di] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['bju:tɪf(ə)l] ,
Havana seemed to him too gaudy to be really beautiful ,
哈瓦那 似乎 到 他 也 艳丽的 到 是 真的 美丽的 ,

在他看来，哈瓦那过于艳俗，算不上真正美丽。

[waɪl] [ðə; ði] [ded] [hænd][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ðæt] [straɪks] [ɔ:l]['trɑ:pɪk(ə)l] ['kʌntriz] [si:md] ['pælpəbli]
while the dead hand of decay that strikes all tropical countries seemed palpably
尽管 这 死的 手 的 衰变 那 罢工 全部 热带 国家 似乎 明显地
['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪti] .
hanging over the city .
绞刑 超过 这 城市 .

而笼罩所有热带国家的腐朽之手，似乎清晰地悬在这座城市上空。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['stændpɔɪnt] , [ðə; ði] [flɔ:ntid] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɑ:lə'kɔ:n] ,
From this standpoint , the flaunted beauty of the Malecon ,
从 这 立场 , 这 炫耀 美丽 的 这 马拉孔 ,

从这个角度来看，马雷贡海滨大道的美景令人叹为观止。

[ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv]['kʌlər]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [fɑ:r] - [flʌŋ] ['sɪti] , [ə'pɪrd] ['empti] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]
the riot of color over the whole far - flung city , appeared empty and artificial
这 暴动 的 颜色 超过 这 所有的 远的 - 扔 城市 , 出现 空的 和 人造的
[ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .
and pitiful .
和 可怜 .

整个遥远城市色彩斑斓的景象，显得空洞、虚假、可怜。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [gɜ:rl] [hu:m] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv]['kju:bə] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
What a contrast to that girl whom every thought of Cuba brought to him ,
什么 一个 对比 到 那 女孩 谁 每一个 想法 的 古巴 带来 到 他 ,

与他每次想到古巴时脑海中浮现的那个女孩形成了多么鲜明的对比啊！

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fʊlsəm] ['glɔ:ri] [bɪ'fɔ:r]
and of whom the promise of the day , and all the fulsome glory before
和 的 谁 这 承诺 的 这 天 , 和 全部 这 饱满 荣耀 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他必得那日所应许的，以及摆在他面前的一切荣耀。

[spoʊk] [soʊ] ['mɑ:kɪŋli] .
spoke so mockingly .
辐 所以 嘲讽地 .

说话的语气充满了嘲讽。

- - [ɔ:dri] !
Yzlita - Audrey !
- - 奥黛丽 !

伊兹丽塔-奥黛丽！

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ə; eɪ][wɔ:rn] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:rd] ,
He drew from his wallet with reverence a worn visiting - card ,
他 画 从 他的 钱包 和 尊敬 一个 磨损 访问 - 卡片 ,

他恭敬地从钱包里掏出一张破旧的名片。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ɪn][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] , “ ['mɪsɪz] . [ɛ'dwɑːrdoʊ]['kaːlɔs] - , [ə'rɔɪoʊ]

on	which	in	old	English	type	was	engraved	,	“	Mrs	.	Eduardo	Carlos	Poëy	,	Arroyo
在	哪个	在	老的	英语	类型	曾是	刻	,	“	太太	.	爱德华多	卡洛斯	-	,	阿罗约

[ə'poʊloʊ] , [hə'vænə] , ['kjuːbə] ” .

Apolo	,	Havana	,	Cuba	”	.
阿波罗	,	哈瓦那	,	古巴	”	.

上面用古英语字体刻着：“爱德华多·卡洛斯·波伊夫人，阿罗约阿波罗，哈瓦那，古巴”。

[bʌt; bət] ['henri] ['meɪoʊ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

But	Henry	Mayo	was	gazing	at	a	line	of	writing	above	the	engraving	,
但	亨利	蛋黄酱	曾是	凝视	在	一个	线	的	写作	多于	这	雕刻	,

但亨利·梅奥的目光却落在了雕版画上方的一行文字上。

[wer] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] , ['deɪnti] [hænd][wʌz; wəz] “ - - ['ɔːdri] - ” .

where	in	a	fine	,	dainty	hand	was	“	Yzlita	-	Audrey	Poëy	”	.
在哪里	在	一个	美好的	,	纤巧	手	曾是	“	-	-	奥黛丽	-	”	.

其中用优美纤细的笔迹写着“Yzlita-Audrey Poëy”。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] , [ænd; ənd]

He	considered	it	for	a	moment	,	with	a	feeling	akin	to	awe	,	and
他	经过考虑的	它	为了	一个	片刻	,	和	一个	感觉	类似的	到	敬畏	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他沉思片刻，心中涌起一股敬畏之情，然后，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] “ [ˌsæntiː'eigəu] ” [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

just	before	the	“	Santiago	”	passed	into	the	harbor	,
只是	前	这	“	圣地亚哥	”	通过了	进入	这	港口	,

就在“圣地亚哥”号驶入港口之前，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd] [pɑːmz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

raised	his	eyes	to	the	suggestion	of	hills	and	palms	in	the	distance
提高	他的	眼睛	到	这	建议	的	丘陵	和	棕榈树	在	这	距离

.

:

.

他抬起头，望向远处隐约可见的山丘和棕榈树。

[bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [hɪlz] [wʌz; wəz] “ [sæn][wɑːn; hwɑːn] ” [diː] - , [wer] - - ['ɔːdri] [hæd; həd][wʌns]

Beyond	those	hills	was	“	San	Juan	”	de	Poëy	,	where	Yzlita	-	Audrey	had	once
超过	那些	丘陵	曾是	“	圣	胡安	”	德	-	,	在哪里	-	-	奥黛丽	有	一次

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

越过那些山丘就是“圣胡安”德波伊，伊兹丽塔-奥德丽曾经在那里居住过。

[ænd; ənd] [wer] ['mɪsɪz] . - [wʊd] ['prez(ə)ntli] [gɪv] [hɪm; ɪm][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	where	Mrs	.	Poëy	would	presently	give	him	word	of	her	.
和	在哪里	太太	.	-	会	目前	给	他	单词	的	她	.

波伊夫人很快就会告诉他她的消息。

['ɪnlənd][frʌm; frəm][hə'vænə] [rʌnz] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['haɪweɪ] [tuː; tə] - .

Inland	from	Havana	runs	the	great	white	highway	to	Guïnes	.
内陆	从	哈瓦那	跑步	这	伟大的	白色的	公路	到	-	.

从哈瓦那向内陆延伸，有一条宽阔的白色公路通往几内亚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][roʊdz][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

It	is	one	of	the	most	magnificent	roads	in	the	island	.
它	是	一	的	这	最多	壮丽	道路	在	这	岛	.

这是岛上最壮丽的公路之一。

[smuːð] [æz; əz][mə'kædəm][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wei] [jet] ['gæðərz] ,
Smooth **as** **macadam** **can** **make** **it** **,** **the** **way** **yet** **gathers** **,**
光滑的 作为 碎石 能 制作 它 , 这 方式 然而 聚集 ,

道路平坦如沥青路面，却依然蜿蜒曲折。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊvər] - ['ɑːrtʃɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [laɪn][ɪts][ɪn'taɪər] [kɔːrs] , [ə; eɪ]
from **the** **over** **-** **arching** **rows** **of** **trees** **that** **line** **its** **entire** **course** **,** **a**
从 这 超过 - 拱形 行 的 树木 那 线 它是 全部的 课程 , 一个
[sɪ'kluːdɪd] ['væstnəs] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] .
secluded **vastness** **and** **solemnity** **.**
僻 广袤无垠 和 严肃 .

沿着小路两侧，参天大树营造出一种幽静辽阔、庄严肃穆的氛围。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ɪts]['kwaɪət][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['rɔːkəs]
Of **late** **years** **its** **quiet** **has** **been** **more** **and** **more** **invaded** **by** **the** **raucous**
的 晚的 年 它是 安静的 有 到过 更多的 和 更多的 入侵 经过 这 沙哑
['klæksənz][ænd; ənd]['oʊpən][kʌt] - [aʊts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] .
klaxons **and** **open** **cut** **-** **outs** **of** **a** **swelling** **stream** **of** **tourists** **.**
警报器 和 打开 切 - 出局 的 一个 肿胀 溪流 的 游客 .

近年来，这里宁静的环境越来越受到喧闹的喇叭声和熙熙攘攘的游客的侵扰。

[ˌwer'æz] [wʌns] [greɪt] [ɑːks] - [kɑːrts] ['lʌmbərd] ['sloʊli] , [ˌpɪktʃə'reskli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
Whereas **once** **great** **ox** **-** **carts** **lumbered** **slowly** **,** **picturesquely** **over** **it** **,**
然而 一次 伟大的 牛 - 购物车 笨重的 缓慢地 , 风景如画 超过 它 ,

而过去，巨大的牛车曾缓慢而优美地驶过这里；

[ðə; ði][roʊd][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fər'bɪdɪŋ] [ʃoʊ'fɜːr] .
the **road** **is** **now** **the** **slave** **of** **the** **visitor** **and** **his** **forbidding** **chauffeur** **.**
这 路 是 现在 这 奴隶 的 这 游客 和 他的 禁止 司机 .

这条路现在成了游客和他那令人生畏的司机的奴隶。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ləːnz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
One **of** **the** **first** **things** **a** **child** **in** **the** **neighborhood** **learns** **to** **say** **is** **,**
一 的 这 第一的 事物 一个 孩子 在 这 邻里 学习 到 说 是 ,

附近孩子学会说的第一句话就是：

“ [dʒiː] [ˌem 'iː][wɑːn][pen] - [neɪ] !
“ **Gee** **me** **wan** **pen** **-** **nee** **!**
“ 吉 我 万 笔 - 需要 !

“Gee me wan pen-nee!

” [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['haɪweɪ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [-]
” **On** **the** **way** **to** **Guïnes** **,** **the** **highway** **runs** **through** **the** **little** **town** **of** **[** **104** **]**
” 在 这 方式 到 - , 这 公路 跑步 通过 这 小的 镇 的 [-]

“前往几内亚的路上，高速公路穿过[104]小镇

[ə'rɔɪoʊ] [ə'poʊloʊ] .
Arroyo **Apolo** **.**
阿罗约 阿波罗 .

阿波罗河。

[sʌm; səm] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] ,
Some **miles** **beyond** **,**
一些 英里 超过 ,

再往前几英里，

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['vɪzɪtər] [kæn; kən] [geɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə]
the **passing** **visitor** **can** **gaze** **to** **his** **right** **down** **a** **long** **lane** **of** **trees** **to**
这 通过 游客 能 目光 到 他的 正确的 向下 一个 长的 车道 的 树木 到
[ðə; ði] ['dɪstənt] [waɪt] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] “ [sæn][wɑːn; hwɑːn] ” [diː] - .
the **distant** **white** **façade** **of** **“** **San** **Juan** **”** **de** **Poëy** **.**
这 遥远 白色的 正面 的 “ 圣 胡安 ” 德 - .

路过的游客可以向右望去，沿着一条长长的树荫小道，可以看到远处“圣胡安”德波伊教堂的白色外墙。

[æz; əz] ['henri] ['meɪoʊ] [stept] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ə'rɔɪoʊ] [ə'poʊloʊ] ,

As	Henry	Mayo	stepped	into	an	open	carriage	at	Arroyo	Apolo	,
作为	亨利	蛋黄酱	步	进入	一个	打开	运输	在	阿罗约	阿波罗	,

当亨利·梅奥走进阿罗约阿波罗的一辆敞篷马车时，

[ðə; ði] ['draʊzinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kjuːbən] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

the	drowsiness	of	a	Cuban	afternoon	was	over	everything	.
这	睡意	的	一个	古巴	下午	曾是	超过	一切	.

古巴午后的昏昏欲睡笼罩着一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn]['meɪoʊz] [keɪs] [wʌz; wəz]

It	was	such	a	day	as	encouraged	reflection	,	which	in	Mayo's	case	was
它	曾是	这样的	一个	天	作为	鼓励	反射	,	哪个	在	蛋黄酱	案件	曾是

[tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['meləŋkɑːli] .

tinged	with	much	melancholy	.
带点色调	和	很多	忧郁	.

那一天，人们纷纷陷入沉思，而对于梅奥来说，这其中却夹杂着许多忧伤。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] - - ['ɔːdri] , [ðæt] [vɪ'veɪʃəs] ['juːθfl] ['fɪgjər] [huː] [hæd; həd]

His	thoughts	were	of	Yzlita	-	Audrey	,	that	vivacious	youthful	figure	who	had
他的	想法	是	的	-	-	奥黛丽	,	那	活泼	青春	数字	WHO	有

[stept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

stepped	from	his	life	,
步	从	他的	生活	,

他想起了伊兹丽塔-奥黛丽，那个曾经充满活力、如今已从他的生活中消失的年轻女子。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz]['meɪoʊ] ['sædli] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self]) ['empti] .

and	left	it	(	as	Mayo	sadly	assured	himself	)	empty	.
和	左边	它	(	作为	蛋黄酱	令人遗憾的是	保证	他自己	)	空的	.

然后（正如梅奥悲伤地告诉自己的那样）把它空了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [keɪm] [bæk] ['vɪvɪdli] .

The	years	of	his	childhood	came	back	vividly	.
这	年	的	他的	童年	来了	后退	生动地	.

他的童年时光清晰地浮现在眼前。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][hə'vænə][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][hiː; hi] ['trævld]

How	often	,	on	the	way	from	Havana	to	see	her	,	had	he	travelled
如何	经常	,	在	这	方式	从	哈瓦那	到	看	她	,	有	他	旅行

['oʊvər] [ðɪs] [seɪm] [roʊd] !

over	this	same	road	!
超过	这	相同的	路	!

从哈瓦那去看她的路上，他曾多少次走过这条路！

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

And	how	often	,	in	the	house	that	was	his	destination	,
和	如何	经常	,	在	这	房子	那	曾是	他的	目的地	,

而他经常会去那栋他最终到达的房子里，

[hæd; həd][hiː; hi][ænd; ənd] - - ['ɔːdri] ['stʌdid] [ænd; ənd] [pleɪd] [tə'geðər] , [ɔːr] ['vɪgərəsli] [pʊld]

had	he	and	Yzlita	-	Audrey	studied	and	played	together	,	or	vigorously	pulled
有	他	和	-	-	奥黛丽	研究	和	玩	一起	,	或者	大力	拉

[iːtʃ] ['ʌðɝz] [her] [ɪn] ['juːθfl] ['kwɔrəlz] .

each	other's	hair	in	youthful	quarrels	.
每个	其他的	头发	在	青春	争吵	.

他和伊兹利塔-奥黛丽一起学习、玩耍，或者在年轻时的争吵中互相揪头发。

[bʌt; bət] ['henri] ['meɪoʊ][wʌz; wəz][fræŋk] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['juːθfl]

But	Henry	Mayo	was	frank	enough	with	himself	to	realize	that	this	youthful
但	亨利	蛋黄酱	曾是	坦率	足够的	和	他自己	到	意识到	那	这	青春

[kəm'pænjənʃɪp] ,

companionship	,
友谊	,

但亨利·梅奥对自己足够坦诚，他意识到这种年轻时的友谊，

[roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

romantic	and	appealing	as	it	was	,
浪漫的	和	上诉	作为	它	曾是	,

虽然浪漫而迷人，

[ˌnevərðə'les] [geɪnd] [vaɪ'tæləti]['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] - - ['ɔːdri] [ðə; ði] ['ɔːtəm]

nevertheless	gained	vitality	only	from	his	view	of	Yzlita	-	Audrey	the	autumn
尽管如此	获得	活力	仅有的	从	他的	看法	的	-	-	奥黛丽	这	秋天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

然而，只有前一年秋天见到伊兹丽塔-奥黛丽之后，他才重新焕发了活力。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [naɪn] ['jɪrz] ['æbsənt][frʌm; frəm]['kjuːbə] .

after	he	had	been	nine	years	absent	from	Cuba	.
后	他	有	到过	九	年	缺席的	从	古巴	.

在他离开古巴九年后。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz]

During	that	time	he	had	carried	with	him	the	affectionate	memory	of	those
期间	那	时间	他	有	携带	和	他	这	亲热	记忆	的	那些

[fɑːr] - [ɔːf] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,

far	-	off	childhood	days	,
远的	-	离开	童年	天	,

那段时间，他一直珍藏着对遥远童年时光的美好回忆。

[i'pitəmaizd] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .

epitomized	in	the	flying	golden	hair	and	the	dancing	eyes	of	this	girl	.
缩影	在	这	飞行	金的	头发	和	这	跳舞	眼睛	的	这	女孩	.

这位女孩飘逸的金发和闪烁的眼神就是最好的体现。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hæv; həv]

Yet	he	had	never	stopped	to	consider	that	she	must	in	the	interval	have
然而	他	有	绝不	停止	到	考虑	那	她	必须	在	这	间隔	有

[groʊn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] .

grown	,	and	changed	.
生长	,	和	已更改	.

然而，他从未停下来想过，在这段时间里，她一定已经长大，发生了变化。

[ʌn'kɑːnʃəsli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][æz; əz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] .

Unconsciously	,	he	had	pictured	her	as	always	a	child	,	always	the	same	.
不知不觉	,	他	有	如图所示	她	作为	总是	一个	孩子	,	总是	这	相同的	.

他不知不觉地把她想象成一个孩子，永远都是那样。

[hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn] [sep'tembər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti]

His	trip	to	New	York	in	September	had	made	him	realize	the	impossibility
他的	旅行	到	新的	约克	在	九月	有	制成	他	意识到	这	不可能

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] .

of	such	a	notion	.
的	这样的	一个	概念	.

九月份的纽约之行让他意识到这种想法是不可能的。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,
Passing **through** **the** **city** **,**
通过 通过 这 城市 ,

途经这座城市，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld]['kjuːbən] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn]
he **had** **gone** **to** **dine** **with** **some** **old** **Cuban** **friends** **at** **a** **downtown**
他 有 已消失 到 用餐 和 一些 老的 古巴 朋友们 在 一个 市中心
[hoʊ'tel] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv]['kjuːbən] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [steɪts] ” .
hotel **which** **is** **the** **favorite** **resort** **of** **Cuban** **visitors** **to** **“** **the** **States** **”** **.**
酒店 哪个 是 这 最喜欢的 采取 的 古巴 访客 到 “ 这 各州 ” .

他去市中心一家酒店和一些古巴老朋友吃饭，这家酒店是古巴游客来美国旅游最喜欢的度假胜地。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['dɪnər] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [swept] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] - -
As **they** **sat** **at** **dinner** **,** **into** **the** **room** **had** **swept** **Mrs** **.** **Poëy** **and** **Yzlita** **-**
作为 他们 卫星 在 晚餐 , 进入 这 房间 有 扫荡 太太 . - 和 - -
['ɔːdri] , [freʃ] [frʌm; frəm]['kjuːbə] .
Audrey **,** **fresh** **from** **Cuba** **.**
奥黛丽 , 新鲜的 从 古巴 .

当他们坐在餐桌旁吃饭时，波伊夫人和伊兹丽塔-奥黛丽刚从古巴来到这里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] [ˌrɛkəg'nɪʃənz] ,
There **had** **been** **a** **moment** **of** **excited** **recognitions** **,**
那里 有 到过 一个 片刻 的 兴奋的 表彰 ,

那一刻，他们之间涌动着激动的共鸣。

[waɪl] ['henri] ['meɪoʊ][felt] [ʌn'stedi] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊldər] , ['dɪfrənt] [gɜːrl] .
while **Henry** **Mayo** **felt** **unsteady** **at** **the** **vision** **of** **this** **older** **,** **different** **girl** **.**
尽管 亨利 蛋黄酱 毛毡 不稳定 在 这 想象 的 这 老 , 不同的 女孩 .

而亨利·梅奥看到这个年纪更大、与以往不同的女孩，感到有些不安。

[ðə; ði] - [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]
The **Poëys** **had** **joined** **them** **at** **dinner** **,** **and** **he** **had** **sat** **beside** **her**
这 - 有 加入 他们 在 晚餐 , 和 他 有 卫星 旁 她
.
:
.

波伊一家也来和他们一起吃晚饭，他坐在她旁边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪts][tuː; tə] [flʌd] [taɪd] ,
With **the** **reaction** **of** **his** **spirits** **to** **flood** **tide** **,**
和 这 反应 的 他的 烈酒 到 洪水 潮 ,

随着他的灵魂对潮汐的反应，

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɔiəntli] [set] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði][oʊld] ['frendʃɪp] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['frænŋkli]
he **had** **buoyantly** **set** **out** **to** **renew** **the** **old** **friendship** **,** **while** **his** **eyes** **frankly**
他 有 轻快地 放 出去 到 更新 这 老的 友谊 , 尽管 他的 眼睛 坦率地说
[ə'preɪzd] [hɜːr; hər] .
appraised **her** **.**
已评估 她 .

他兴致勃勃地出发去重拾旧友谊，同时他的目光坦率地打量着她。

[ɪn][wʌn]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [kʌm] ['wɔːrmli] ['nɪrər] ,
In **one** **moment** **,** **the** **years** **of** **intimacy** **had** **come** **warmly** **nearer** **,**
在 一 片刻 , 这 年 的 亲密关系 有 来 热情地 更近 ,

刹那间，多年的亲密关系变得更加温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['kɑːmrædʃɪp] ['streŋθnd] .
and **he** **felt** **the** **one** **-** **time** **comradeship** **strengthened** **.**
和 他 毛毡 这 一 - 时间 同志情谊 加强 .

他感到昔日的战友情谊更加牢固了。

- - ['ɔ:dri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['i:gər] [æz; əz][hi:; hi] ,
Yzlita - Audrey , however , was not as eager as he ,
- - 奥黛丽 , 然而 , 曾是 不是 作为 渴望的 作为 他 ,

然而，伊兹利塔-奥黛丽却不像他那样热情。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'bærəst] [flʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
though there was a slight embarrassed flush on her face .
尽管 那里 曾是 一个 轻微 尴尬的 冲洗 在 她 脸 .

虽然她脸上泛起了一丝尴尬的红晕。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['ɔ:f(ə)n] . [-]
She talked often . [105]
她 谈话 经常 . [-]

她经常说话。[105]

[hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][glæd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['dʒen(ə)rəl] ,
Her conversation , after the first glad recognition , was carefully general ,
她 对话 , 后 这 第一的 高兴的 认出 , 曾是 小心 一般的 ,

最初欣喜的认出之后，她的谈话便变得谨慎而笼统。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['oʊldər]['pi:p(ə)l] .
and she glanced at him rather less than at the older people .
和 她 瞥了一眼 在 他 相当 较少的 比 在 这 老 人们 .

她看他的次数比看老年人的次数要少得多。

[bʌt; bət]['meɪoʊz]['ɑ:rdər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [kwentʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃeɪmləsli] [hi:pt]
But Mayo's ardor was not so easily quenched , and he shamelessly heaped
但 蛋黄酱 热情 曾是 不是 所以 容易地 淬火 , 和 他 厚颜无耻 堆积如山
[ɑ:n][hɜ:r; hər]['kɑ:mpleməents][ænd; ənd][ˌɪnju:'endoʊz] ,
on her compliments and innuendos ,
在 她 赞美 和 影射 ,

但梅奥的热情并没有那么容易平息，他毫不掩饰地对她进行赞美和暗示。

[ænd; ənd] [smaɪlz] ['pleɪfəli] [pə'zesɪv] .
and smiles playfully possessive .
和 微笑 嬉戏地 所有格 .

脸上带着玩世不恭的占有欲笑容。

[hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪvəlaɪzd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][kwɑ:'fjʊr] , [bʌt; bət] [ri'teind] [ɪts][oʊld]['glɔ:ri]
Her hair had been civilized to a simple coiffure , but retained its old glory
她 头发 有 到过 文明 到 一个 简单的 发型 , 但 保留 它是 老的 荣耀
[ʌv; əv]['kʌlər] .
of color .
的 颜色 .

她的头发被梳成了简单的发型，但仍然保持着原有的亮丽发色。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
Her eyes danced with a suppressed excitement .
她 眼睛 跳舞 和 一个 被抑制 激动 .

她眼中闪烁着难以抑制的兴奋。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [kən'teɪnd] [tu:] [mʌtʃ] ['kærəktər] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['prɪti] ,
Her face contained too much character to be really pretty ,
她 脸 包含 也 很多 特点 到 是 真的 漂亮的 ,

她的脸很有个性，所以算不上漂亮。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'træktɪv] .
and too much vivacity to be anything but attractive .
和 也 很多 活泼 到 是 任何事物 但 吸引人的 .

而且活力四射，极具吸引力。

['meɪoʊz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi]

Mayo's	admiration	had	made	her	somehow	thoughtful	,	until	at	last	she
蛋黄酱	钦佩	有	制成	她	不知何故	周到	,	直到	在	最后的	她

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

had	turned	to	him	and	said	,
有	转向	到	他	和	说	,

梅奥的赞赏让她陷入了沉思，最后她转向他说道：

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ][fi'ɑnseɪ] .

“	I	want	you	to	see	the	picture	of	my	fiancé	.
“	我	想	你	到	看	这	图片	的	我的	未婚夫	.

“我想让你看看我未婚夫的照片。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['draɪli] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['tempər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ɪ'fekt] ,

”	Then	she	had	drily	added	,	as	though	to	temper	the	first	effect	,
”	然后	她	有	干巴巴地	额外	,	作为	尽管	到	脾气	这	第一的	影响	,

“然后她又略带讽刺地补充道，仿佛是为了缓和刚才的语气，

“ [juːl] [biː; bi][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɛdəlz] !

“	You'll	be	so	interested	in	his	medals	!
“	你会	是	所以	感兴趣的	在	他的	奖牌	!

“你一定会对他的奖牌非常感兴趣！”

” [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] .

”	When	she	returned	,	they	all	went	to	the	parlor	.
”	什么时候	她	返回	,	他们	全部	去	到	这	客厅	.

她回来后，他们都去了客厅。

['saɪləntli][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,

Silently	he	had	looked	at	the	picture	,
默默	他	有	看起来	在	这	图片	,

他默默地看着那张照片。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd][tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn][æz; əz][hiː; hi] [preɪzd] [ðə; ðɪ]

and	then	tried	to	hide	the	weariness	of	his	tone	as	he	praised	the
和	然后	尝试	到	隐藏	这	疲劳	的	他的	语气	作为	他	赞扬	这

['mænz] ['hænsəmnəs] .

man's	handsomeness	.
男人的	英俊	.

然后，他一边称赞男人的英俊，一边试图掩饰自己语气中的疲惫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kaʊnt] ['niːniː] ['sʌmθɪŋ] , [æn; ən][ɪ'tæliən]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] ,

He	was	Count	Nini	Something	,	an	Italian	naval	officer	,
他	曾是	数数	妮妮	某物	,	一个	意大利语	海军	官	,

他是尼尼伯爵，一名意大利海军军官。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] - - ['ɔːdri] [hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	with	eager	eyes	Yzlita	-	Audrey	had	told	of	him	.
和	和	渴望的	眼睛	-	-	奥黛丽	有	讲述	的	他	.

伊兹丽塔-奥黛丽满怀渴望地向人讲述了他的故事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] .

As	she	talked	,	her	manner	had	returned	to	one	of	confidential	intimacy	.
作为	她	谈话	,	她	方式	有	返回	到	一	的	机密的	亲密关系	.

她说话时，语气又恢复了那种亲密无间的亲昵。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ə'fer] [ʃiː; ʃi] ['skɛtʃt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ]

The	love	affair	she	sketched	was	one	of	dances	on	shore	and	on	the
这	爱	事务	她	草图	曾是	一	的	舞蹈	在	支撑	和	在	这

['kaʊnts] ['ves(ə)l] ,

count's	vessel	,
计数	血管	,

她笔下的爱情故事，包括在岸上和伯爵的船上翩翩起舞。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][həˈvænə][æt; ət]['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ; [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'triːgd] [gɜːrl] ,

which	came	to	Havana	at	frequent	intervals	;	of	an	intrigued	girl	,
哪个	来了	到	哈瓦那	在	频繁	间隔	;	的	一个	好奇	女孩	,

它经常往返于哈瓦那；一个好奇的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪrsli] ['dʒeləs] [mæn] .

and	a	loving	but	fiercely	jealous	man	.
和	一个	爱	但	激烈地	嫉妒的	男人	.

以及一个充满爱心但又极易嫉妒的男人。

[æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [ən'foʊldəd] ,

As	the	tale	unfolded	,
作为	这	故事	展开	,

随着故事的展开，

['meɪoʊ] ['nʌmli] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] ['dɪfrənt] ['mætərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Mayo	numbly	imagined	how	different	matters	might	have	been	if	he	had	seen
蛋黄酱	麻木地	想象	如何	不同的	事情	可能	有	到过	如果	他	有	已见

- - ['ɔːdri] [ə; eɪ] [jɪr] ['ɜːrliər] ,

Yzlita	-	Audrey	a	year	earlier	,
-	-	奥黛丽	一个	年	早些时候	,

梅奥麻木地想象着，如果他一年前就见到伊兹利塔-奥黛丽，事情可能会有多么不同。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzd] ['suːnər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [baɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]['destəni] , [fɔːr; fər][hɪm'self]

and	realized	sooner	that	she	was	,	by	history	,	and	destiny	,	for	himself
和	已实现	很快	那	她	曾是	,	经过	历史	,	和	命运	,	为了	他自己

.

:

.

他很快意识到，根据历史和命运的安排，她注定是属于他的。

[æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn]['dʒænjueri] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli]

As	things	stood	,	she	was	to	be	married	in	January	,	and	go	to	Italy
作为	事物	站立	,	她	曾是	到	是	已婚	在	一月	,	和	去	到	意大利

— [fərˈevər] .

—	forever	.
—	永远	.

按照原计划，她将于一月份结婚，然后永远去意大利。

[laɪf] [fɔːr; fər] ['henri] ['meɪoʊ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][æz; əz][ðə; ði][blæŋk] [striːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Life	for	Henry	Mayo	was	from	then	on	as	the	blank	street	into	which	he
生活	为了	亨利	蛋黄酱	曾是	从	然后	在	作为	这	空白的	街道	进入	哪个	他

[stept] [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði][hoʊ'tel] .

stepped	as	he	left	the	hotel	.
步	作为	他	左边	这	酒店	.

从那以后，亨利·梅奥的生活就像他离开酒店后踏入的那条空荡荡的街道一样。

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['hɑːrdli] ['lesnd] [ɪn'tensəti] [fɔːr; fər] ['meni]

The	tragedy	of	it	was	with	him	in	hardly	lessened	intensity	for	many
这	悲剧	的	它	曾是	和	他	在	几乎	减少	强度	为了	许多

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

在接下来的几个月里，这场悲剧的痛苦几乎没有丝毫减弱，一直折磨着他。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [siːnz] ,

until	finally	it	had	brought	him	back	to	the	old	scenes	,
直到	最后	它	有	带来	他	后退	到	这	老的	场景	,

直到最后，这一切又把他带回了旧日的场景。

[wer] [θruː] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [sloʊ] [koʊtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] “ [sæn][wɑːn; hwɑːn] ” [diː]
where **through** **late** **afternoon** **a** **slow** **coach** **carried** **him** **to** **“** **San** **Juan** **”** **de**
在哪里 通过 晚的 下午 一个 慢的 教练 携带 他 到 “ 圣 胡安 ” 德
- .
Poëy **.**
- .

傍晚时分，他乘坐一辆慢车前往“圣胡安”德波伊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [koʊtʃ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː][ʌv; əv] [triːz] ,
At **length** **the** **coach** **turned** **down** **the** **long** **avenue** **of** **trees** **,**
在 长度 这 教练 转向 向下 这 长的 大街 的 树木 ,

最后，马车拐进了那条长长的林荫大道。

[ænd; ənd]['meɪoʊ][kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði][fə'mɪliər] [frʌnt] [steps][ʌv; əv] [waɪt]
and **Mayo** **could** **see** **more** **and** **more** **clearly** **the** **familiar** **front** **steps** **of** **white**
和 蛋黄酱 可以 看 更多的 和 更多的 清楚地 这 熟悉的 正面 步骤 的 白色的
[stoʊn] ,
stone **,**
石头 ,

梅奥越来越清楚地看到了那熟悉的白色石阶。

[kən'vəːdʒiŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsɪv] [oʊk] [dɔːr] .
converging **from** **a** **broad** **base** **to** **the** **simplicity** **of** **a** **massive** **oak** **door** **.**
收敛 从 一个 广阔 根据 到 这 简单 的 一个 大量的 橡木 门 .

从宽阔的底座汇聚成一扇厚重橡木门的简洁造型。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [ri'spɔndid] ['eləkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
The **entire** **house** **was** **white** **,** **and** **responded** **eloquently** **to** **the** **sunlight** **.**
这 全部的 房子 曾是 白色的 , 和 回应 雄辩地 到 这 阳光 .

整栋房子都是白色的，在阳光的照射下显得格外明亮。

['meɪoʊ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [-]
Mayo **paused** **for** **a** **moment** **after** **[** **106** **]**
蛋黄酱 暂停 为了 一个 片刻 后 [-]

梅奥停顿了一会儿[106]

['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː; tə] [lʊk] [ˌsentɪ'mentəli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪz] [ɑːn]
stepping **from** **the** **carriage** **,** **to** **look** **sentimentally** **about** **him** **,** **and** **gaze** **on**
步进 从 这 运输 , 到 看 感伤地 关于 他 , 和 目光 在
[fə'mɪliər] [θɪŋz] .
familiar **things** **.**
熟悉的 事物 .

她从马车里出来，深情地望着他，凝视着那些熟悉的事物。

[hɪr] ['mɪsɪz] . - [sɔː] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
Here **Mrs** **.** **Poëy** **saw** **him** **,** **from** **an** **open** **window** **on** **the** **first** **floor** **.**
这里 太太 . - 锯 他 , 从 一个 打开 窗户 在 这 第一的 地面 .

波伊夫人从一楼敞开的窗户看到了他。

“ ['henri] ['meɪoʊ] !
“ **Henry** **Mayo** **!**
“ 亨利 蛋黄酱 !

“亨利·梅奥！

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [juːv] [kʌm] !
How **glad** **I** **am** **that** **you've** **come** **!**
如何 高兴的 我 是 那 你已经 来 !

你来了，我真是太高兴了！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][steps] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'ælәti] ,
She **received** **him** **at** **the** **head** **of** **the** **steps** **,** **with** **great** **cordiality** **,**
她 已收到 他 在 这 头 的 这 步骤 , 和 伟大的 亲切 ,

她热情地在台阶前迎接了他。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] .
and **led** **the** **way** **to** **the** **parlor** **.**
和 引领 这 方式 到 这 客厅 .

然后带路去了客厅。

“ ['mɪsɪz] . - ,
“ **Mrs** **.** **Poëy** **,**
“ 太太 . - ,

“波伊夫人，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['splendɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] [bæk] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
you **have** **no** **idea** **how** **splendid** **it** **is** **to** **get** **back** **after** **such** **a** **long** **time** **,**
你 有 不 主意 如何 灿烂 它 是 到 得到 后退 后 这样的 一个 长的 时间 ,

你根本无法想象时隔这么久再次回来是多么美妙的事情。

” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
” **he** **told** **her** **as** **they** **sat** **down** **.**
” 他 讲述 她 作为 他们 卫星 向下 .

“他一边说着，一边和她坐了下来。”

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][oʊld][taɪmz] ,
Whereupon **they** **talked** **of** **old** **times** **,**
于是 他们 谈话 的 老的 时代 ,

于是他们开始谈论往事，

[waɪl] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - - ['ɔːdri] [ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . - [ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n][hɜːr; hər] .
while **he** **avoided** **speaking** **of** **Yzlita** **-** **Audrey** **until** **Mrs** **.** **Poëy** **should** **mention** **her** **.**
尽管 他 避免 请讲 的 - - 奥黛丽 直到 太太 . - 应该 提到 她 .

直到波伊夫人提起伊兹丽塔-奥黛丽，他才肯谈及她。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hə'vænə] ,
The **sun** **was** **setting** **as** **they** **spoke** **at** **length** **on** **the** **changes** **in** **Havana** **,**
这 太阳 曾是 环境 作为 他们 辐 在 长度 在 这 变化 在 哈瓦那 ,

夕阳西下，他们长时间地谈论着哈瓦那的变化。

[ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ə'merɪkən] ['kɑːləni][ænd; ənd][ɪts] [rɪ'pleɪsmənt] [baɪ][wʌn] ['groʊsli]
on **the** **passing** **of** **the** **old** **American** **colony** **and** **its** **replacement** **by** **one** **grossly**
在 这 通过 的 这 老的 美国人 殖民地 和 它是 替代品 经过 一 粗略地
[nuː] .
new **.**
新的 .

关于旧美洲殖民地的消亡以及一个全新的殖民地的取而代之。

['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz]['meɪoʊ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]
Mrs **.** **Poëy** **did** **not** **seem** **so** **unhappy** **as** **Mayo** **had** **expected** **to** **find** **her**
太太 . - 做过 不是 似乎 所以 不开心 作为 蛋黄酱 有 预期的 到 寻找 她
['æftər][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [dɪ'pɑːrtʃər] .
after **her** **daughter's** **departure** **.**
后 她 女儿的 离开 .

波伊太太看起来并没有像梅奥预想的那样，在女儿离开后表现得那么不开心。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['kerfriː] .
In **fact** **,** **she** **looked** **very** **cheerful** **and** **carefree** **.**
在 事实 , 她 看起来 非常 快乐 和 畅快 .

事实上，她看起来非常开朗无忧。

[haʊ] [breɪv] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] !
How brave women were !
如何 勇敢的 女性 是 !

女性们多么勇敢啊!

[ðen] , [æz; əz] [dʌsk] ['kwɪkli] [keɪm] , [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] .
Then , as dusk quickly came , they sat in silence for a few moments .
然后 , 作为 黄昏 迅速地 来了 , 他们 卫星 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

然后，暮色迅速降临，他们静静地坐了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['saɪləns] [ðæt] [kæn; kən][fɔːl]['oʊnli] [bɪ'twiːn] [tuː] [frendz] [ʌv; əv] [lɔːŋ]
It was the sort of silence that can fall only between two friends of long
它 曾是 这 种类 的 沉默 那 能 落下 仅有的 之间 二 朋友们 的 长的
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

那是只有相识多年的朋友之间才会出现的沉默。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] [stept] - - ['ɔːdri] , ['swɪftli] .
And into the silence stepped Yzlita - Audrey , swiftly .
和 进入 这 沉默 步 - - 奥黛丽 , 迅速地 .

伊兹丽塔-奥黛丽迅速地走进了寂静之中。

“ ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzɪtər] .
“ Mother , ” she began , but stopped as she realized there was a visitor .
“ 母亲 , ” 她 开始 , 但 停止 作为 她 已实现 那里 曾是 一个 游客 .

“妈妈,”她开口说道，但随即意识到有访客，便停了下来。

“ ['henri] !
“ Henry !
“ 亨利 !

“亨利!

” [hɜːr; hər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] ['dʒɔɪfəli] ,
” Her recognition through the dimness of the room came joyfully ,
” 她 认出 通过 这 昏暗 的 这 房间 来了 欣喜地 ,

“透过昏暗的房间，她欣喜地认出了我。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [bel] .
her voice as thrilling as a midnight bell .
她 嗓音 作为 惊险 作为 一个 午夜 钟 .

她的声音如同午夜的钟声般令人心潮澎湃。

['æftər][æn; ən][ˌʌn'riːəl]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,
After an unreal moment of amazement ,
后 一个 虚幻 片刻 的 惊愕 ,

在经历了一段难以置信的惊叹之后，

[ɔːl]['meɪoʊ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['sloʊli] [seɪ] ,
all Mayo could do was to turn to Mrs . Poëy and slowly say ,
全部 蛋黄酱 可以 做 曾是 到 转动 到 太太 . - 和 缓慢地 说 ,

梅奥所能做的只是转向波伊夫人，缓缓说道：

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ Why didn't you tell me ? ”
“ 为什么 没有 你 告诉 我 ? ”

“你为什么不告诉我？”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?
“ Why didn't you ask me ?
“ 为什么 没有 你 问 我 ?

你为什么不问我?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'skruːtəb(ə)l] , ['kwaɪət][smaɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli]
" she laughed back , with her inscrutable , quiet smile ; and then , suddenly
" 她 笑了 后退 , 和 她 难以捉摸 , 安静的 微笑 ; 和 然后 , 突然
[brɪsk] , " [wel] ,
brisk , " Well ,
轻快 , " 出色地 ,

她笑着回应，带着她那难以捉摸、平静的微笑；然后，突然干脆利落地说道："嗯，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['erəndz] .
I must go upstairs on a thousand errands .
我 必须 去 楼上 在 一个 千 跑腿 .

我必须上楼去办一千件差事。

" [hɜːr; hər] [aɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['veri][kaɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] .
" Her eyes , however , were very kind as she left the room .
" 她 眼睛 , 然而 , 是 非常 种类 作为 她 左边 这 房间 .

"然而，当她离开房间时，她的眼神却非常和善。"

['meɪoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðæt] - - ['ɔːdri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['slɪmli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði]
Mayo turned to find that Yzlita - Audrey was standing slimly outlined against the
蛋黄酱 转向 到 寻找 那 - - 奥黛丽 曾是 常设 纤细地 概述 反对 这
[dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [frentʃ] ['wɪndoʊ] ,
dusk of a tall French window ,
黄昏 的 一个 高的 法语 窗户 ,

梅奥转过身，发现伊兹莉塔-奥黛丽纤细的身影正站在一扇高大的法式落地窗前，暮色笼罩着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['pensɪvli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
as she gazed pensively down at the garden .
作为 她 凝视 若有所思地 向下 在 这 花园 .

她若有所思地望着花园。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ] [læf] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt]
He burst into a laugh for very joy — a laugh full of the happiness that
他 爆裂 进入 一个 笑 为了 非常 喜悦 — 一个 笑 满的 的 这 幸福 那
[keɪm] ['flʌdɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
came flooding over him with the removal of that mantle of sorrow .
来了 洪水 超过 他 和 这 移动 的 那 地幔 的 悲哀 .

他开怀大笑，喜极而泣——这笑声充满了摆脱悲伤阴霾后涌上心头的幸福。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tɜːrnd] ,
At the sound , the figure in the window turned ,
在 这 声音 , 这 数字 在 这 窗户 转向 ,

听到声音，窗户里的人影转过身来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət][mɜːrθ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] ['fʌni] [mæn] !
and her quiet mirth came to him as she said , " You funny man !
和 她 安静的 欢笑 来了 到 他 作为 她 说 , " 你 有趣的 男人 !

她轻声笑着对他说："你这个有趣的人！"

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [læf] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [jʊə(r)] ['læfɪŋ] [æt; ət] . "
I love your laugh , but I haven't the slightest idea what you're laughing at . "
我 爱 你的 笑 , 但 我 还没有 这 丝毫 主意 什么 你是 笑 在 . "

我喜欢你的笑声，但我一点也不知道你在笑什么。

" [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ? "
" Not the slightest ? "
" 不是 这 丝毫 ? "

"一点儿也没有吗？"

" [wel] — [pər'hæps] , [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] . . . .
" Well — perhaps , the very slightest . . . .
" 出色地 — 也许 , 这 非常 丝毫 . . . .

"嗯——或许，只有非常轻微的....."

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
But **how** **are** **you** **?**
但 如何 是 你 ?

你好吗?

[aɪ] [-]
I **[** **107** **]**
我 [-]

I[107]

[səˈpoʊz] [juːv] [kʌm] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈhʌnimuːn] , [tuː; tə] [mɑːk] [æn; ən][oʊld][meɪd] ?
suppose **you've** **come** **on** **your** **honeymoon** **,** **to** **mock** **an** **old** **maid** **?**
认为 你已经 来 在 你的 蜜月 , 到 嘲笑 一个 老的 女佣 ?

假设你来度蜜月，是为了嘲笑一个老处女?

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz] [ˈbæntərɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsɪriəsnəs] [ˈʌndərleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **The** **tone** **was** **bantering** **,** **but** **seriousness** **underlay** **it** **.**
" 这 语气 曾是 玩笑 , 但 严肃 衬垫 它 .

"语气看似玩笑，但其背后却蕴含着严肃的态度。"

" [ˈnʌθɪŋ] [les] ! — [sɪks] [waɪvz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [hæt] - [bɑːksɪz] !
" **Nothing** **less** **!** **—** **six** **wives** **and** **four** **hundred** **hat** **-** **boxes** **!**
" 没有什么 较少的 ! — 六 妻子们 和 四 百 帽子 - 盒子 !

"绝不少于此！——六个妻子和四百个帽子盒！"

" [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪp] .
" **He** **joined** **her** **at** **the** **window** **,** **and** **told** **the** **story** **of** **his** **trip** **.**
" 他 加入 她 在 这 窗户 , 和 讲述 这 故事 的 他的 旅行 .

他走到窗边，和她一起讲述了他的旅行故事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" **And** **you** **?** **"**
" 和 你 ? "

"你呢? "

" [oʊ] , [ˈniːnoʊ, ˈniːnjoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [soʊ][aɪ] [spæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈvɜːrbəli] [ænd; ənd]
" **Oh** **,** **Nino** **was** **a** **bad** **little** **boy** **,** **so** **I** **spanked** **him** **verbally** **and**
" 哦 , 尼诺 曾是 一个 坏的 小的 男生 , 所以 我 被打屁股 他 口头 和
[sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
sent **him** **away** **.**
发送 他 离开 .

"哦，尼诺是个坏小男孩，所以我口头训斥了他，然后把他赶走了。"

[ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] .
And **that's** **that** **.**
和 那就是 那 .

事情就是这样。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈprɪti] [faɪˈnæləti] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˈlɪt(ə)l] [muːv] .
" **She** **moved** **her** **hands** **in** **pretty** **finality** **,** **and** **made** **a** **humorous** **little** **move** **.**
" 她 已搬 她 双手 在 漂亮的 最终性 , 和 制成 一个 幽默 小的 移动 .

"她摆了摆手，语气相当坚定，还做了一个幽默的小动作。"

" [bɪˈsaɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [ˈɪtəli] [ɪz][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] . "
" **Besides** **,** **"** **she** **added** **,** **"** **Italy** **is** **so** **far** **away** **.** **"**
" 除了 , " 她 额外 , " 意大利 是 所以 远的 离开 . "

"此外，"她补充道，"意大利太远了。"

" [frʌm; frəm][ˈkjuːbə] ? "
" **From** **Cuba** **?** **"**
" 从 古巴 ? "

"来自古巴? "

“ [oʊ] , [jes] , — ['kjuːbə] , ” [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][æn; ən] ['æftərθɔːt] .

“	Oh	,	yes	,	—	Cuba	,	”	as	though	that	were	an	afterthought	.
“	哦	,	是的	,	—	古巴	,	”	作为	尽管	那	是	一个	事后考虑	.

“哦，是的，——古巴，”仿佛那是事后才想起来的。

“ [ænd; ənd]['oʊnli][frʌm; frəm]['kjuːbə] ? ” [hiː; hi] [pər'suːd] .

“	And	only	from	Cuba	?	”	he	pursued	.
“	和	仅有的	从	古巴	?	”	他	追击	.

“而且只有古巴的吗？”他追问道。

“ [oʊ] , ['ɪtəliːz] [fɑːr][frʌm; frəm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

“	Oh	,	Italy's	far	from	all	sorts	of	places	.
“	哦	,	意大利的	远的	从	全部	排序	的	地方	.

“哦，意大利离很多地方都很远。”

” [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] , “ ['sɪli] ['mɪstər] . ['fɪʃərmən] !

”	Then	,	as	he	waited	,	“	Silly	Mr	.	Fisherman	!
”	然后	,	作为	他	等待	,	“	愚蠢的	先生	.	渔夫	!

然后，当他等待的时候，“傻渔夫先生！”

[ænd; ənd] [its] ['evər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] — [wer'evər] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [naʊ] . ”

And	it's	ever	so	far	from	—	wherever	you	live	now	.	”
和	它是	曾经	所以	远的	从	—	无论	你	居住	现在	.	”

而且它离你现在居住的地方非常远。”

“ [ɪ'lɪʒiəm] , ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] , ” [hiː; hi] [sə'plaɪd] .

“	Elysium	,	General	Delivery	,	”	he	supplied	.
“	极乐世界	,	一般的	送货	,	”	他	供应	.

“Elysium，普通快递，”他补充道。

“ [ɪ'lɪʒiəm] , [ðen] , ” [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['bɔːrdəm] .

“	Elysium	,	then	,	”	with	elaborate	boredom	.
“	极乐世界	,	然后	,	”	和	精心制作的	无聊	.

“那么，就是极乐世界了，”带着一种精心设计的无聊感说道。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn]['saɪləns] ,

They	stood	at	the	window	in	silence	,
他们	站立	在	这	窗户	在	沉默	,

他们默默地站在窗边。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [muːn] ['ɔːlmoʊst] [fʊl] [muːv] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .

and	watched	a	moon	almost	full	move	slowly	up	the	sky	.
和	观看	一个	月亮	几乎	满的	移动	缓慢地	向上	这	天空	.

我看着一轮近乎满月的月亮缓缓升起。

[ɪts][wɑːn] ['reɪdiəns] [beɪðd] [ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv][pɑːmz][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] [ðæt] [spred] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Its	wan	radiance	bathed	the	clusters	of	palms	on	the	plain	that	spread	behind	the
它是	万	辐射	洗澡	这	集群	的	棕榈树	在	这	清楚的	那	传播	在后面	这

[haʊs] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

house	at	the	horizon	,
房子	在	这	地平线	,

它苍白的光芒洒在房子后面地平线上平原上的成片棕榈树上。

[ænd; ənd][pʊt][ʌn'sɜːrt(ə)n]['sɪlvər]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði]['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

and	put	uncertain	silver	fingers	on	the	garden	below	them	.
和	放	不确定	银	手指	在	这	花园	以下	他们	.

并将颤抖的银指伸向下方的花园。

['meɪoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnz] [kə'res]

Mayo	**turned**	**to**	**gaze**	**at**	**the**	**girl**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**moon's**	**caress**
蛋黄酱	转向	到	目光	在	这	女孩	旁	他	,	和	锯	这	月亮的	抚摸

[ɑːn][hɜːr; hər] [her] .

on	**her**	**hair**	**.**
在	她	头发	.

梅奥转头看向身旁的女孩，看到月光轻抚着她的头发。

“ - - ['ɔːdri] .

“	**Yzlita**	**-**	**Audrey**	**.**
“	-	-	奥黛丽	.

“伊兹利塔-奥黛丽。

” [hiː; hi] ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] .

”	**He**	**lingered**	**over**	**the**	**name**	**.**
”	他	徘徊不去	超过	这	姓名	.

他反复念着这个名字。

“ [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [kʌm] [truː] .

“	**This**	**is**	**like**	**a**	**dream**	**come**	**true**	**.**
“	这	是	喜欢	一个	梦	来	真的	.

“这简直就像梦想成真一样。”

” ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['mjuːziŋli] , “ [its] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː]

”	**After**	**a**	**long**	**moment**	**,**	**she**	**answered**	**musingly**	**,**	**“**	**It's**	**almost**	**too**	**good**	**to**	**be**	**true**
”	后	一个	长的	片刻	,	她	回答	若有所思地	,	“	它是	几乎	也	好的	到	是	真的

.

:
.

“过了好一会儿，她若有所思地回答说：‘这简直好得难以置信。’”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] . — [tel] [ˌem 'iː] ,

I	**am**	**so**	**glad**	**you're**	**here**	**.**	**—**	**Tell**	**me**	**,**
我	是	所以	高兴的	你是	这里	.	—	告诉	我	,

我很高兴你在这里。——告诉我，

[dɪd][juː; jʊ]['evər] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ'd] [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] ?

did	**you**	**ever**	**really**	**think**	**I'd**	**run**	**off**	**and**	**marry**	**an**	**Italian**	**count**	**?**
做过	你	曾经	真的	思考	ID	跑步	离开	和	结婚	一个	意大利语	数数	?

你真的以为我会私奔去嫁给一个意大利伯爵吗?

” ['meɪoʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['revərəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [sɪn'serəti] , “

”	**Mayo**	**took**	**her**	**reverently**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**said**	**with**	**actual**	**sincerity**	**,**	**“**
”	蛋黄酱	采取	她	虔诚地	在	他的	武器	,	和	说	和	实际的	诚意	,	“

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] !

Why	**,**	**the**	**very**	**idea**	**!**
为什么	,	这	非常	主意	!

梅奥恭敬地将她抱在怀里，由衷地说道：“哎呀，这想法真是……”

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] .

It	**never**	**occurred**	**to**	**me**	**you**	**would**	**.**
它	绝不	发生	到	我	你	会	.

我做梦也没想到你会这样做。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] .

That's	**why**	**I**	**came**	**back**	**.**
那就是	为什么	我	来了	后退	.

这就是我回来的原因。

” [ɑːr] . [piː] . ['krɛnˌʃɔ] , ['dʒunjɚ] . [-]

”	**R**	**.**	**P**	**.**	**CRENSHAW**	**,**	**JR**	**.**	**[**	**108**	**]**
”	拉	.	P	.	克伦肖	,	JR	.	[	-	]

RP CRENSHAW, JR.[108]

[pɔːrt'foʊlioʊ]
Portfolio
文件夹

文件夹

[sɔːŋ]
Song
歌曲

歌曲

[juː; jʊ]['roʊziz] [ðæt] [liːn] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
You **roses** **that** **lean** **away** **to** **the** **South** **,**
你 玫瑰 那 倾斜 离开 到 这 南 ,

你们这些向南倾斜的玫瑰，

[juː; jʊ] ['liliz] [ðə; ði][wɪnd] ['wɔndəz] ['oʊvər]
You **lilies** **the** **wind** **wanders** **over**
你 百合花 这 风 漫游 超过

风儿吹拂着你，百合花。

['kæri] [ðiːz] ['kɪsɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ]
Carry **these** **kisses** **away** **from** **my** **mouth**
携带 这些 吻 离开 从 我的 嘴

把这些吻从我的嘴边带走

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [kɜːrvd] [lɪps][ʌv; əv][maɪ]['lʌvər] .
To **the** **pretty** **curved** **lips** **of** **my** **lover** **.**
到 这 漂亮的 弯曲 嘴唇 的 我的 情人 .

致我爱人那优美的弧形嘴唇。

[pliːz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] ,
Please **her** **and** **soothe** **her** **and** **smooth** **her** **hair** **,**
请 她 和 舒缓 她 和 光滑的 她 头发 ,

取悦她，安抚她，抚平她的头发。

['freɪgrənt] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['pænziz] ,
Fragrant **,** **and** **colored** **with** **pansies** **,**
香 , 和 有色 和 三色堇 ,

芬芳馥郁，色彩斑斓，宛如三色堇。

[lʌl] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['driːmiŋ] [ðer; ðər] ,
Lull **her** **and** **sing** **to** **her** **dreaming** **there** **,**
麻痹 她 和 唱歌 到 她 做梦 那里 ,

轻轻摇晃她，为她唱着歌，让她在梦中安然入睡。

['meɪd(ə)n] [swiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fænsis] .
Maiden **sweet** **with** **her** **fancies** **.**
少女 甜的 和 她 幻想 .

少女沉浸在自己的幻想中。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [oʊ]['waɪndz] , [ðæt] [soʊ] ['kerləsli] [goʊ] ,
And **you** **,** **O** **winds** **,** **that** **so** **carelessly** **go** **,**
和 你 , 哦 风 , 那 所以 粗心大意 去 ,

还有你们，哦，漫不经心飘荡的风啊，

['lɪftɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ['graːsiz] ,
Lifting **across** **the** **green** **grasses** **,**
举重 穿过 这 绿色的 草 ,

越过绿草地，

[juː; jʊ] , [oʊ]['waɪndz] , [huː] [ɪg'zʌltəntli] [noʊ]
You **,** **O** **winds** **,** **who** **exultantly** **know**
你 , 哦 风 , WHO 欣喜若狂 知道

你们，风啊，欢欣雀跃地知晓

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [læsiz] ,
That she is the Lady of Lasses ,
那 她 是 这 女士 的 姑娘们 ,

她是少女之母，

[briːð] [ɑːn][ænd; ənd][wɔːrm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃɑːrm] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
Breathe on and warm her and charm her there ,
呼吸 在 和 温暖的 她 和 魅力 她 那里 ,

对着她吹气，温暖她，用甜言蜜语哄哄她。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ]
And into the dusk of her sleeping
和 进入 这 黄昏 的 她 睡眠

渐渐地，她沉睡的暮色笼罩着她。

[brɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] ['meləˌdiz] [kruːnɪŋ] [wer]
Bring her soft melodies crooning where
带来 她 柔软的 旋律 低吟浅唱 在哪里

把她轻柔的旋律带到哪里

['hʌnɪsʌkl] [ɪz] ['kriːpɪŋ] .
Honeysuckle is creeping .
金银花 是 爬行 .

金银花正在蔓延。

[ef] . [diː] . ['æʃbɝn] .
F . D . ASHBURN .
F . D . 阿什伯恩 .

FD ASHBURN。

“ [muːn] ['mædʒɪk]
“ Moon Magic
“ 月亮 魔法

“月亮魔法”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He lifted his head .
” 他 抬起 他的 头 .

他抬起了头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draʊzi] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['restfulnis] .
He was drowsy and the dim light created an atmosphere of restfulness .
他 曾是 昏昏欲睡 和 这 暗淡 光 创建 一个 气氛 的 安宁 .

他昏昏欲睡，昏暗的灯光营造出一种宁静的氛围。

[ðə; ði] [rʌf] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdnəs]
The rough wooden bench on which he sat lay against the wall and the hardness
这 粗糙的 木制的 长椅 在 哪个 他 卫星 躺 反对 这 墙 和 这 硬度
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

他坐的那张粗糙的木凳靠墙放置，凳面坚硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
and the stone behind him ,
和 这 石头 在后面 他 ,

还有他身后的石头，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['greɪtər]
caused **him** **to** **move** **uneasily** **in** **an** **attempt** **to** **adjust** **himself** **to** **a** **greater**
导致 他 到 移动 不安地 在 一个 试图 到 调整 他自己 到 一个 更大的
[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
degree **of** **comfort** **.**
程度 的 舒适 .

这让他不安地挪动身体，试图让自己更舒适一些。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [steɪd] .
He **ceased** **to** **wonder** **why** **he** **stayed** **.**
他 停止 到 想知道 为什么 他 入住 .

他不再纠结自己为什么留下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['seldəm] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['tʊrɪsts] ,
It **was** **an** **old** **church** **seldom** **visited** **by** **tourists** **,**
它 曾是 一个 老的 教会 很少 到访 经过 游客 ,

这是一座鲜有游客参观的古老教堂。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'baʊt][ɪts] [greɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt]
perhaps **because** **there** **was** **little** **of** **beauty** **about** **its** **grey** **walls** **and** **ancient**
也许 因为 那里 曾是 小的 的 美丽 关于 它是 灰色的 墙壁 和 古老的
['ɔːltər] - [stoʊnz] .
altar **-** **stones** **.**
坛 - 石头 .

或许是因为它灰色的墙壁和古老的祭坛石没什么美感可言。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
True **,** **it** **had** **its** **tradition** **and** **history** **,**
真的 , 它 有 它是 传统 和 历史 ,

的确，它有自己的传统和历史。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]
but **little** **had** **occurred** **in** **this** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **way** **corner** **of** **England** **to**
但 小的 有 发生 在 这 出去 - 的 - 这 - 方式 角落 的 英格兰 到
[kɔːz] [ðə; ði] ['trævələr] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][steps] ['ðɪðər] .
cause **the** **traveller** **to** **turn** **his** **steps** **thither** **.**
原因 这 游客 到 转动 他的 步骤 那里 .

但是，在这个偏僻的英格兰角落里，并没有发生什么特别的事情，让这位旅行者决定前往那里。

[mɔːs] [-]
Moss **[** **109** **]**
苔藓 [-]

苔藓[109]

[gruː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] , [waɪl] [ðə; ði][koʊld][saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'membəd] [tuːm] ,
grew **within** **the** **crevices** **,** **while** **the** **cold** **sides** **of** **a** **dismembered** **tomb** **,**
生长 之内 这 缝隙 , 尽管 这 寒冷的 侧面 的 一个 肢解 墓 ,

在残缺墓穴冰冷的侧面，缝隙间滋生着，

['laɪɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['kɔːrnər] ,
lying **open** **to** **the** **fading** **sunlight** **through** **a** **ruined** **corner** **,**
说谎 打开 到 这 褪色 阳光 通过 一个 毁坏 角落 ,

摊开着，任凭残垣断壁的阳光透过昏暗的阳光照射进来。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] [klaɪmd] [ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
was **the** **chapel** **of** **a** **horde** **of** **flowers** **that** **climbed** **up** **and** **about** **it** **in**
曾是 这 教堂 的 一个 部落 的 花朵 那 攀登 向上 和 关于 它 在
[lɔːŋ] ['treɪlɪŋ] [riθs] .
long **trailing** **wreaths** **.**
长的 尾随 花圈 .

那是一座被鲜花簇拥的小教堂，鲜花攀爬而上，形成长长的垂挂花环。

[ə'nʌðər] ['kɔːrnər] , [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] ,
Another **corner** **,** **on** **the** **far** **side** **,**
其他 角落 , 在 这 远的 边 ,

在另一侧的另一个角落，

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['hɪdiəsli] ['mɑːdərn]['stætʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər]
contained **the** **hideously** **modern** **statue** **of** **a** **saint** **who** **stood** **with** **a** **finger**
包含 这 极其可怕 现代的 雕像 的 一个 圣 WHO 站立 和 一个 手指
['wɔrnɪŋli] [ˌʌp'reɪzd] ,
warningly **upraised** **,**
警告 抬起 ,

里面有一尊造型极其现代的圣人雕像，圣人竖起一根手指，做出警告的姿势。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑːn][wʌn] ['sændld] [fʊt] [wɪtʃ] [stʊd] [rɪ'viːld] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['peɪntɪd]
his **gaze** **upon** **one** **sandalled** **foot** **which** **stood** **revealed** **from** **beneath** **the** **painted**
他的 目光 之上 一 凉鞋 脚 哪个 站立 揭晓 从 下面 这 绘
['kæsək] .
cassock **.**
衲 .

他的目光落在从彩绘长袍下露出的一只穿着凉鞋的脚上。

[ə; eɪ][saɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ;
A **sign** **beside** **him** **besought** **the** **curious** **to** **burn** **a** **candle** **;**
一个 符号 旁 他 恳求 这 好奇的 到 烧伤 一个 蜡烛 ;

他身旁的一块牌子恳请好奇的人们点燃一支蜡烛；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kændlz] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪnt] [hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]
but **there** **were** **no** **candles** **and** **the** **saint** **himself** **seemed** **to** **have** **fallen**
但 那里 是 不 蜡烛 和 这 圣 他自己 似乎 到 有 倒下
[ɑːn][hɑːrd] [deɪz] :
on **hard** **days** **:**
在 难的 天 :

但是没有蜡烛，而且这位圣人本人似乎也遭遇了困境：

[hɪz; ɪz]['kʌlər][hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz]['broʊkən] .
his **color** **had** **faded** **and** **his** **nose** **was** **broken** **.**
他的 颜色 有 褪色 和 他的 鼻子 曾是 破碎的 .

他脸色苍白，鼻子也断了。

[θruː] [ðə; ði][wʌn] - [taɪm] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][roʊz]
Through **the** **one** **-** **time** **windows** **the** **evening** **sun** **was** **slipping** **away** **beneath** **a** **rose**
通过 这 一 - 时间 视窗 这 晚上 太阳 曾是 滑倒 离开 下面 一个 玫瑰
[ænd; ənd][goʊld][kloʊk] ,
and **gold** **cloak** **,**
和 金子 披风 ,

透过昔日的窗户，夕阳缓缓落下，披上了一层玫瑰色和金色的外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði]['peɪlər] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
and **the** **blue** **of** **the** **hills** **was** **dark** **against** **the** **paler** **blue** **of** **the** **sky** **.**
和 这 蓝色的 的 这 丘陵 曾是 黑暗的 反对 这 肤色较浅 蓝色的 的 这 天空 .

山峦的蓝色与天空的浅蓝色形成鲜明对比，显得更深邃。

[ðə; ði] [mɪsts] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [krept] [ʌp] ['sloʊli] , [laɪk] [waɪt] ['ʃepərdz] ['draɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːp] .
The **mists** **from** **below** **crept** **up** **slowly** **,** **like** **white** **shepherds** **driving** **their** **sheep** **.**
这 薄雾 从 以下 悄悄地爬向上 缓慢地 , 喜欢 白色的 牧羊人 驾驶 他们的 羊 .

下方的薄雾缓缓升起，如同白色的牧羊人驱赶着羊群。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['θɪkər] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['dɑːrkər] ; [ðə; ði][seɪnt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] [bɪ'keɪm]

It	became	thicker	,	after	a	little	,	and	darker	;	the	saint	in	his	corner	became
它	成为	较厚	,	后	一个	小的	,	和	较暗	;	这	圣	在	他的	角落	成为

[ə; eɪ][dɪm] [mɪs'ʃeɪp] ,

a	dim	misshape	,
一个	暗淡	畸形	,

过了一会儿，它变得更厚更黑了；角落里的圣人变成了一个模糊的畸形身影。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .

and	,	when	the	man	raised	his	head	again	,	it	was	nearly	dark	.
和	,	什么时候	这	男人	提高	他的	头	再次	,	它	曾是	几乎	黑暗的	.

当那人再次抬起头时，天色已经快黑了。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [krɔːst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]

He	sprang	to	his	feet	with	an	exclamation	and	crossed	towards	the	door
他	弹簧	到	他的	脚	和	一个	感叹	和	交叉	向	这	门

,

,

,

他惊叫一声跳了起来，朝门口走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɔːl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm]

but	he	could	not	see	his	way	and	he	felt	around	the	wall	until	he	came
但	他	可以	不是	看	他的	方式	和	他	毛毡	大约	这	墙	直到	他	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ,

to	the	tomb	,
到	这	墓	,

但他看不清路，只好摸索着沿着墙壁走，直到来到墓穴前。

[wer] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][kən'sɪdər] .

where	he	paused	for	a	moment	to	consider	.
在哪里	他	暂停	为了	一个	片刻	到	考虑	.

他停下来思考了一会儿。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][feɪnt]['paɪpɪŋ] .

From	somewhere	below	,	there	came	a	faint	piping	.
从	某处	以下	,	那里	来了	一个	头晕的	管道	.

从下方某处传来微弱的管道声。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

He	raised	his	head	to	listen	,
他	提高	他的	头	到	听	,

他抬起头倾听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] [ˌæprɪ'henʃn] [stoʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] .

but	it	had	gone	and	a	feeling	akin	to	apprehension	stole	over	him	.
但	它	有	已消失	和	一个	感觉	类似的	到	忧虑	偷窃	超过	他	.

但它已经消失了，一种类似忧虑的感觉攫住了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [wʌns]['hoʊli] [pleɪs] ,

It	was	strange	to	be	alone	in	this	once	holy	place	,
它	曾是	奇怪的	到	是	独自的	在	这	一次	圣	地方	,

独自一人身处这曾经神圣的地方，感觉很奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	he	determined	to	wait	until	the	moon	had	risen	and	he	could
和	他	决定	到	等待	直到	这	月亮	有	升起	和	他	可以

[siː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'gen] .

see	to	make	his	way	down	to	the	village	again	.
看	到	制作	他的	方式	向下	到	这	村庄	再次	.

于是他决定等到月亮升起、能看清路的时候再下山回村子。

['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ʃeɪp] ['skɜ:ri:d] [pæst][hɪz; ɪz] [fi:t] ;

Something	**stirred**	**before**	**him**	**and**	**a**	**small**	**shape**	**scurried**	**past**	**his**	**feet**	**;**
某物	搅拌	前	他	和	一个	小的	形状	匆匆跑过	过去的	他的	脚	;

他面前有什么东西动了一下，一个小身影从他脚边飞快地跑过；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['skreɪpɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stoʊn] ['flægɪŋ] .

he	**could**	**hear**	**it**	**scraping**	**across**	**the**	**stone**	**flagging**	**.**
他	可以	听到	它	刮擦	穿过	这	石头	标记	.

他能听到它在石板路上刮擦的声音。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['dʒentli][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['lisnd]

He	**called**	**to**	**it**	**gently**	**and**	**there**	**was**	**silence**	**which**	**,**	**although**	**he**	**listened**
他	称为	到	它	轻轻地	和	那里	曾是	沉默	哪个	,	虽然	他	听着

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

for	**several**	**minutes**	**,**
为了	一些	分钟	,

他轻轻地呼唤它，却一片寂静。他听了好几分钟，

[wʌz; wəz][nɑ:t]['broʊkən] .

was	**not**	**broken**	**.**
曾是	不是	破碎的	.

没有坏。

['draʊzinəs] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Drowsiness	**came**	**upon**	**him**	**.**
睡意	来了	之上	他	.

他感到一阵困倦袭来。

[hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**lay**	**back**	**upon**	**the**	**stone**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
他	躺	后退	之上	这	石头	和	关闭	他的	眼睛	.

他仰躺在石头上，闭上了眼睛。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] ,

When	**he**	**awoke**	**the**	**moon**	**was**	**shining**	**down**	**upon**	**him**	**softly**	**,**
什么时候	他	醒来	这	月亮	曾是	灼灼	向下	之上	他	轻轻	,

他醒来时，月光温柔地洒在他身上。

[ə; eɪ] ['sɪlvər]['ɑ:gɔs][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪŋkɪŋ] [si:] .

a	**silver**	**Argos**	**on**	**a**	**winking**	**sea**	**.**
一个	银	阿尔戈斯	在	一个	眨眼	海	.

一艘银色的阿尔戈斯号在波光粼粼的大海上航行。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kɑ:ntent] ,

He	**was**	**strangely**	**content**	**,**
他	曾是	奇怪的	内容	,

他出奇地满足，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr]

and	**it**	**seemed**	**at**	**last**	**that**	**the**	**moon**	**was**	**falling**	**and**	**he**	**could**	**hear**
和	它	似乎	在	最后的	那	这	月亮	曾是	坠落	和	他	可以	听到

['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

laughing	**voices**	**about**	**him**	**,**
笑	声音	关于	他	,

最后，月亮似乎要坠落了，他能听到周围传来笑声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪrs] , [waɪld][wɪnd][wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	**that**	**a**	**fierce**	**,**	**wild**	**wind**	**was**	**lashing**	**itself**	**around**	**him**	**.**
和	那	一个	凶猛的	,	荒野	风	曾是	鞭打	本身	大约	他	.

一阵狂风在他周围肆虐。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]

He	felt	himself	lifted	and	carried	he	knew	not	where	;	but	the	moon	was
他	毛毡	他自己	抬起	和	携带	他	知道	不是	在哪里	;	但	这	月亮	曾是

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

他感到自己被举了起来，带着他走去，不知道去了哪里；但月亮就在他身边。

[smɔːl] [laɪk][ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪmər] . [-]

small	like	a	lantern	,	and	he	turned	his	head	to	watch	it	glimmer	.	[	110	]
小的	喜欢	一个	灯笼	,	和	他	转向	他的	头	到	手表	它	微光	.	[	-	]

它像灯笼一样小，他转过头去看它闪烁。[110]

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['taʊər] ,

He	thought	he	stood	upon	a	high	tower	,
他	想法	他	站立	之上	一个	高的	塔	,

他以为自己站在一座高塔上，

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [sæŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [leɪ] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ]

while	the	wind	sang	about	him	and	the	moon	lay	still	at	his	feet	like	a
尽管	这	风	唱	关于	他	和	这	月亮	躺	仍然	在	他的	脚	喜欢	一个

['sɪlvər] ['bʌb(ə)l] .

silver	bubble	.
银	气泡	.

风儿为他歌唱，月亮静静地躺在他的脚边，像一个银色的气泡。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][lænd] , ['bærən] [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['dʌski] ['dezərt] ,

Below	him	lay	the	land	,	barren	and	grey	like	a	dusky	desert	,
以下	他	躺	这	土地	,	荒芜	和	灰色的	喜欢	一个	昏暗	沙漠	,

他脚下是一片荒芜灰暗的土地，像一片昏暗的沙漠。

[waɪl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ] [bluː] [striːm] ['θredɪŋ] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .

while	through	it	ran	a	blue	stream	threading	its	way	to	the	distant	horizon	.
尽管	通过	它	跑	一个	蓝色的	溪流	螺纹	它是	方式	到	这	遥远	地平线	.

一条蓝色的溪流从中流过，蜿蜒流向远方的地平线。

[ðen] [ðə; ði][wɪnd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hænd]

Then	the	wind	caught	him	up	again	and	the	moon	brushed	against	his	hand
然后	这	风	捕捉	他	向上	再次	和	这	月亮	刷过	反对	他的	手

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] .

as	they	rose	.
作为	他们	玫瑰	.

然后风又把他吹了起来，他们升空时，月亮拂过他的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['maɪti] [siː] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ,

They	were	passing	over	a	mighty	sea	and	he	saw	,
他们	是	通过	超过	一个	强大的	海	和	他	锯	,

他们正驶过一片浩瀚的大海，他看到，

['tɔːsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] , [ə; eɪ]['taɪni] [ʃɪp] ,

tossing	upon	the	crest	of	a	mighty	wave	,	a	tiny	ship	,
抛掷	之上	这	波峰	的	一个	强大的	海浪	,	一个	微小的	船	,

一艘小船在巨浪的浪尖上颠簸，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ;

and	he	seemed	to	hear	the	cries	of	the	sailors	;
和	他	似乎	到	听到	这	哭泣	的	这	水手们	;

他似乎听到了水手们的呼喊声；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪts] [wei] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

and	the	wind	bore	him	on	its	way	until	he	found	himself	upon	the	shore	of
和	这	风	钻孔	他	在	它是	方式	直到	他	成立	他自己	之上	这	支撑	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

风带着他一路前行，直到他发现自己来到了海边。

[ðə; ði] [muːn] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

the	moon	hanging	a	little	above	him	.
这	月亮	绞刑	一个	小的	多于	他	.

月亮悬在他头顶上方不远处。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['wɔːriər] , [klæd][ɪn]['ɑːrmər][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

Beside	him	stood	a	warrior	,	clad	in	armor	and	leaning	upon	his	shield	.
旁	他	站立	一个	战士	,	覆膜	在	盔甲	和	倾斜	之上	他的	盾	.

他身旁站着一位身披铠甲、倚靠着盾牌的战士。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	moved	a	little	nearer	and	,	as	he	looked	into	his	face	,
他	已搬	一个	小的	更近	和	,	作为	他	看起来	进入	他的	脸	,

他走近了一些，看着他的脸，

[ðə; ði] ['wɔːriər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

the	warrior	turned	away	and	let	his	shield	fall	upon	the	ground	.
这	战士	转向	离开	和	让	他的	盾	落下	之上	这	地面	.

战士转身离开，任由盾牌掉落在地上。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [krept] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

Whereupon	the	waves	crept	up	around	it	and	carried	it	away	with	them
于是	这	波浪	悄悄地爬向上		大约	它	和	携带	它	离开	和	他们

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

down	into	the	sea	.
向下	进入	这	海	.

于是，海浪涌上来，将它卷入大海。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪti] [wɔːl] .

He	stood	upon	a	city	wall	.
他	站立	之上	一个	城市	墙	.

他站在城墙上。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪtpleɪsɪz] .

Below	him	the	people	were	crowding	the	marketplaces	.
以下	他	这	人们	是	拥挤	这	市场	.

在他下方，人们熙熙攘攘地聚集在集市上。

[sʌm; səm] ['kærid] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gɑːləndz] .

Some	carried	torches	and	others	garlands	.
一些	携带	火炬	和	其他的	花环	.

有些人拿着火炬，有些人拿着花环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [bʌt; bət] , ['hɔvəd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

It	was	a	time	of	rejoicing	,	but	,	hovered	against	the	wall	,	he	saw	a
它	曾是	一个	时间	的	欢欣鼓舞	,	但	,	悬停	反对	这	墙	,	他	锯	一个

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

那本该是欢庆的时刻，但他倚墙而立时，却看见一个乞丐。

[oʊld][ænd; ənd][blaɪnd] .

old	and	blind	.
老的	和	瞎的	.

年老且失明。

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

He	called	upon	the	wind	to	take	him	away	and	he	saw	no	more	.
他	称为	之上	这	风	到	拿	他	离开	和	他	锯	不	更多的	.

他呼唤风带他离开，从此什么也看不见了。

[ðer; ðər] [weɪ] [leɪ] [ˈoʊvər] [streɪndʒ] [lændz] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈmaʊntnz] ,

Their	way	lay	over	strange	lands	and	grey	mountains	,
他们的	方式	躺	超过	奇怪的	土地	和	灰色的	山脉	,

他们的路要经过陌生的土地和灰色的山脉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [hæf] [ˈsliːpɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪts] [weɪ] .

and	he	lay	half	sleeping	as	the	wind	bore	him	on	its	way	.
和	他	躺	一半	睡眠	作为	这	风	钻孔	他	在	它是	方式	.

他半睡半醒地躺着，任由风带着他飘荡。

[æt; ət][læst][hiː; hi][felt] [hɪmˈself] [ˈfɔːlɪŋ] .

At	last	he	felt	himself	falling	.
在	最后的	他	毛毡	他自己	坠落	.

最后他感到自己正在下坠。

[hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bɑːrdʒ][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈgoʊldən][ˈrɪvər] .

He	lay	upon	a	barge	going	down	a	golden	river	.
他	躺	之上	一个	驳船	去	向下	一个	金的	河	.

他躺在一艘沿金色河流而下的驳船上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd]

He	could	hear	the	boatmen	singing	as	they	swept	their	oars	against	the	side
他	可以	听到	这	船夫	歌唱	作为	他们	扫荡	他们的	桨	反对	这	边

.

:

.

他能听到船夫们一边划桨一边唱歌的声音。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][stɛərd][ˈfɪksɪdli][ænd; ənd] [sɔː] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈʃaɪnɪŋ] [stɑːrz] [wɪtʃ]

For	a	moment	he	stared	fixedly	and	saw	above	him	two	shining	stars	which
为了	一个	片刻	他	凝视	固定地	和	锯	多于	他	二	灼灼	明星	哪个

[læft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [laɪk][ˈlɪkwɪd] [fleɪmz] .

laughed	and	danced	like	liquid	flames	.
笑了	和	跳舞	喜欢	液体	火焰	.

他愣愣地盯着天空，看到头顶上方有两颗闪亮的星星，像流动的火焰一样欢笑着、舞动着。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] [bent] [loʊ] [ˈoʊvər]

He	knew	at	once	that	they	were	eyes	,	the	eyes	of	a	woman	bent	low	over
他	知道	在	一次	那	他们	是	眼睛	,	这	眼睛	的	一个	女士	弯曲	低的	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他立刻意识到那是眼睛，是女人俯身俯视他的眼睛。

[hɜːr; hər][lɪps] [gliːmd] [red] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	lips	gleamed	red	against	the	whiteness	of	her	face	,
她	嘴唇	闪闪发光	红色的	反对	这	白人	的	她	脸	,

她白皙的脸上映衬着鲜红的嘴唇。

[ænd; ənd][əˈbaʊt][hɜːr; hər] [waɪt] [ˈʃəuldəz] [hɜːr; hər] [blæk] [her] [ˈtʌmbld] [laɪk][æn; ən][ˈæŋgri] [siː] .

and	about	her	white	shoulders	her	black	hair	tumbled	like	an	angry	sea	.
和	关于	她	白色的	肩膀	她	黑色的	头发	翻滚	喜欢	一个	生气的	海	.

她白皙的肩膀上，乌黑的长发像汹涌的波涛般倾泻而下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz]

She	was	singing	softly	above	the	chant	of	the	boatmen	and	her	words
她	曾是	歌唱	轻轻	多于	这	呗	的	这	船夫	和	她	字

[wɜːr; wər] [ðiːz] :

were	these	:
是	这些	:

她轻声哼唱着，盖过了船夫们的吟唱声，歌词是这样的:

“ [kʌm] [seɪl][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [roʊˈmænsɪz]['goʊldən] [striːmz] ,

“	Come	sail	with	me	along	Romance's	golden	streams	,
“	来	帆	和	我	沿着	浪漫的	金的	溪流	,

“来吧，和我一起沿着浪漫的金色河流扬帆远航吧，

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] - — [driːmz] !

Our	ship	,	Imagination	,	and	our	sailwinds	—	dreams	!
我们的	船	,	想像力	,	和	我们的	-	—	梦境	!

我们的船，想象力，以及我们的风——梦想!

” [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

”	He	reached	his	arms	up	to	her	,
”	他	达到	他的	武器	向上	到	她	,

他向她伸出双臂，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [muːn] [haɪ] [əˈbʌv] ,

but	her	face	had	faded	and	he	could	see	only	the	moon	high	above	,
但	她	脸	有	褪色	和	他	可以	看	仅有的	这	月亮	高的	多于	,

但是她的脸已经模糊不清，他只能看到高悬在空中的月亮。

[ə; eɪ][dɪm] [waɪt] [laɪt] ['stedi] , [klɪr] , [ænd; ənd][koʊld] . [-]

a	dim	white	light	steady	,	clear	,	and	cold	.	[	111	]
一个	暗淡	白色的	光	稳定的	,	清除	,	和	寒冷的	.	[	-	]

昏暗的白光，稳定、清晰、冰冷。[111]

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] [nɪmf] ['læfɪŋ]

He	lay	in	the	green	rushes	and	saw	the	face	of	a	water	nymph	laughing
他	躺	在	这	绿色的	冲刺	和	锯	这	脸	的	一个	水	仙女	笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrtɪd] [riːdz] .

at	him	through	the	parted	reeds	.
在	他	通过	这	分手了	芦苇	.

他躺在绿色的芦苇丛中，透过分开的芦苇，看到一个水仙女的脸在嘲笑他。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['tʃembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['kæs(ə)l] [wer] ['goʊsts][ʌv; əv]

He	stood	within	the	vaulted	chambers	of	a	mighty	castle	where	ghosts	of
他	站立	之内	这	拱形	房间	的	一个	强大的	城堡	在哪里	鬼魂	的

[driːmz] [hiː; hi] [dremt] [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] [truː] ,

dreams	he	dreamt	which	never	came	true	,
梦境	他	梦见	哪个	绝不	来了	真的	,

他站在一座雄伟城堡的拱形大厅里，那里萦绕着他曾经做过的、但从未实现的梦境的幽灵。

[peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

paced	to	and	fro	before	him	.
踱步	到	和	弗	前	他	.

在他面前来回踱步。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['loʊnli] [pleɪs] , ['væstnəs] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

At	last	he	stood	alone	in	a	great	lonely	place	,	vastness	about	him	and
在	最后的	他	站立	独自的	在	一个	伟大的	孤独	地方	,	广袤无垠	关于	他	和

['væstnəs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

vastness	below	him	.
广袤无垠	以下	他	.

最后，他独自一人站在一片广袤无垠的荒凉之地，周围是无垠的大海，脚下也是无垠的苍穹。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [fel] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [meɪd]

And	then	the	moon	fell	beside	him	and	he	saw	that	she	was	a	maid
和	然后	这	月亮	跌倒	旁	他	和	他	锯	那	她	曾是	一个	女佣

[klæd] [ɪn] ['sɪlvər] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [ʃiːn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæsk]

clad	in	silver	cobwebs	and	sheen	and	that	across	her	eyes	was	a	mask
覆膜	在	银	蜘蛛网	和	光泽	和	那	穿过	她	眼睛	曾是	一个	面具

[ʌv; əv] [klaʊd] .

of	cloud	.
的	云	.

然后月亮落在了他身边，他看到她是一位身披银色蛛网般闪亮衣裳的少女，她的眼睛上蒙着一层云雾。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] :

She	put	her	lips	to	his	and	,	though	her	lips	were	still	,	she	sang	:
她	放	她	嘴唇	到	他的	和	,	尽管	她	嘴唇	是	仍然	,	她	唱	:

她将嘴唇贴上他的，虽然嘴唇静止不动，但她还是唱了起来：

" [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [pɪrst] [ænd; ənd] ['dɔnz] ['skɑːrlət]

"	Night	has	been	pierced	and	dawn's	scarlet
"	夜晚	有	到过	穿孔	和	黎明	猩红

"黑夜已被刺破，黎明的猩红"

[rʌnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] .

Runs	from	the	wound	.
跑步	从	这	伤口	.

从伤口处流出。

" [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

"	He	awoke	with	a	start	.
"	他	醒来	和	一个	开始	.

他猛然惊醒。

[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [leɪ] [ə'baʊt] .

The	mists	of	morning	lay	about	.
这	薄雾	的	早晨	躺	关于	.

晨雾弥漫。

[ðə; ði] [seɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ,

The	saint	in	his	corner	was	smiling	,
这	圣	在	他的	角落	曾是	微笑	,

他角落里的圣人面带微笑。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [lɪps] ?

or	was	it	a	ray	of	sunlight	which	lay	across	his	lips	?
或者	曾是	它	一个	射线	的	阳光	哪个	躺	穿过	他的	嘴唇	?

还是洒在他嘴唇上的一缕阳光?

[ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['æmbər] [ænd; ənd] [goʊld] .

The	mists	were	shot	with	amber	and	gold	.
这	薄雾	是	射击	和	琥珀色	和	金子	.

薄雾中闪烁着琥珀色和金色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	morning	.
它	曾是	早晨	.

当时是早上。

['filip] [dʒeɪ] . [diː] . [væn] [daɪk] .

PHILIP	J	.	D	.	VAN	DYKE	.
菲利普	J	.	D	.	VAN	堤防	.

菲利普·JD·范戴克。

['ekoʊ]
Echo
回声

回声

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][æt; ət] [dʌsk] [wiː; wi] [went] ,
As **through** **the** **park** **at** **dusk** **we** **went** **,**
作为 通过 这 公园 在 黄昏 我们 去 ,

黄昏时分，我们穿过公园。

[maɪ] ['leɪdi] ['evlɪn] [ænd; ənd][aɪ] ,
My **Lady** **Evelyn** **and** **I** **,**
我的 女士 伊芙琳 和 我 ,

我和我的伊芙琳夫人，

[ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [sent]
The **night** **-** **winds** **through** **the** **tall** **trees** **sent**
这 夜晚 - 风 通过 这 高的 树木 发送

夜风穿过高大的树木，带来

[ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] ['treɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪ] .
A **low** **moan** **trailing** **to** **a** **sigh** **.**
一个 低的 呻吟 尾随 到 一个 叹 .

一声低吟渐渐变成一声叹息。

[ænd; ənd] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] [hʌʃt] [tuː; tə] [siː]
And **happy** **voices** **hushed** **to** **see**
和 快乐的 声音 静静地 到 看

欢快的声音戛然而止，只为一睹真容。

[ðə; ði]['mædʒəsti][sɔːft] ['dɑːrknəs] [lent] ,
The **majesty** **soft** **darkness** **lent** **,**
这 威严 柔软的 黑暗 借出的 ,

庄严的柔和黑暗笼罩着一切，

[waɪl] [ɔːl]['roʊmæns] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
While **all** **romance** **came** **back** **to** **me** **,**
尽管 全部 浪漫 来了 后退 到 我 ,

虽然所有的浪漫情愫都回到了我身上，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [naɪt] [wiː; wi] [went] .
As **through** **the** **gathering** **night** **we** **went** **.**
作为 通过 这 采集 夜晚 我们 去 .

我们就这样度过了聚会的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [soʊ] ,
And **I** **would** **have** **it** **always** **so** **,**
和 我 会 有 它 总是 所以 ,

我希望一直如此。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][dʒɔɪ][ʌn'tɪl][aɪ][daɪ] ,
To **live** **in** **joy** **until** **I** **die** **,**
到 居住 在 喜悦 直到 我 死 ,

愿我快乐地生活到生命尽头。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [maɪt] ['evər][goʊ]
That **through** **the** **dusk** **might** **ever** **go**
那 通过 这 黄昏 可能 曾经 去

直到黄昏降临。

[maɪ]['leɪdi] ['evlɪn] [ænd; ənd][aɪ] .
My **lady** **Evelyn** **and** **I** **.**
我的 女士 伊芙琳 和 我 .

我和我的夫人伊芙琳。

[ɑːr] . [piː] . ['krɛnʃɔ] , ['dʒunjɚ] . [-]
R . **P** . **CRENSHAW** , **JR** . **[** **112** **]**
拉 . P . 克伦肖 , JR . [-]

RP CRENSHAW, JR.[112]

[bʊk] [rɪ'vjuːz]
Book **Reviews**
书 评论

书评

[ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] .
The **High** **Place** **.**
这 高的 地方 .

高地。

[baɪ][dʒeɪmz] [bræntʃ] ['kæbəl] .
By **James** **Branch** **Cabell** **.**
经过 詹姆斯 分支 卡贝尔 .

作者：詹姆斯·布兰奇·卡贝尔。

([mək'braɪd] .)
(**McBride** **.** **)**
(麦克布莱德 .)

（麦克布莱德。）

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] ['mɪstər] . ['kæbəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['redi]
The **hearts** **of** **young** **men** **have** **always** **provided** **Mr** **.** **Cabell** **with** **a** **ready**
这 心 的 年轻的 男人 有 总是 假如 先生 . 卡贝尔 和 一个 准备好
['stæmpɪŋ] - [graʊnd] .
stamping **-** **ground** **.**
冲压 - 地面 .

年轻人的内心世界一直是卡贝尔先生的乐园。

[juːθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [lɔːst] [ɪts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [ɪts] [ˌdɪsɪ'luːʒənmənts]
Youth **which** **has** **not** **yet** **lost** **its** **imagination** **,** **which** **is** **still** **hoping** **its** **disillusionments**
青年 哪个 有 不是 然而 丢失的它是 想像力 , 哪个 是 仍然 希望 它是 幻灭
[ɑːr; ər][bæd] [driːmz] ,
are **bad** **dreams** **,**
是 坏的 梦境 ,

尚未丧失想象力的年轻人，仍然希望自己的幻灭只是噩梦。

[slɪps]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəsi] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt][æ'sperəti] ,
slips **into** **the** **spirit** **of** **the** **Cabellian** **fantasy** **with** **too** **ardent** **asperity** **,**
滑倒 进入 这 精神 的 这 卡贝利安 幻想 和 也 热心 粗糙度 ,

过于热情而尖锐地陷入了卡贝利式的幻想之中，

[soʊ] [ðæt] [wen] ['dʒɝːgən][ɔːr]['mænjuel][ə'weɪkənz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
so **that** **when** **Jurgen** **or** **Manuel** **awakens** **in** **the** **world** **of** **things** **as** **they** **are** **,**
所以 那 什么时候 尤尔根 或者 曼努埃尔 觉醒 在 这 世界 的 事物 作为 他们 是 ,

所以当尤尔根或曼努埃尔在现实世界中醒来时，

[juːθ] ['sʌfəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [oʊld][mæn] [meɪ] .
youth **suffers** **more** **than** **any** **old** **man** **may** **.**
青年 遭受 更多的 比 任何 老的 男人 可能 .

年轻人比老年人承受的痛苦更多。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]['evər][hæd; həd] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [liːg] ['krɪtɪks]
None **of** **us** **have** **ever** **had** **much** **sympathy** **with** **the** **church** **-** **league** **critics**
没有任何 的 我们 有 曾经 有 很多 同情 和 这 教会 - 联盟 评论家
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ˌpɔɪ'tɛm] ,
of **the** **manners** **of** **Poictesme** **,**
的 这 礼仪 的 波伊特斯梅 ,

我们当中没有人对教会联盟批评波瓦茨梅礼仪的人抱有太多同情。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['veri] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

since	the	very	elements	which	aroused	the	righteousness	of	these	people
自从	这	非常	元素	哪个	被唤醒	这	义	的	这些	人们

[fɔːrmd] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

formed	an	essential	and	legitimate	part	of	our	dreams	and	our
形成	一个	基本的	和	合法的	部分	的	我们的	梦境	和	我们的

[aɪ'diːlz] .

ideals	.
理想	.

因为激发这些人正义感的那些元素，正是我们梦想和理想中不可或缺且合情合理的组成部分。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɪf] [laɪf] [held] ['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mæskjəlɪn] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]

We	were	thankful	that	if	life	held	little	promise	to	our	masculine	delicacy	of
我们	是	感恩	那	如果	生活	握住	小的	承诺	到	我们的	男性	美味	的

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

我们庆幸，即便生活对我们男性细腻的欲望而言几乎没有任何希望，

['dʒɝːgən][æt; ət] [liːst] [prə'vaɪdɪd][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Jurgen	at	least	provided	us	with	a	satisfactory	literature	.
尤尔根	在	至少	假如	我们	和	一个	令人满意的	文学	.

尤尔根至少给我们提供了令人满意的文献资料。

[ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] ['mɪstər] . [kɑːbɛlz] [teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][goʊ]

That	is	more	or	less	our	reason	for	wishing	Mr	.	Cabell's	tales	to	go
那	是	更多的	或者	较少的	我们的	原因	为了	祝	先生	.	卡贝尔	故事	到	去

[ʌn'tʃælɪndʒd] ,

unchallenged	,
未受挑战	,

这或多或少就是我们希望卡贝尔先生的故事不被质疑的原因。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmərli] [slaɪt] [ɪ'rɑːtɪsɪzəm][ə; eɪ] ['nesəseri] ['fæktər][ɪn]

and	for	our	thinking	his	formerly	slight	eroticism	a	necessary	factor	in
和	为了	我们的	思维	他的	以前	轻微	情色	一个	必要的	因素	在

[ðə; ðɪ] ['wiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntmənts] .

the	weaving	of	his	enchantments	.
这	编织	的	他的	魔法	.

我们认为他以前略显不足的色情倾向，是他营造迷人氛围的必要因素。

[naʊ] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['ɪluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌpɔɪ'tɛm] [hæz; həz][wɔːrn] [θɪn] [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['hændlɪŋ] .

Now	,	even	the	illusion	of	Poictesme	has	worn	thin	from	over	-	handling	.
现在	,	甚至	这	错觉	的	波伊特斯梅	有	磨损	薄的	从	超过	-	处理	.

如今，就连波伊特斯梅的幻象也因过度渲染而变得脆弱不堪。

[stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [pleɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɔːr][frʌ'streɪʃ(ə)n]

Still	in	the	High	Place	there	are	those	rare	moments	of	adventure	or	frustration
仍然	在	这	高的	地方	那里	是	那些	稀有的	时刻	的	冒险	或者	挫折

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ænd; ənd] [lʌv] .

we	have	learned	to	expect	and	love	.
我们	有	学习	到	预计	和	爱	.

即便身处高处，我们依然会经历那些难得的冒险或挫折时刻，而我们已经学会了期待并喜爱这些时刻。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kæbəl][hæz; həz][dis'kləuzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][kæn; kən][biː; bi] ['fɪlθi] [æz; əz] [wel]

But	Mr	.	Cabell	has	disclosed	that	his	mind	can	be	filthy	as	well
但	先生	.	卡贝尔	有	披露	那	他的	头脑	能	是	污秽	作为	出色地

[æz; əz][fæn'tæstɪk] .

as	fantastic	.
作为	极好的	.

但卡贝尔先生透露，他的思想既可能很肮脏，也可能很奇妙。

[hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [bəuθ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['skuːlbɔɪ] ['kruːdəti]

His	double	meanings	are	here	inexcusable	both	for	their	schoolboy	crudity
他的	双倍的	含义	是	这里	不可原谅	两个都	为了	他们的	男生	粗俗

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] [ɪ'reləvəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

and	for	their	quite	obvious	irrelevance	to	the	general	scheme	of	things	;
和	为了	他们的	相当	明显的	无关紧要	到	这	一般的	方案	的	事物	;

他在这里使用的双关语既幼稚粗俗，又明显与事情的整体框架无关，这是不可原谅的；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [teɪst] .

it	is	not	a	question	of	morals	,	but	of	taste	.
它	是	不是	一个	问题	的	德	,	但	的	品尝	.

这不是道德问题，而是品味问题。

[wen] ['sɜːrt(ə)n] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [rɪ'meɪn] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'sept] [æz; əz] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [smʌt] ,

When	certain	passages	remain	inexplicable	except	as	unadulterated	smut	,
什么时候	肯定	段落	保持	无法解释的	除了	作为	纯正的	黑穗病	,

当某些段落除了纯粹的低俗内容之外，无法解释时，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɔːltɪd] ['taɪt(ə)l] .

we	cannot	help	smiling	at	the	irony	of	the	exalted	title	.
我们	不能	帮助	微笑	在	这	讽刺	的	这	崇高	标题	.

我们不禁对这个崇高头衔的讽刺意味感到好笑。

[wʌt] ['mɪstər] . ['kæbəl] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [haɪ] [pleɪs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [fɑːr] [tuː] [loʊ] [tuː; tə] [sə'steɪn]

What	Mr	.	Cabell	regard	as	his	High	Place	is	sometimes	far	too	low	to	sustain
什么	先生	.	卡贝尔	看待	作为	他的	高的	地方	是	有时	远的	也	低的	到	维持

[hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

his	reputation	.
他的	名声	.

卡贝尔先生认为的"高位"有时却远远低于他的声誉。

[wiː; wi] [əd'vaɪz] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːθər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['elsˌwer] [ɪn]

We	advise	those	who	are	unacquainted	with	this	author	to	begin	elsewhere	in
我们	建议	那些	WHO	是	不熟悉的	和	这	作者	到	开始	别处	在

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

his	works	.
他的	作品	.

我们建议不熟悉这位作者的人从他的其他作品开始阅读。

[diː] . [dʒiː] . [siː] .

D	.	G	.	C	.
D	.	G	.	C	.

DGC

[hə'sɑːn] .

Hassan	.
哈桑	.

哈桑。

[baɪ] [dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekər] .

By	James	Elroy	Flecker	.
经过	詹姆斯	埃尔罗伊	弗莱克	.

作者：詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克。

(['ælfred] [ə; eɪ] . ['nɑːpf, 'nɑːf] .)

(	Alfred	A	.	Knopf	.	)
(	阿尔弗雷德	一个	.	克诺夫	.	)

（阿尔弗雷德·A·克诺夫）

[dʒeɪmz] ['elrɔi] ['flekər] [ɪz] [ded] .

James	Elroy	Flecker	is	dead	.
詹姆斯	埃尔罗伊	弗莱克	是	死的	.

詹姆斯·埃尔罗伊·弗莱克去世了。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['lʌndən] [kʌmz] [wɜːrd] [ðæt] “ [hə'sɑːn] ” , [hɪz; ɪz]['leɪtɪst][ænd; ənd] [greɪt] [wɜːrk] , [ɪz]
But **from** **London** **comes** **word** **that** **“** **Hassan** **”** **,** **his** **latest** **and** **great** **work** **,** **is**
但 从 伦敦 来 单词 那 “ 哈桑 ” , 他的 最新的 和 伟大的 工作 , 是
['pleɪɪŋ] , [-]
playing **,** **[** **113** **]**
玩耍 , [-]

但伦敦方面传来消息，他的最新力作《哈桑》正在上演[113]。

[ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər] [mʌnθs] [pleɪd] , [tuː; tə] [pækt] ['haʊzɪz] .
and **has** **for** **months** **played** **,** **to** **packed** **houses** **.**
和 有 为了 几个月 玩 , 到 包装 房屋 .

几个月来，场场爆满。

['flekər] [lɪvd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['ɔːrient] ,
Flecker **lived** **most** **of** **his** **life** **in** **the** **Orient** **,**
弗莱克 居住地 最多 的 他的 生活 在 这 东方 ,

弗莱克一生大部分时间都生活在东方，

[ænd; ənd][hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] [ɪn'deləbli] [kɔːt] [ɪts] ['bjuːti] , [ɪts]['poʊətri] , [ænd; ənd][ɪts]['kruːəlti] .
and **has** **in** **this** **play** **indelibly** **caught** **its** **beauty** **,** **its** **poetry** **,** **and** **its** **cruelty** **.**
和 有 在 这 玩 不可磨灭地 捕捉 它是 美丽 , 它是 诗 , 和 它是 残酷 .

这部戏剧深刻地捕捉到了它的美、它的诗意和它的残酷。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] “ [hə'sɑːn] ” , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['autlaind] [θruː]
The **setting** **of** **“** **Hassan** **”** **,** **and** **the** **manner** **in** **which** **it** **is** **outlined** **through**
这 环境 的 “ 哈桑 ” , 和 这 方式 在 哪个 它 是 概述 通过
[ðə; ði] ['kærəktərz] ,
the **characters** **,**
这 人物 ,

《哈桑》的背景设定，以及通过人物来展现背景的方式，

[ɪz][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [huːz] ['merɪts][ɑːr; ər]['liːdʒən] .
is **the** **feature** **of** **a** **work** **whose** **merits** **are** **legion** **.**
是 这 特征 的 一个 工作 谁 优点 是 军团 .

这是一部优点众多的作品的特色。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['lɪkwɪd] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['tɪʃuː] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['muːnbiːmz] [ænd; ənd]
The **background** **is** **one** **of** **liquid** **beauty** **,** **a** **tissue** **woven** **of** **moonbeams** **and**
这 背景 是 一 的 液体 美丽 , 一个 组织 编织 的 月光 和
['fænsis] ,
fancies **,**
幻想 ,

背景如流水般美丽，宛如月光与幻想交织而成的薄纱。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] [faindz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
and **of** **all** **the** **things** **in** **which** **the** **East** **finds** **inspiration** **.**
和 的 全部 这 事物 在 哪个 这 东方 发现 灵感 .

以及东方汲取灵感的所有事物。

[ðə; ði]['lɪrɪk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɜːrst] [spɑːn'teɪniəsli] ['ɪntuː]
The **lyric** **passages** **are** **delightful** **,** **and** **sometimes** **burst** **spontaneously** **into**
这 歌词 段落 是 愉快 , 和 有时 爆裂 自发地 进入
['hɔːntɪŋ] ['poʊətri] .
haunting **poetry** **.**
令人难忘 诗 .

歌词段落优美动听，有时会突然迸发出令人难忘的诗句。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['bækgraʊnd] [ðer; ðər] [muːv] ['lɪvɪŋ] ['kærəktərz] .
Upon **this** **background** **there** **move** **living** **characters** **.**
之上 这 背景 那里 移动 活的 人物 .

在此背景下，鲜活的人物开始行动。

[hə'sɑːn] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [kən'fekʃənər] [ʌv; əv]['bægdæd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [hə'ruːn] [ɑːl] [ræ'ʃiːd]

Hassan	**,**	**a**	**humble**	**confectioner**	**of**	**Bagdad**	**at**	**the**	**time**	**of**	**Haroun**	**Al**	**Raschid**
哈桑	,	一个	谦逊的	糖果商	的	巴格达	在	这	时间	的	哈伦	阿尔	拉希德

,

,

,

哈桑，哈伦·拉希德时期巴格达的一位不起眼的糕点师，

[ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊ'etɪk][soʊl] .

is	**an**	**ugly**	**man**	**with**	**a**	**poetic**	**soul**	**.**
是	一个	丑陋的	男人	和	一个	诗意的	灵魂	.

他外表丑陋，内心却充满诗意。

[hiː; hi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] ,

He	**falls**	**in**	**love**	**,**
他	瀑布	在	爱	,

他坠入了爱河，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['keɪlɪf] [hə'ruːn] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['paʊər] .

and	**his**	**love**	**is**	**not**	**returned**	**until**	**the**	**Caliph**	**Haroun**	**raises**	**him**	**to**	**power**	**.**
和	他的	爱	是	不是	返回	直到	这	哈里发	哈伦	提高	他	到	力量	.

直到哈里发哈伦拥立他上台，他的爱才得到回应。

[wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['paʊər] , [lʌv] [liːvz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

With	**loss**	**of**	**power**	**,**	**love**	**leaves**	**him**	**again**	**.**
和	损失	的	力量	,	爱	树叶	他	再次	.

失去权力后，爱情再次离他而去。

['sʌt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd][ˌɪnju'endoʊ][ə'baʊnd][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə]

Subtle	**touches**	**of**	**humor**	**and**	**innuendo**	**abound**	**in**	**the**	**play**	**,**	**and**	**serve**	**to**
微妙的	触摸	的	幽默	和	影射	盛产	在	这	玩	,	和	服务	到

['aʊtlaɪn] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['trædʒədi] .

outline	**its**	**essential**	**tragedy**	**.**
大纲	它是	基本的	悲剧	.

剧中充满了微妙的幽默和暗示，这些都起到了勾勒其悲剧本质的作用。

[ɪn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['spɪrɪt] [wɪtʃ] “ [hə'sɑːn] ” [soʊ] [wel] [pɔːr'treɪ] ,

In	**the**	**Oriental**	**spirit**	**which**	**“**	**Hassan**	**”**	**so**	**well**	**portrays**	**,**
在	这	东方	精神	哪个	“	哈桑	”	所以	出色地	描绘	,

在《哈桑》这部影片所展现的东方精神中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəsnəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] ['haɪli] ['kʌlərd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪts]

there	**is**	**a**	**gorgeousness**	**of**	**beauty**	**which**	**is**	**too**	**highly**	**colored**	**long**	**to**	**retain**	**its**
那里	是	一个	美极了	的	美丽	哪个	是	也	高度	有色	长的	到	保持	它是

[fɜːrst] [ʌn'feɪdɪd] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['westərnər] .

first	**unfaded**	**charm**	**for**	**a**	**Westerner**	**.**
第一的	未褪色	魅力	为了	一个	西方人	.

有一种美，绚丽夺目，但对于西方人来说，它最初的魅力却因色彩过于浓烈而难以保留。

[pər'hæps][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] “ [hɑː'sɑːnz] ” ['ɪnfluəns] [hoʊldz][ɪz] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['westərnər]

Perhaps	**the**	**reason**	**why**	**“**	**Hassan's**	**”**	**influence**	**holds**	**is**	**that**	**in**	**it**	**a**	**Westerner**
也许	这	原因	为什么	“	哈桑的	”	影响	持有	是	那	在	它	一个	西方人

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['præktɪk(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ,

has	**given**	**his**	**own**	**practical**	**application**	**to**	**the**	**scenes**	**he**	**describes**	**,**
有	给定	他的	自己的	实际的	应用	到	这	场景	他	描述	,

或许《哈桑》之所以能产生如此大的影响，是因为一位西方作家在书中将自己的实际经验运用到他所描述的场景中。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][maɪnd]['kɪndrəd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

from	**a**	**mind**	**kindred**	**to**	**our**	**own**	**.**
从	一个	头脑	亲属	到	我们的	自己的	.

来自与我们志同道合的人。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˌfʌndə'ment(ə)l] ,

However	**that**	**may**	**be**	**,**	**the**	**work**	**is**	**strong**	**and**	**fundamental**	**,**
然而	那	可能	是	,	这	工作	是	强的	和	基本的	,

然而，无论如何，这项工作意义重大且影响深远。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋli] [in'təːprits] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] .

and	**fascinatingly**	**interprets**	**an**	**unfamiliar**	**view**	**of**	**life**	**.**
和	令人着迷	解释	一个	陌生	看法	的	生活	.

并以一种引人入胜的方式诠释了一种不为人知的生活观点。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪz] ['peɪntɪd] [ɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kʌlɚz] [frʌm; frəm] [haː'sɑːnz] [lʌv] ['lɪrɪk][tuː; tə] [ðoʊz] ['faɪn(ə)l]

The	**setting**	**is**	**painted**	**in**	**enduring**	**colors**	**from**	**Hassan's**	**love**	**lyric**	**to**	**those**	**final**
这	环境	是	绘	在	持久	颜色	从	哈桑的	爱	歌词	到	那些	最终的

[diːp] - [toʊnd] ['stænzə] :

deep	**-**	**toned**	**stanzas**	**:**
深的	-	色调	诗节	:

从哈桑的情歌到最后那些深沉的诗句，整首诗的意境都描绘得历久弥新：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] , ['mæstər] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ]

“	**We**	**are**	**the**	**Pilgrims**	**,**	**master**	**;**	**we**	**shall**	**go**
“	我们	是	这	朝圣者	,	掌握	;	我们	将	去

“我们是朝圣者，主人；我们将前往

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

Always	**a**	**little**	**further**	**;**	**it**	**may**	**be**
总是	一个	小的	更远	;	它	可能	是

总是再往前走一点；也许是

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [læst] [bluː] ['maʊnt(ə)n] [bɑːrd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

Beyond	**that**	**last**	**blue**	**mountain**	**barred**	**with**	**snow**	**,**
超过	那	最后的	蓝色的	山	禁止	和	雪	,

越过那座被白雪覆盖的蓝色山峰，

[ə'krɔːs] [ðæt] ['æŋgri][ɔːr] [ðæt] ['glɪmərɪŋ] [siː] .

Across	**that**	**angry**	**or**	**that**	**glimmering**	**sea**	**.**
穿过	那	生气的	或者	那	微光	海	.

跨越那片波光粼粼或怒吼咆哮的大海。

“ [waɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ɔːr] ['gɑːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv]

“	**White**	**on**	**a**	**throne**	**or**	**guarded**	**in**	**a**	**cave**
“	白色的	在	一个	王座	或者	守卫	在	一个	洞穴

“白衣侍立于王座之上，或被囚禁于洞穴之中。”

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [huː] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd]

There	**lives**	**a**	**prophet**	**who**	**can**	**understand**
那里	生活	一个	先知	WHO	能	理解

有一位先知，他能理解

[waɪ] [men][wɜːr; wər][bɔːrn] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [breɪv] ,

Why	**men**	**were**	**born**	**;**	**but**	**surely**	**we**	**are**	**brave**	**,**
为什么	男人	是	出生	;	但	一定	我们	是	勇敢的	,

人类存在的意义是什么？但我们无疑是勇敢的。

[huː] [teɪk] [ðə; ði]['goʊldən] [roʊd] [tuː; tə][ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt] .

Who	**take**	**the**	**Golden**	**Road**	**to**	**Samarkand**	**.**
WHO	拿	这	金的	路	到	撒马尔罕	.

谁会走黄金之路去撒马尔罕？

” [ɑːr] . [piː] . [siː] . , ['dʒunjɚ] . [-]

”	**R**	**.**	**P**	**.**	**C**	**.**	**,**	**JR**	**.**	**[**	**114**	**]**
”	拉	.	P	.	C	.	,	JR	.	[	-	]

“RPC，JR.[114]

[ðə; ði] ['feɪməs] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] .

The	Famous	Tragedy	of	the	Queen	of	Cornwall	.
这	著名的	悲剧	的	这	女王	的	康沃尔郡	.

康沃尔女王的著名悲剧。

[baɪ] ['tɔməs] ['hɑːrdi] .

By	Thomas	Hardy	.
经过	托马斯	哈迪	.

作者：托马斯·哈代。

“ [ðə; ði] ['feɪməs] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] ” [ɪz] , [ɪn]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] [oʊn] [wɜːrdz]

“	The	Famous	Tragedy	of	the	Queen	of	Cornwall	”	is	,	in	Mr	.	Hardy's	own	words
“	这	著名的	悲剧	的	这	女王	的	康沃尔郡	”	是	,	在	先生	.	哈迪的	自己的	字

,

,

,

用哈代先生自己的话说，《康沃尔女王的著名悲剧》是：

“ [ə; eɪ] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['stɔːri] ” .

“	a	new	version	of	an	old	story	”	.
“	一个	新的	版本	的	一个	老的	故事	”	.

“老故事的新版本”。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

And	yet	this	version	,	it	would	seem	,
和	然而	这	版本	,	它	会	似乎	,

然而，这个版本似乎是这样的：

[laɪz]['kloʊzər][tuː; tə] ['gɔtfriːd] [ʌv; əv] ['stræsbɝg] [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['keltɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv] “

lies	closer	to	Gottfried	of	Strasburg	and	the	traditional	Celtic	story	of	“
谎言	更近	到	戈特弗里德	的	斯特拉斯堡	和	这	传统的	凯尔特人	故事	的	“

['trɪstrəm] [ænd; ənd][iː'zuːlt] ” [ðæn; ðən] ['meni] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ,

Tristram	and	Iseult	”	than	many	we	have	had	of	late	,
特里斯特拉姆	和	伊索尔德	”	比	许多	我们	有	有	的	晚的	,

它比我们近来看到的许多故事都更接近斯特拉斯堡的戈特弗里德和传统的凯尔特故事“特里斯特拉姆和伊索尔德”。

['kloʊzər][ɪn]['spɪrɪt][æt; ət] [liːst] [ɪf] [nɑːt][ɪn]['æktʃuəl]['ɪnsɪdənt] .

closer	in	spirit	at	least	if	not	in	actual	incident	.
更近	在	精神	在	至少	如果	不是	在	实际的	事件	.

即便在实际事件上有所不同，至少在精神上也更加接近。

[ðɪs] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ðoʊ] ,

This	authenticity	of	spirit	might	have	been	expected	,	though	,
这	真实性	的	精神	可能	有	到过	预期的	,	尽管	,

这种精神的真实性或许在意料之中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [kwiːn] “ [æt; ət] - [ɪn] [ˌlaiə'nes] ” [laɪz] [wɪ'ðɪn] ['mɪstər]

for	the	realm	of	the	tragic	queen	“	at	Lintagel	in	Lyonnesse	”	lies	within	Mr
为了	这	领域	的	这	悲惨	女王	“	在	-	在	里昂内斯	”	谎言	之内	先生

. ['hɑːrdiːz] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['wesɪks] ,

.	Hardy's	own	special	province	of	Wessex	,
.	哈迪的	自己的	特别的	省	的	威塞克斯	,

因为悲剧女王“在里昂内斯的林塔杰尔”的领地，就位于哈代先生笔下威塞克斯王国的特殊疆域之内。

[ænd; ənd] [kwiːn] [iː'zuːlt][ænd; ənd][iː'zuːlt][ðə; ði] ['waɪthændɪd] [ɑːr; ər]['æftər][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][step]

and	Queen	Iseult	and	Iseult	the	Whitehanded	are	after	all	but	a	step
和	女王	伊索尔德	和	伊索尔德	这	白手	是	后	全部	但	一个	步

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['herəwənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wesɪks] ['nɑːvəlz] .

removed	from	the	heroines	of	the	Wessex	novels	.
已移除	从	这	女英雄们	的	这	威塞克斯	小说	.

而伊索尔德王后和白手伊索尔德，说到底，与威塞克斯小说中的女主角们只有一步之遥。

['mɪstər] . ['hɑːrdi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Hardy	has	chosen	for	his	play	,	with	an	admirable	sense	of	the
先生	.	哈迪	有	选定	为了	他的	玩	,	和	一个	令人钦佩的	感觉	的	这

[drə'mætɪk] ,

dramatic	,
戏剧性	,

哈代先生为他的剧作选择了……，他展现了令人钦佩的戏剧感。

[ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] “ [tweɪn] [mɪs'meɪt] ” [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ðə; ði]

that	point	in	the	story	of	the	“	twain	mismated	”	when	for	the	last	time	the
那	观点	在	这	故事	的	这	“	马克·吐温	错配	”	什么时候	为了	这	最后的	时间	这

[pæðz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][kən'vəːdʒd] ,

paths	of	their	lives	converged	,
路径	的	他们的	生活	收敛	,

在这段“错配的双生子”的故事中，他们的命运最后一次交汇的那一刻，

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ['trɪstrəm] [keɪm][frʌm; frəm] ['brɪtəni] — [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][iː'zuːlt][ðə; ði]

when	for	the	last	time	Tristram	came	from	Brittany	—	to	see	his	Iseult	the
什么时候	为了	这	最后的	时间	特里斯特拉姆	来了	从	布列塔尼	—	到	看	他的	伊索尔德	这

[fer] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['ɛkstəsi] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət]

Fair	and	after	a	brief	moment	of	bitterness	and	ecstacy	to	fall	at
公平的	和	后	一个	简短的	片刻	的	苦味	和	狂喜	到	落下	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

当特里斯特拉姆最后一次从布列塔尼来到这里——去看望他美丽的伊索尔德，在短暂的痛苦和狂喜之后，他跪倒在她的脚下。

[stæbd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [kɪŋ] [mɑːrk] .

stabbed	in	the	back	by	her	husband	,	King	Mark	.
刺伤	在	这	后退	经过	她	丈夫	,	国王	标记	.

被她的丈夫马克国王从背后刺杀。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] ['kærəktərz]

The	spirit	of	Mr	.	Hardy's	play	and	the	spirit	of	Mr	.	Hardy's	characters
这	精神	的	先生	.	哈迪的	玩	和	这	精神	的	先生	.	哈迪的	人物

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

哈代先生的戏剧精神和他笔下人物的精神是：

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪ'senʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] ['krɑːnɪklər] .

I	have	said	,	essentially	that	of	the	thirteenth	century	chronicler	.
我	有	说	,	本质上	那	的	这	第十三	世纪	编年史家	.

我所说的，基本上与十三世纪编年史家的说法一致。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] -

There	is	a	certain	rudeness	and	strength	and	withal	a	certain	other	-
那里	是	一个	肯定	粗鲁	和	力量	和	此外	一个	肯定	其他	-

['wɜːrldlinəs] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['slendər] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trɪstrəm] [ænd; ənd]

worldliness	against	which	the	slender	flame	of	the	passion	of	Tristram	and
世俗	反对	哪个	这	苗条	火焰	的	这	热情	的	特里斯特拉姆	和

[iː'zuːlt] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] ['briljəns,-jənsi] .

Iseult	burns	with	exceeding	brilliancy	.
伊索尔德	烧伤	和	超过	才华横溢	.

特里斯特拉姆和伊索尔德之间那纤细的激情之火，在某种粗犷、力量和超凡脱俗的氛围中，燃烧得格外耀眼。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [i'məuʃənz][æz; əz][ðə; ði] ['dʒeləsi]

There	is	a	certain	subtlety	in	the	painting	of	such	emotions	as	the	jealousy
那里	是	一个	肯定	微妙之处	在	这	绘画	的	这样的	情绪	作为	这	妒忌

[ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [iːˈzuːlt][ænd; ənd][ʌv; əv][iːˈzuːlt][ðə; ði] ['waɪthændɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][æz; əz]

of	the	Queen	Iseult	and	of	Iseult	the	Whitehanded	in	such	a	line	as
的	这	女王	伊索尔德	和	的	伊索尔德	这	白手	在	这样的	一个	线	作为

[ðə; ði] [kwiːn] - —

the	Queen	Iseult's	—
这	女王	-	—

在描绘诸如伊索尔德女王和白手伊索尔德的嫉妒等情感时，有一种微妙之处，例如伊索尔德女王的线条——

“ [lʌv] , ['ʌðər] - ['sʌmˌwaɪl] ['deɪnti] ,

“ Love	,	others	'	somewhile	dainty	,
“ 爱	,	其他的	-	间或	纤巧	,

“爱，别人有时很娇嫩，

[ɪz][maɪ] [stɑːrvd] , [ɔːl] - [deɪ] [miːl] !

Is	my	starved	,	all	-	day	meal	!
是	我的	饥饿	,	全部	-	天	一顿饭	!

这是我饿了一整天后的第一餐！

” — [wɪtʃ] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['ledʒənd][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] [gloʊ] [ʌv; əv][laɪf] .

” —	which	gives	to	these	figures	of	legend	an	unsuspected	glow	of	life	.
” —	哪个	给予	到	这些	数据	的	传奇	一个	意想不到的	辉光	的	生活	.

——这赋予了这些传奇人物一种意想不到的生命光辉。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ]['broʊkən]

But	through	it	all	there	is	the	firmness	of	touch	and	the	strange	broken
但	通过	它	全部	那里	是	这	硬度	的	触碰	和	这	奇怪的	破碎的

[fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [soʊ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdi] .

felicity	of	expression	which	we	have	found	so	characteristic	of	Mr	.	Hardy	.
费利西蒂	的	表达	哪个	我们	有	成立	所以	特征	的	先生	.	哈迪	.

但贯穿始终的是哈代先生作品中特有的坚定笔触和奇特的破碎而又幸福的表达方式。

“ . . . [ðə; ði] ['siːz] [sloʊpt] [laɪk] - [ɔːl][ðə; ði] [wei] .

“ . . .	the	seas	sloped	like	houseroofs	all	the	way	.
“ . . .	这	海域	倾斜的	喜欢	-	全部	这	方式	.

“.....大海像屋顶一样一路倾斜。”

” [sez] [iːˈzuːlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['brɪtəni] .

” says	Iseult	of	her	journey	to	Brittany	.
” 说道	伊索尔德	的	她	旅行	到	布列塔尼	.

伊索尔特这样描述她的布列塔尼之旅。

“ [aɪl] [feɪd] [jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə] ['streɪndʒnəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] !

“ I'll	fade	your	face	to	strangeness	in	my	eyes	!
“ 患病的	褪色	你的	脸	到	奇怪	在	我的	眼睛	!

“我会让你的脸在我眼里变得陌生！”

” [ɑːr; ər] [trɪstrəmz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [iːˈzuːlt][ðə; ði] ['waɪthændɪd] .

” are	Tristram's	words	to	his	wife	,	Iseult	the	Whitehanded	.
” 是	特里斯特拉姆的	字	到	他的	妻子	,	伊索尔德	这	白手	.

这是特里斯特拉姆对他的妻子白手伊索尔德说的话。

['sʌmwer] [iːˈzuːlt] [spiːks] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][self] - [soʊn] [pæŋz] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ” .

Somewhere	Iseult	speaks	of	“	the	self	-	sown	pangs	of	prying	”	.
某处	伊索尔德	说话	的	“	这	自己	-	播种	疼痛	的	窥探	”	.

伊索尔德曾在某处谈到“窥探带来的自我痛苦”。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][iːˈzuːlt][ðə; ði] ['waɪthændɪd] ,

And	in	the	music	of	such	lines	as	those	of	Iseult	the	Whitehanded	,
和	在	这	音乐	的	这样的	线条	作为	那些	的	伊索尔德	这	白手	,

而像白手伊索尔德的诗句那样的旋律中，

['broʊkən][wɪð; wɪθ]['trædʒədi] , [laɪz][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪt'self] : — [-] “ . . .

broken	with	tragedy	,	lies	the	note	of	the	play	itself	:	—	[	115	]	“	.	.	.
破碎的	和	悲剧	,	谎言	这	笔记	的	这	玩	本身	:	—	[	-	]	“	.	.	.

这部剧本身就充满了悲剧色彩：——[115]“.....

[ðɪs] ['strɔːŋhoʊld] [moʊnz] [wɪð; wɪθ] [wəʊz] ,

This	stronghold	moans	with	woes	,
这	据点	呻吟	和	烦恼	,

这座堡垒在哀嚎，诉说着苦难。

[ænd; ənd] ['dʒɪbəɹ] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz]

And	jibbering	voices	join	with	winds	and	waves
和	胡言乱语	声音	加入	和	风	和	波浪

嘈杂的人声与风浪交织在一起。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['doʊlərəs] [dɪn] ! . . .

To	make	a	dolorous	din	!	.	.	.
到	制作	一个	悲伤的	din	!	.	.	.

发出凄厉的哀鸣！

” [pleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['feɪməs] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] ”

”	Plays	of	the	nature	of	“	The	Famous	Tragedy	of	the	Queen	of	Cornwall	”
”	演出	的	这	自然	的	“	这	著名的	悲剧	的	这	女王	的	康沃尔郡	”

[dɪ'mænd] ,

demand	,
要求	,

“像《康沃尔女王的著名悲剧》这样的戏剧需要.....”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ri'mɑːkt] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [taɪp] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] .

it	must	be	remarked	,	a	curious	type	of	production	.
它	必须	是	评论	,	一个	好奇的	类型	的	生产	.

必须指出的是，这是一种奇特的生产方式。

[ɑːn][ɪts]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]['mɪstər] . ['hɑːrdi][hæz; həz] [kɔːld] [hɪz; ɪz][wɜːrk] “ [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌmərz] [ɪn]

On	its	title	page	Mr	.	Hardy	has	called	his	work	“	a	play	for	mummers	in
在	它是	标题	页	先生	.	哈迪	有	称为	他的	工作	“	一个	玩	为了	哑剧演员	在

[wʌn][ækt][ri'kwaiərɪŋ][noʊ] ['θiːətər] [ɔːr] ['siːnəri] ” .

one	act	requiring	no	theatre	or	scenery	”	.
一	行为	需要	不	剧院	或者	风景	”	.

哈代先生在扉页上称他的作品为“一部无需剧院或布景的单幕哑剧”。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['pleɪɜ-z] [ɪn]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz] [oʊn] [taʊn] [ʌv; əv]

So	it	will	be	given	by	the	local	players	in	Mr	.	Hardy's	own	town	of
所以	它	将要	是	给定	经过	这	当地的	玩家	在	先生	.	哈迪的	自己的	镇	的

['dɔːtʃəstə(r)] .

Dorchester	.
多切斯特	.

因此，这部剧将由哈代先生的家乡多切斯特的当地演员演出。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['daɪnəsti] ” ,

He	has	himself	,	in	the	preface	to	“	The	Dynasty	”	,
他	有	他自己	,	在	这	前言	到	“	这	王朝	”	,

他在《王朝》一书的前言中写道：

[sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər] “ [sʌtʃ] [pleɪ] [ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi][ænd; ənd] [driːm] . . . [ə; eɪ][ˌmɑːnə'tɑːnɪk] [dɪ'lɪvəri]

suggested	for	“	such	play	of	poesy	and	dream	.	.	.	a	monotonic	delivery
建议	为了	“	这样的	玩	的	诗	和	梦	.	.	.	一个	单调	送货

[ʌv; əv] ['spiːtʃɪz] ,

of	speeches	,
的	演讲	,

建议用于“这种诗歌和梦境的游戏.....单调的演讲”，

[wɪð; wɪθ] ['driːmi] [kən'venʃənəlaizd] ['dʒestʃərz] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [trə'dɪʃənəli]
with **dreamy** **conventionalized** **gestures** **,** **something** **in** **the** **manner** **traditionally**
和 梦幻般的 常规化 手势 , 某物 在 这 方式 传统上
[meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['krɪsməs] ['mʌmərz] ,
maintained **by** **the** **old** **Christmas** **mummers** **,**
维持 经过 这 老的 圣诞节 哑剧演员 ,

伴随着梦幻般的程式化手势，有点像老式圣诞哑剧演员的传统表演方式，

[ðə; ði] ['kjʊriəsli] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [im'presivnis] [ʌv; əv] [huːz] [ˌɔːtə'mætɪk] [staɪl] — [ðæt] [ʌv; əv] ['pɜːsənz]
the **curiously** **hypnotizing** **impressiveness** **of** **whose** **automatic** **style** **—** **that** **of** **persons**
这 奇怪的是 催眠 令人印象深刻 的 谁 自动的 风格 — 那 的 人
[huː] [spoʊk] [baɪ][noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] — [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ][ɔːl] [huː] ['evər]
who **spoke** **by** **no** **will** **of** **their** **own** **—** **may** **be** **remembered** **by** **all** **who** **ever**
WHO 辐 经过 不 将要 的 他们的 自己的 — 可能 是 记得 经过 全部 WHO 曾经
[ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] ” .
experienced **it** **”** **.**
经验丰富的 它 ” .

“那种仿佛不受自己意志控制的自动说话方式，其奇特的催眠般的震撼力，所有体验过的人都会铭记于心。”

[ðə; ði] [ɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,
The **effectiveness** **of** **such** **a** **manner** **,**
这 效力 的 这样的 一个 方式 ,

这种方式的有效性，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːrdiːz][blæŋk] [vɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv]
coupled **with** **Mr** **.** **Hardy's** **blank** **verse** **and** **the** **brooding** **accompaniment** **of**
耦合 和 先生 . 哈迪的 空白的 诗 和 这 沉思 伴奏 的
[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['tʃæntərz] — [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ded] [oʊld] ['kɔːrnɪʃ] [men][ænd; ənd][ðə; ði]
the **chorus** **of** **chanters** **—** **the** **shades** **of** **dead** **old** **Cornish** **men** **and** **the**
这 合唱 的 吟唱者 — 这 色调 的 死的 老的 康沃尔郡 男人 和 这
[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [ded] ['kɔːrnɪʃ] ['wɪmɪn] — [wʊd] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] .
shades **of** **dead** **Cornish** **women** **—** **would** **be** **very** **great** **indeed** **.**
色调 的 死的 康沃尔郡 女性 — 会 是 非常 伟大的 的确 .

再加上哈代先生的无韵诗和吟唱者合唱团阴郁的伴唱——死去的康沃尔老男人的亡灵和死去的康沃尔女人的亡灵——那将会非常精彩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] ,
It **is** **enough** **to** **say** **,** **though** **,**
它 是 足够的 到 说 , 尽管 ,

不过，只需说一句：

[ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrdi] [hæz; həz] [held] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] ['jɪrz]
that **Mr** **.** **Hardy** **has** **held** **his** **position** **of** **eminence** **for** **almost** **fifty** **years**
那 先生 . 哈迪 有 握住 他的 位置 的 卓越 为了 几乎 五十 年
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] “ [ðə; ði] ['feɪməs] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl] ” [hɪz; ɪz] ['paʊər]
and **that** **in** **“** **The** **Famous** **Tragedy** **of** **the** **Queen** **of** **Cornwall** **”** **his** **power**
和 那 在 “ 这 著名的 悲剧 的 这 女王 的 康沃尔郡 ” 他的 力量
[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [lɔːst] .
has **not** **been** **lost** **.**
有 不是 到过 丢失的 .

哈代先生保持其卓越地位已近五十年，而且在《康沃尔女王的著名悲剧》中，他的影响力依然不减。

[ɪn] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz] —
In **such** **lines** **as** **—**
在 这样的 线条 作为 —

例如——

“ [nɔːr][laɪf][nɔːr] [deθ]
“ **Nor** **life** **nor** **death**
“ 也不 生活 也不 死亡

“既非生也非死

[ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kwest] ,
Is **worth** **a** **special** **quest** **,**
是 值得 一个 特别的 寻求 ,

值得专门去完成一项任务。

” [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði][oʊld][hænd] .
” **we** **read** **the** **old** **hand** **.**
” 我们 读 这 老的 手 .

“我们读懂了老手的指示。”

[ɑːr] . [el] . [piː] .
R **.** **L** **.** **P** **.**
拉 . L . P .

随机语言

[jʌŋ] ['fiːlɪks] .
Young **Felix** **.**
年轻的 菲利克斯 .

年轻的菲利克斯。

[baɪ][fræŋk] ['swinətən] .
By **Frank** **Swinnerton** **.**
经过 坦率 斯温纳顿 .

作者：弗兰克·斯温纳顿。

([dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] .)
(**George** **H** **.** **Doran** **.** **)**
(乔治 H . 多兰 .)

（乔治·H·多兰）

[ɪn] “ [jʌŋ] ['fiːlɪks] ” , [fræŋk] ['swinətən] [hæz; həz] ['θɜːrəli] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] ['hʌntər] ['fæməli] .
In **“** **Young** **Felix** **”** **,** **Frank** **Swinnerton** **has** **thoroughly** **exposed** **the** **Hunter** **family** **.**
在 “ 年轻的 菲利克斯 ” , 坦率 斯温纳顿 有 彻底 裸露 这 猎人 家庭 .

在《少年菲利克斯》中，弗兰克·斯温纳顿彻底揭露了亨特家族的内幕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[grʌmps] , ['ænti] - , [mɑ:][ænd; ənd] [pɑ:] , ['gɑ:dfri] [ænd; ənd] ['fi:lɪks] — ['evri] [wʌn][ɪz]
Grumps , Auntie Lallums , Ma and Pa , Godfrey and Felix — every one is
脾气暴躁的人 , 阿姨 - , 马 和 宾夕法尼亚州 , 戈弗雷 和 菲利克斯 — 每一个 一 是
['pɜ:rfɪktli] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] ['di:pli] [ˌkɔmpri'hendid] .
perfectly distinct and deeply comprehended .
完美 清楚的 和 深 理解 .

格朗普斯、拉勒姆斯阿姨、爸爸妈妈、戈弗雷和菲利克斯——每一个角色都个性鲜明，令人印象深刻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][mɜ:rθ] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] ['evri] [dɪ'zæstər] ,
It is a beautiful tale of bubbling mirth overcoming every disaster ,
它 是 一个 美丽的 故事 的 冒泡 欢笑 克服 每一个 灾难 ,

这是一个充满欢声笑语，最终战胜一切灾难的美丽故事。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] ['fæməli] — [noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði]
for there is the charm of the Hunter family — no matter how great the
为了 那里 是 这 魅力 的 这 猎人 家庭 — 不 事情 如何 伟大的 这
[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ,
opposition may be ,
反对 可能 是 ,

因为亨特家族有一种独特的魅力——无论反对势力多么强大，

[ðer; ðər] ['ɪnfɪnət] [gʊd] - ['neɪtʃər] ['raɪzɪz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [seɪvd] .
their infinite good - nature rises to the top and the day is saved .
他们的 无限 好的 - 自然 上升 到 这 顶部 和 这 天 是 已保存 .

他们无尽的善良天性最终战胜了邪恶，危机得以避免。

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sed] [ʌv; əv] ['fi:lɪks] ,
As some one said of Felix ,
作为 一些 一 说 的 菲利克斯 ,

正如有人评价菲利克斯时所说：

“ [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] — [ɔ:r][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪljər] ” .
“ He would be a great success in any profession — or a great failure ” .
“ 他 会 是 一个 伟大的 成功 在 任何 职业 — 或者 一个 伟大的 失败 ” .

“他无论从事什么职业都会取得巨大成功——或者彻底失败。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] - ['nɑ:vəlz][ʌv; əv] [ju:θ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
It is a pleasant contrast to the presentday novels of youth in America .
它 是 一个 令人愉快的 对比 到 这 - 小说 的 青年 在 美国 .

这与当今美国青少年小说形成了令人愉悦的对比。

[ɪf] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['fi:lɪks] [si:mz] [-]
If the lack of sophistication in the young Felix seems [116]
如果 这 缺少 的 复杂 在 这 年轻的 菲利克斯 似乎 [-]

如果年轻的费利克斯缺乏世故[116]

[ɪm'prɑ:bəbl] ,
improbable ,
不太可能 ,

不太可能，

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [er] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌltrə] - [mə'tʃʊr] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

at	least	it	is	better	to	err	on	that	side	than	the	ultra	-	mature	nature	of
在	至少	它	是	更好的	到	犯错	在	那	边	比	这	极端主义者	-	成熟	自然	的

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [prɪ'koʊʃəs] ['ɜːtʃɪnz] .

our	own	precocious	urchins	.
我们的	自己的	早熟	海胆	.

至少，宁可在这方面犯错，也不要让我们的早熟孩子表现得过于成熟。

[ðer; ðər][ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['hjuːmər][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ruːli] [saɪd][ʌv; əv]

There	is	quite	enough	humor	in	this	book	without	exaggerating	the	unruly	side	of
那里	是	相当	足够的	幽默	在	这	书	没有	夸大	这	不羁	边	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

这本书幽默感十足，并没有夸大青少年叛逆的一面。

[ðə; ði]['stɔːri] [θruː'aʊt] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] - [klæs] [laɪf] [ɔːl'redi]

The	story	throughout	is	of	the	lowest	stratum	of	middle	-	class	life	already
这	故事	自始至终	是	的	这	最低	地层	的	中间	-	班级	生活	已经

[soʊ] [wel] ['hændəld][baɪ]['ɑːrnəld] ['benɪt] ,

so	well	handled	by	Arnold	Bennett	,
所以	出色地	处理	经过	阿诺德	贝内特	,

整个故事讲述的是中产阶级生活的最底层，而阿诺德·贝内特已经非常出色地描绘了这一点。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] , [hjuː] ['wɔːlpəul] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['gɔːlzwəːði] .

the	early	H	.	G	.	Wells	,	Hugh	Walpole	,	and	John	Galsworthy	.
这	早期的	H	.	G	.	威尔斯	,	休	沃尔波尔	,	和	约翰	高尔斯华绥	.

早期的H·G·威尔斯、休·沃尔波尔和约翰·高尔斯华绥。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [kwɪn'tet]['oʊvər] [hɪr] ,

We	have	no	such	quintet	over	here	,
我们	有	不	这样的	五重奏	超过	这里	,

我们这里没有这样的五重奏乐队。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

but	we	can	take	comfort	in	the	fact	that	they	are	writing	in	the	same
但	我们	能	拿	舒适	在	这	事实	那	他们	是	写作	在	这	相同的

['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

language	and	enriching	it	.
语言	和	丰富的	它	.

但我们可以感到欣慰的是，他们使用同一种语言进行写作，并且丰富了这种语言。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] “ [jʌŋ] ['fiːlɪks] ” [wɪtʃ] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] ['ɜːrliər] “ ['nɑːktɜːrn] ” ,

There	is	much	in	“	Young	Felix	”	which	recalls	the	earlier	“	Nocturne	”	,
那里	是	很多	在	“	年轻的	菲利克斯	”	哪个	召回	这	早些时候	“	夜曲	”	,

《年轻的菲利克斯》中有很多地方让人想起早期的《夜曲》。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n]['faɪnər] .

and	yet	I	believe	this	is	even	finer	.
和	然而	我	相信	这	是	甚至	更精细	.

但我认为这样更好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] ['kwaɪət] ,

It	has	the	same	lovely	quiet	,
它	有	这	相同的	迷人的	安静的	,

这里同样宁静宜人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['hju:mər] [ðæt] [aʊt'ʃaɪnz] ['eniθɪŋ]

but	there	is	added	a	treasure	of	irrepressible	humor	that	outshines	anything
但	那里	是	额外	一个	宝藏	的	不可抑制的	幽默	那	胜过	任何事物

['swinətən] [hæz; həz]['evər] [dʌn] .

Swinnerton	has	ever	done	.
斯温纳顿	有	曾经	完毕	.

但其中还蕴含着一种无法抑制的幽默感，这比斯温纳顿以往的任何作品都要出色。

[æz; əz]['mɪstər] . [welz] [sez] : “ [si:n] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rt] ,

As	Mr	.	Wells	says	:	“	Seen	through	his	art	,
作为	先生	.	威尔斯	说道	:	“	已见	通过	他的	艺术	,

正如威尔斯先生所说：“透过他的艺术来看，

[laɪf][ɪz] [si:n] [æz; əz][wʌn] [si:z] [θɪŋz] [θru:] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][lenz] , [mɔ:r] [ɪn'tensli] ,

life	is	seen	as	one	sees	things	through	a	crystal	lens	,	more	intensely	,
生活	是	已见	作为	一	看到	事物	通过	一个	水晶	镜片	,	更多的	强烈地	,

生活就像透过水晶镜看世界一样，更加清晰、更加深刻。

[mɔ:r] [kəm'pli:tɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [tɜ:r'bɪdəti] .

more	completed	,	and	with	less	turbidity	.
更多的	完全的	,	和	和	较少的	浊度	.

更纯净，更清澈。

” [di:] . [dʒi:] . ['dʌblju:] .

”	D	.	G	.	W	.
”	D	.	G	.	W	.

“DGW

['dʒenəfər][lɔ:rn] .

Jennifer	Lorn	.
詹妮弗	洛恩	.

詹妮弗·洛恩。

[baɪ]['elinə; -ˌnɔ:] ['waɪli] .

By	Elinor	Wylie	.
经过	埃莉诺	威利	.

作者：埃莉诺·怀利。

([dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] .)

(	George	H	.	Doran	.	)
(	乔治	H	.	多兰	.	)

（乔治·H·多兰）

[ə; eɪ]['poʊəts][fɜ:rst]['nɑ:v(ə)l]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɪŋz] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['ʃɑ:rpli] [dɪ'faɪnd] [lɪst][ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

A	poet's	first	novel	usually	brings	forth	a	sharply	defined	list	of	questions	.
一个	诗人的	第一的	小说	通常	带来	前进	一个	尖锐地	定义	列表	的	问题	.

诗人的第一部小说通常会提出一系列明确的问题。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

Is	it	anything	more	than	expression	?
是	它	任何事物	更多的	比	表达	?

这仅仅是表达方式吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn][proʊz] ?

Is	it	a	poem	in	prose	?
是	它	一个	诗	在	散文	?

这是一首散文诗吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪn'sɪr] ?

Is	it	sincere	?
是	它	真诚	?

这是真心的吗?

['ɔːlweɪz] “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪn'sɪr] ?
Always **“** **Is** **it** **sincere** **?**
总是 “ 是 它 真诚 ?

总是问“这是真诚的吗？”

” [wɪð; wɪθ]['elinə; -ˌnɔː] ['waɪli] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [pər'mɪsəbəl] .
” **With** **Elinor** **Wylie** **none** **of** **these** **are** **permissable** **.**
” 和 埃莉诺 威利 没有任何 的 这些 是 允许的 .

“对于埃莉诺·怀利来说，这些都不被允许。”

[ʃiː; ʃi] [sʌb] - ['taɪtəlz][hɜːr; hər]['stɔːri] , “ [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [ɪkˌstrævə'gænzə] ” ,
She **sub** **-** **titles** **her** **story** **,** **“** **A** **Sedate** **Extravaganza** **”** **,**
她 子 - 标题 她 故事 , “ 一个 稳重 盛大庆典 ” ,

她给自己的故事加了个副标题：“一场平静的盛宴”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [ɑːn][ðə; ði]['lætər] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
and **that** **is** **just** **what** **it** **is** **—** **a** **burlesque** **on** **the** **latter** **eighteenth** **century** **.**
和 那 是 只是 什么 它 是 — 一个 滑稽剧 在 这 后者 第十八 世纪 .

而这正是它的本质——对十八世纪后期的滑稽模仿。

[ɪts] [step] - ['sɪstər] , “ [nets] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ” ,
Its **step** **-** **sister** **,** **“** **Nets** **to** **Catch** **the** **Wind** **”** **,**
它是 步 - 姐姐 , “ 网 到 抓住 这 风 ” ,

它的姊妹篇，《捕风网》

[ʃoʊz] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rer] ['delɪkəsi] ['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ][ænd; ənd] [ˌʌnsər'pæst]
shows **its** **relationship** **only** **in** **the** **rare** **delicacy** **common** **to** **both** **and** **unsurpassed**
演出 它是 关系 仅有的 在 这 稀有的 美味 常见的 到 两个都 和 无与伦比
— ['iːv(ə)n][baɪ]['wɔːltər][diː][lɑː] [mer] .
— **even** **by** **Walter** **de** **la** **Mare** **.**
— 甚至 经过 沃尔特 德 拉 母马 .

两者之间的联系仅在于它们共有的罕见的细腻之处，这种细腻是无人能及的——即使是沃尔特·德·拉·梅尔也无法超越的。

“ ['dʒenəfər] [lɔːrn] ” [ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
“ **Jennifer** **Lorn** **”** **is** **whimsical** **,**
“ 詹妮弗 洛恩 ” 是 异想天开 ,

“詹妮弗·洛恩”这个名字充满奇思妙想，

[sə'tɪrɪk] — [æt; ət] [taɪmz] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] [mæks] ['biəbəum] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['eseiz] [ænd; ənd] [jet]
satiric **—** **at** **times** **reminiscent** **of** **Max** **Beerbohm** **in** **his** **early** **essays** **and** **yet**
讽刺的 — 在 时代 令人怀念的 的 最大限度 比尔博姆 在 他的 早期的 散文 和 然而
[fɑːr] [mɔːr] [laɪk][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] .
far **more** **like** **Jane** **Austen** **.**
远的 更多的 喜欢 简 奥斯汀 .

具有讽刺意味——有时让人想起马克斯·比尔博姆早期的散文，但又更像简·奥斯汀。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm] ['biəbəum] [tuː; tə] ['ɑːstɪn] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri][wiː; wi]
It **is** **a** **far** **cry** **from** **Beerbohm** **to** **Austen** **and** **yet** **in** **this** **story** **we**
它 是 一个 远的 哭 从 比尔博姆 到 奥斯汀 和 然而 在 这 故事 我们
[hæv; həv][ðə; ði]['juːniən] .
have **the** **union** **.**
有 这 联盟 .

从比尔博姆到奥斯汀，这之间有着天壤之别，然而在这个故事中，我们看到了这种结合。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] ['wɪli] - ['nɪli] ['wɪmɪn] [huː] [swuːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst]
There **is** **the** **common** **outcry** **against** **willy** **-** **nilly** **women** **who** **swoon** **upon** **the** **slightest**
那里 是 这 常见的 强烈抗议 反对 威利 - 随意 女性 WHO 昏厥 之上 这 丝毫
[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ;
provocation **;**
挑衅 ;

人们普遍谴责那些动不动就晕倒、稍有挑衅就晕倒的女性；

['wɪmɪn] [hu:] ['tremb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] , ['læŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]
women **who** **tremble** **before** **their** **lord** **and** **master** **,** **languishing** **beside** **their**
女性 WHO 颤抖 前 他们的 主 和 掌握 , 萎靡不振 旁 他们的
[smelɪŋ] [sɔ:lts] .
smelling **salts** **.**
闻起来 盐 .

她们在主人面前战战兢兢，蜷缩在嗅盐旁。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪstəkræt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] [hu:] ['vɔɪɪdʒ] [i:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
This **is** **the** **story** **of** **an** **aristocrat** **and** **his** **bride** **who** **voyage** **East** **for** **the**
这 是 这 故事 的 一个 贵族 和 他的 新娘 WHO 航程 东方 为了 这
[i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][dɪ'zæstər] ,
East **India** **Company** **only** **to** **find** **disaster** **,**
东方 印度 公司 仅有的 到 寻找 灾难 ,

这是一个贵族和他的新娘为东印度公司远航东方，却遭遇灾难的故事。

[ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)nmənt] .
discontent **,** **and** **disillusionment** **.**
不满 , 和 幻灭 .

不满和失望。

['dʒenəfər][ɪz] ['deɪnti] — [ænd; ənd] ['femənɪn] .
Jennifer **is** **dainty** **—** **and** **feminine** **.**
詹妮弗 是 纤巧 — 和 女性 .

詹妮弗身材娇小，很有女人味。

['dʒerəld][ɪz] ['dæzlɪŋ] — [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] .
Gerald **is** **dazzling** **—** **and** **masculine** **.**
杰拉尔德 是 耀眼的 — 和 男性 .

杰拉尔德魅力四射，而且很有男子气概。

[tru:] ['kærɪkəˌtʃʊəz][ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] , ['skɛtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri]
True **caricatures** **of** **their** **time** **,** **sketched** **by** **the** **hand** **of** **a** **most** **extraordinary**
真的 漫画 的 他们的 时间 , 草图 经过 这 手 的 一个 最多 非凡的
['staɪlɪst] ,
stylist **,**
造型师 ,

出自一位杰出画师之手，真实地描绘了他们所处的时代。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['delɪkət] , [dɪ'mɪnjətɪv] , [ænd; ənd] [ˌdaɪə'bɑ:lɪkli] ['klevər] — [dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ]['poʊət][laɪk] [mɪs]
it **is** **delicate** **,** **diminutive** **,** **and** **diabolically** **clever** **—** **just** **what** **a** **poet** **like** **Miss**
它 是 精美的 , 小字 , 和 极其邪恶地 聪明的 — 只是 什么 一个 诗人 喜欢 错过
['waɪli] [ʃʊd; ʃəd][du:] .
Wylie **should** **do** **.**
威利 应该 做 .

它精致小巧，却又巧妙绝伦——这正是像怀利小姐这样的诗人应该创作的作品。

[di:] . [dʒi:] . ['dʌblju:] . [-]
D **.** **G** **.** **W** **.** **[** **117** **]**
D . G . W . [-]

DGW[117]

['ɛdɪtɚz] ['teɪbl]
Editor's **Table**
编辑的 桌子

编者按

“ [ðæt] , ” [sed] [hæn] ['praʊdli] , [æz; əz][hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz]['hændiwɜ:rk] ,
“ **That** **,** **”** **said** **Han** **proudly** **,** **as** **he** **surveyed** **his** **handiwork** **,**
“ 那 , ” 说 韩 自豪地 , 作为 他 调查 他的 手工制品 ,

“那个，”韩自豪地说着，一边打量着自己的杰作。

“ [ɪz] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] ['evər] ['rɪt(ə)n] , - [ə'bʌv] [ɔ:l] [gri:k] , [ə'bʌv]
“ is probably not only the greatest Editor's Table ever written , ' above all Greek , above
“ 是 大概 不是 仅有的 这 最 编辑的 桌子 曾经 书面 , - 多于 全部 希腊语 , 多于
[ɔ:l]['roʊmən] [feɪm] - ,
all Roman fame ' ,
全部 罗马 名声 - ,

“这或许不仅是有史以来最伟大的编者按，而且‘超越希腊，超越罗马的盛名’”，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][moʊst][sə'blaɪm] ['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] [wɪtʃ] [wɪl] ['evər][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .
it is also without doubt the most sublime Editor's Table which will ever be written .
它 是 还 没有 怀疑 这 最多 升华 编辑的 桌子 哪个 将要 曾经 是 书面 .

毫无疑问，这也是有史以来最精彩绝伦的编者按。

[ˌaɪ 'ti:] — ”
It — ”
它 — ”

它-”

“ [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði]['ju:niən][dʒæk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
“ It looks like the Union Jack with an advertisement printed in the middle
“ 它 看起来 喜欢 这 联盟 杰克 和 一个 广告 打印 在 这 中间
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

“它看起来像一面英国国旗，中间印着广告。”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sti:vnz] [ɪn] ['kɔ:rəs] ,
” interrupted Mr . and Mrs . Stevens in chorus ,
” 中断 先生 . 和 太太 . 史蒂文斯 在 合唱 ,

“史蒂文斯夫妇异口同声地打断了他们，”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['revənu:] .
“ and that is not allowed by the Department of Internal Revenue .
“ 和 那 是 不是 允许 经过 这 部门 的 内部的 收入 .

“这是国税局不允许的。”

[si:] ['bʊlətɪn] - [eks] .
See Bulletin 12345678909876543210 X .
看 公告 - X .

参见公告 12345678909876543210 X。

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sti:vnz] [traɪ'ʌmfəntli] [prə'du:st] [ðə; ði]['dɑ:kjumənt][ɪn] ['kwestʃən] [frʌm; frəm]
” And Mrs . Stevens triumphantly produced the document in question from
” 和 太太 . 史蒂文斯 凯旋而归 生产 这 文档 在 问题 从
[hɜ:r; hər] ['retɪkju:l] .
her reticule .
她 网状物 .

“史蒂文斯夫人得意洋洋地从手提包里拿出了那份文件。”

“ [ʌt] - - !
“ Ut qwong qwong !
“ ut - - !

“Ut qwong qwong!

[ʒɥi] [deɪ] [tɒŋ] ?
Jui day tong ?
朱伊 天 童 ?

朱日通?

[ʌt] ['ʃɑ:] [mɑ:n] !
Ut shaa maan !
ut 沙阿 曼 !

Ut shaa maan!

[dʒʌp] [bʌn] [lɔːŋ] ？ ” [rɪˈplaɪd] [hæn] [ˈtɜːrsli] .

Jup	bun	long	？	”	replied	Han	tersely	.
朱普	包子	长的	？	”	回复	韩	简洁地	.

“Jup bun long？”韩简短地回答道。

([fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .)

(	For	he	always	resorted	to	Chinese	in	moments	of	excitement	.	)
(	为了	他	总是	复原	到	中国人	在	时刻	的	激动	.	)

（因为他一激动就会说中文。）

“ [oʊ] ， ” [sed] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈstiːvnz] ， [ˈerɪəl] ， [ænd; ənd] - .

“	Oh	，	”	said	Mr	.	and	Mrs	.	Stevens	，	Ariel	，	and	Cherrywold	.
“	哦	，	”	说	先生	.	和	太太	.	史蒂文斯	，	爱丽儿	，	和	-	.

“哦，”史蒂文斯夫妇、艾瑞尔和切里沃尔德说道。

“ [jes] ， ” [sed] [hæn] ， [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][vərˈnækjələr] ， “ [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɪts] [tʃiːf] [ədˈvæntɪdʒ] .

“	Yes	，	”	said	Han	，	dropping	into	the	vernacular	，	“	but	even	that	is	not	its	chief	advantage	.
“	是的	，	”	说	韩	，	下降	进入	这	白话	，	“	但	甚至	那	是	不是	它是	首席	优势	.

“是的，”韩用方言说道，“但这甚至不是它的主要优势。”

[ɪnˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] , [ˈdʒent(ə)lmən] .

Inspect	it	carefully	,	gentlemen	.
检查	它	小心	,	先生们	.

各位先生，请仔细检查。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] - [ˈfɔːtiːz] - [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd]

Not	even	in	the	celebrated	'	Forties	'	referred	to	by	our	recent	and
不是	甚至	在	这	著名	-	四十年代	-	指	到	经过	我们的	最近的	和

[ˌækrɪˈmoʊniəs] [rɪˈvjuːər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər][æn; ən] [ˈɛdɪtɚz] [ˈteɪbl] [soʊ] [mægˈnɪfɪsntli] [dɪˈvɔɪd] [nɑːt]

acrimonious	reviewer	was	there	ever	an	Editor's	Table	so	magnificently	devoid	not
尖刻	评论员	曾是	那里	曾经	一个	编辑的	桌子	所以	壮丽	缺乏	不是

['oʊnli][ʌv; əv] [sens] [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] .

only	of	sense	but	even	of	the	slightest	trace	of	meaning	.
仅有的	的	感觉	但	甚至	的	这	丝毫	痕迹	的	意义	.

即使在最近那位尖刻的评论员所提到的著名的“四十年代”，也从未出现过如此精彩绝伦的编者按，不仅毫无意义，而且连一丝一毫的意义都没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈbaɪnz] [ˌdiː ˈeɪ] - - ， [sɪˈseʃənɪzəm] ， [ˈfjuːtʃərɪzəm] ， - [ænd; ənd][ˈprezəntizəm] — ”

It	combines	Da	-	Daism	,	Secessionism	,	Futurism	,	Patism	and	Presentism	—	”
它	组合	达	-	-	,	分裂主义	,	未来主义	,	-	和	现时主义	—	”

它融合了达达主义、分离主义、未来主义、爱国主义和当代主义——”

“ [ænd; ənd] [ˈpesɪmɪzəm] ？ ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈstiːvnz] ， [ɔːlˈredi] [tuː; tə][ˈproʊtest] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

“	And	pessimism	？	”	suggested	Mr	.	Stevens	,	already	to	protest	if	that	should	be	the	case	.
“	和	悲观主义	？	”	建议	先生	.	史蒂文斯	,	已经	到	反对	如果	那	应该	是	这	案件	.

“那么悲观主义呢？”史蒂文斯先生提议道，他已经做好了如果真是如此就提出异议的准备。

“ [weɪt] ！ ” [ˈθʌndəd] [ˈerɪəl] .

“	Wait	！	”	thundered	Ariel	.
“	等待	！	”	雷鸣	爱丽儿	.

“等等！”艾瑞尔怒吼道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ， [ˈæftər][ɔːl] ！ ”

“	I	believe	there's	some	meaning	in	this	,	after	all	！	”
“	我	相信	有	一些	意义	在	这	,	后	全部	！	”

“我相信这其中终究是有深意的！”

“ [ðer; ðər] ['iznt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['sti:vnz] ['fɜ:rmli] .
“ There isn't , ” said Mrs . Stevens firmly .
“ 那里 不是 , ” 说 太太 . 史蒂文斯 牢牢 .

“没有，”史蒂文斯太太坚定地说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðə; ði]['ju:niən][dʒæk] , [its] [dʒʌst][hen] [træks] . ”
“ If it isn't the Union Jack , it's just hen tracks . ”
“ 如果 它 不是 这 联盟 杰克 , 它是 只是 母鸡 轨道 . ”

“如果不是英国国旗，那就是母鸡的脚印。”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ! ” [sed] - .
“ Nothing of the sort ! ” said Rabnon .
“ 没有什么 的 这 种类 ! ” 说 - .

“绝无此事！”拉布农说道。

“ [aɪ] [si:] [jʊr; jər] [pɔɪnt] , ['erɪəl] .
“ I see your point , Ariel .
“ 我 看 你的 观点 , 爱丽儿 .

“我明白你的意思了，艾瑞尔。”

[æz; əz][ðə; ði]['poʊəm] [əd'vænsɪz] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['letər] [ɪz] [əd'vænst] [wʌn] [speɪs] [ɪn] [i:tʃ] [wɜ:rd][ʌp]
As the poem advances , a capital letter is advanced one space in each word up
作为 这 诗 进展 , 一个 首都 信 是 先进的 一 空间 在 每个 单词 向上
[tu:; tə] [-]
to [118]
到 [-]

随着诗歌的进行，每个单词的大写字母向前移动一个空格，直到[118]

- [ˌem 'i:] - .
' ME ' .
- 我 - .

'我'。

[ðæts] [ɔ:l]['kæpɪtəlz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kæpɪtəlz] [rɪ'si:d] [ʌn'tɪl] - [tu:] - [ɪz][ɔ:l] [smɔ:l] ['letərz] ,
That's all capitals ; and then the capitals recede until ' two ' is all small letters ,
那就是 全部 首都 ; 和 然后 这 首都 消退 直到 - 二 - 是 全部 小的 信件 ,

前面全是大写字母；然后大写字母逐渐减少，直到“二”全部变成小写字母。

[ænd; ənd] - [ˌtu:'tu:] - [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['nu:mərəl] .
and ' 2 ' is just a numeral .
和 - 2 - 是 只是 一个 数字 .

“2”只是一个数字。

['evɪdəntli] [its] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪg'zɑ:tɪk]['poʊəmz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [bloʊ] [fɜ:rst][hɑ:t][ænd; ənd] [ðen]
Evidently it's one of those exotic poems of passion that blow first hot and then
显然 它是 一 的 那些 异域风情 诗歌 的 热情 那 吹 第一的 热的 和 然后
[koʊld] . ” “
cold . ” “
寒冷的 . ” “

显然，这是一首充满异域风情的激情诗，先是热情似火，然后又冷若冰霜。

- ['skɔ:rtʃɪŋ] ['kɪsɪz] - [dʌz] [saʊnd] ['prɪti] [hɑ:t] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sti:vnz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]
' Scorching kisSes ' does sound pretty hot , ” said Mr . Stevens , beginning to take
- 灼热 吻 - 做 声音 漂亮的 热的 , ” 说 先生 . 史蒂文斯 , 开始 到 拿
[æn; ən] ['ɪntrəst] .
an interest .
一个 兴趣 .

“‘炽热之吻’听起来确实很火辣，”史蒂文斯先生说道，开始对此产生了兴趣。

[hwer'æt] ['mɪsɪz] . ['sti:vnz] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:rsəbli] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

Whereat	**Mrs**	**.**	**Stevens**	**had**	**to**	**be**	**forcibly**	**restrained**	**from**	**tearing**	**up**	**the**
哪里	太太	.	史蒂文斯	有	到	是	强制	克制	从	撕裂	向上	这

[hoʊl] ['teɪbl] .

whole	**Table**	**.**
所有的	桌子	.

然而，史蒂文斯太太差点把整张桌子都撕碎了，不得不被强行制止。

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɜ:rst] [laɪn] , ” [sə'dʒestɪd] - , [wen] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [hæd; həd]

“	**And**	**look**	**at**	**that**	**first**	**line**	**,**	**”**	**suggested**	**Cherrywold**	**,**	**when**	**the**	**hubbub**	**had**
“	和	看	在	那	第一的	线	,	”	建议	-	,	什么时候	这	尘嚣	有

[səb'saidid] . “

subsided	**.**	**“**
平静下来	.	“

“再看看第一行，”喧闹声平息后，切里沃尔德说道。

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌeɪ 'eɪ] ['fɜ:ri] ['fɔ:rɪst] - .

'	**It**	**wAs**	**aA**	**furRy**	**foreSt**	**'**	**.**
-	它	曾是	aa	毛茸茸的	森林	-	.

“那是一片毛茸茸的森林。”

[teɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekənd] ,

Take	**that**	**with**	**the**	**second**	**,**
拿	那	和	这	第二	,

把这一点和第二个结合起来考虑，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [get] [dʒʌst] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	**if**	**you**	**don't**	**get**	**just**	**the**	**feeling**	**of**	**kissing**	**the**	**bearded**	**lady**	**of**	**a**
和	如果	你	不	得到	只是	这	感觉	的	接吻	这	留着胡子的	女士	的	一个

['sɜ:rkəs] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] . ”

circus	**I**	**miss**	**my**	**guess**	**.**	**”**
马戏团	我	错过	我的	猜测	.	”

如果你没体会到亲吻马戏团长胡子女士的那种感觉，那我猜错了。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! ” [sed] [hæn] .

“	**It**	**means**	**no**	**such**	**thing**	**!**	**”**	**said**	**Han**	**.**
“	它	方法	不	这样的	事物	!	”	说	韩	.

“根本不是那样的意思！”韩说道。

“ [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .

“	**I**	**told**	**you**	**it**	**doesn't**	**mean**	**anything**	**.**
“	我	讲述	你	它	不	意思是	任何事物	.

“我告诉过你，这没有任何意义。”

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ri'maindid] —

Just	**because**	**you**	**may**	**be**	**reminded**	**—**
只是	因为	你	可能	是	提醒	—

只是因为你可能会想起——

” [bʌt; bət] [baɪ] [ðen] ['mɪsɪz] . ['sti:vnz] [hæd; həd] ['gɑ:tn] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] [ə'gen] . “

”	**But**	**by**	**then**	**Mrs**	**.**	**Stevens**	**had**	**gotten**	**out**	**of**	**hand**	**again**	**.**	**“**
”	但	经过	然后	太太	.	史蒂文斯	有	获得	出去	的	手	再次	.	“

但那时史蒂文斯太太又一次失控了。

- ['lɪt(ə)l] - - !

'	**lIttle**	**miCeys**	**'**	**!**
-	小的	-	-	!

“小老鼠们”!

” [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] .

”	**she**	**shrieked**	**.**
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] - ['lɪt(ə)l] [maɪs] - ?
“ Does that mean ' little mice ' ?
“ 做 那 意思是 - 小的 小鼠 - ?

“那是指‘小老鼠’吗？”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] !
I'm going home !
我是 去 家 !

我要回家了！

[æn; ən] ['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [ɪz] [kɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huː]
An Editor's Table where the bearded lady of a circus is kissed by a man who
一个 编辑的 桌子 在哪里 这 留着胡子的 女士 的 一个 马戏团 是 亲吻 经过 一个 男人 WHO
[ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['sev(ə)n] [maɪs] [huː] [bɑːrk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] ! ”
is frightened by seven mice who bark at him is no place for a lady ! ”
是 害怕 经过 七 小鼠 WHO 吠 在 他 是 不 地方 为了 一个 女士 ! ”

编辑席上，一个马戏团的胡子女艺人被一个被七只老鼠吓得魂飞魄散的男人亲吻，这可不是淑女该待的地方！

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'vɑːlvd] ['sentəns] , ” [sed] - [ɔː'rækjələrli] .
“ That's a rather involved sentence , ” said Rabnon oracularly .
“ 那就是 一个 相当 涉及 句子 , ” 说 - 预言般地 .

“这是一句相当复杂的句子，”拉布农预言般地说道。

“ [bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['mædəm] ['stiːvnz] [hæz; həz] [hɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kə'rekt]
“ But do you know , I believe Madame Stevens has hit upon the correct
“ 但 做 你 知道 , 我 相信 夫人 史蒂文斯 有 打 之上 这 正确的
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] . ”
interpretation . ”
解释 . ”

“但是你知道吗，我认为史蒂文斯夫人找到了正确的解释。”

“ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [mæn] [felt] [laɪk] - 30c - , ” ['ædɪd] - .
“ And of course the man felt like ' 30c ' , ” added Cherrywold .
“ 和 的 课程 这 男人 毛毡 喜欢 - 30c - , ” 额外 - .

“当然，这个人觉得自己值 30 分，”切里沃尔德补充道。

“ [ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] [tʌtʃ] .
“ A very realistic touch .
“ 一个 非常 实际的 触碰 .

“非常逼真。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['ɛdɪtɚz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [hæn] ,
But I thought you said your Editor's Table was so remarkable , Han ,
但 我 想法 你 说 你的 编辑的 桌子 曾是 所以 卓越 , 韩 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
because it didn't mean anything .
因为 它 没有 意思是 任何事物 .

但我记得你说过你的“编辑手记”之所以如此出色，韩，是因为它没有任何实际意义。

[ðə; ði] [dʒoʊks] [ɑːn] [juː; jʊ] . ”
The joke's on you . ”
这 笑话 在 你 . ”

笑话的是你。

“ [aɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒoʊk] ,
“ I did , and it is , and it doesn't , and as for the joke ,
“ 我 做过 , 和 它 是 , 和 它 不 , 和 作为 为了 这 开玩笑 ,

“我做了，它是，也不是，至于那个笑话，

[ðæts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , ” [sed]
that's a serious matter , ” said
那就是 一个 严肃的 事情 , ” 说

“这是件严肃的事情，”他说。

[hæn] .

HAN .

汉 .

韩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神